叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['tɑːpiˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]		
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[bʊk]	[viː]	.
BOOK	**V**	**.**
书	V	.

第五卷

[deθ]	[ænd; ənd]	[lʌv]	.
DEATH	**AND**	**LOVE**	**.**
死亡	和	爱	.

死亡与爱情。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['hærəld]	,	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[siː]	['ɪdɪθ]	,	[nɔːr]['iːv(ə)n]	['teɪkɪŋ]	[liːv]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Harold	**,**	**without**	**waiting**	**once**	**more**	**to**	**see**	**Edith**	**,**	**nor**	**even**	**taking**	**leave**	**of**	**his**
哈罗德	,	没有	等待	一次	更多的	到	看	伊迪丝	,	也不	甚至	采取	离开	的	他的

['fɑːðər]	,
father	**,**
父亲	,

哈罗德甚至没有再等伊迪丝，也没有向父亲告别，

[rɪ'per]	[tuː; tə]	['dʌnɪtʃ]	[	-	]	,	[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['ɜːrldəm]	.
repaired	**to**	**Dunwich**	**[**	**124**	**]**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**his**	**earldom**	**.**
已修复	到	敦威治	[	-	]	,	这	首都	的	他的	伯爵	.

前往邓威治[124]，即他伯爵领地的首府。

[ɪn][hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['hoʊlli]	[fər'gɑːt]	['ælgə]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[suːt]	;
In	**his**	**absence**	**,**	**the**	**King**	**wholly**	**forgot**	**Algar**	**and**	**his**	**suit**	**;**
在	他的	缺席	,	这	国王	完全	忘了	阿尔加	和	他的	套装	;

在他不在的这段时间里，国王完全忘记了阿尔加和他的诉讼；

[ænd; ənd][ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[waɪl]	[ðə; ði]['oʊnli]	['lɔːrdʃɪp]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	,	['stɪgænd]	,	[ðə; ði]
and	**in**	**the**	**mean**	**while**	**the**	**only**	**lordships**	**at**	**his**	**disposal**	**,**	**Stigand**	**,**	**the**
和	在	这	意思是	尽管	这	仅有的	领地	在	他的	处理	,	斯蒂根德	,	这

['græspɪŋ]	['bɪʃəp]	,
grasping	**bishop**	**,**
抓握	主教	,

与此同时，贪婪的主教斯蒂甘德唯一能支配的领地，

[gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	['efərt]	.
got	**from**	**him**	**without**	**an**	**effort**	**.**
得到	从	他	没有	一个	努力	.

毫不费力地就从他那里得到了。

[ɪn] [mʌtʃ] [ræθ] , [ɜːrl] ['ælgə] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,
In much wrath , Earl Algar , on the fourth day ,
在 很多 愤怒 , 伯爵 阿尔加 , 在 这 第四 天 ,

第四天，阿尔加伯爵怒不可遏，

[ə'semblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə'raʊnd][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
assembling all the loose men - at - arms he could find around the metropolis ,
组装 全部 这 松动的 男人 - 在 - 武器 他 可以 寻找 大约 这 都会 ,

他召集了城里所有能找到的散兵游勇，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [dɪs'ɔːrdərli] [bænd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [weɪlz] ,
and at the head of a numerous disorderly band , took his way into Wales ,
和 在 这 头 的 一个 很多的 乱 乐队 , 采取 他的 方式 进入 威尔士 ,

他率领着一大群乌合之众，进入了威尔士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] - ,
with his young daughter Aldyth ,
和 他的 年轻的 女儿 - ,

他和他年幼的女儿阿尔迪斯在一起，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][pər'hæps][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]
to whom the crown of a Welch king was perhaps some comfort for
到 谁 这 王冠 的 一个 韦尔奇 国王 曾是 也许 一些 舒适 为了
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɜːrl] ;
the loss of the fair Earl ;
这 损失 的 这 公平的 伯爵 ;

对于他而言，威尔士国王的王冠或许能稍稍抚慰失去英俊伯爵的悲痛；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ruːmər] [ræn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
though the rumour ran that she had long since lost her heart to her
尽管 这 谣言 跑 那 她 有 长的 自从 丢失的 她 心 到 她
['fɑːðɚz] [foʊ] .
father's foe .
父亲的 敌人 .

尽管有传言说她早已爱上了父亲的仇敌。

['ɪdɪθ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hɪldə] ;
Edith , after a long homily from the King , returned to Hilda ;
伊迪丝 , 后 一个 长的 讲道 从 这 国王 , 返回 到 希尔达 ;

国王发表了一番冗长的布道后，伊迪丝回到了希尔达身边；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
nor did her godmother renew the subject of the convent .
也不 做过 她 教母 更新 这 主题 的 这 修道院 .

她的教母也没有再提起修道院的事。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] , [wʌz; wəz] , " ['iːv(ə)n][ɪn] [juːθ] [ðə; ði]['sɪlvər][kɔːrd] [meɪ] [biː; bi] ['luːsnd] ,
All she said on parting , was , " Even in youth the silver cord may be loosened ,
全部 她 说 在 离别 , 曾是 , " 甚至 在 青年 这 银 绳索 可能 是 松动 ,

她临别时只说了一句话："即使在年轻的时候，银绳也可能松开。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [pər'hæps][ɪn] [juːθ] [ðæn; ðən][ɪn]
and the golden bowl may be broken ; and rather perhaps in youth than in
和 这 金的 碗 可能 是 破碎的 ; 和 相当 也许 在 青年 比 在
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

金碗可能会破碎；而且很可能是在年轻时而不是年老时破碎。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [hɑːrd] , [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [maɪ] ['kaunsəlz] .
when the heart has grown hard , wilt thou recall with a sigh my counsels .
什么时候 这 心 有 生长 难的 , 枯萎 你 记起 和 一个 叹 我的 律师 .

当人心变得冷硬时，你是否会叹息着想起我的劝告？

" ['gɑːdwɪn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [weɪlz] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][sʌnz][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl]

"	Godwin	had	departed	to	Wales	;	all	his	sons	were	at	their	several
"	戈德温	有	已离开	到	威尔士	;	全部	他的	儿子们	是	在	他们的	一些

['lɔːrdʃɪp] ;

lordships	;
领地	;

“戈德温去了威尔士；他的儿子们都各自在自己的领地里；

['edwərd][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋks] [ænd; ənd]['relɪk] - ['vendər] .

Edward	was	left	alone	to	his	monks	and	relic	-	venders	.
爱德华	曾是	左边	独自的	到	他的	僧侣	和	遗迹	-	供应商	.

爱德华被独自留给了僧侣和圣物贩子们。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌnθs] [pæst] .

And	so	months	passed	.
和	所以	几个月	通过了	.

就这样，几个月过去了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][hoʊld] [steɪt]

Now	it	was	the	custom	with	the	old	kings	of	England	to	hold	state
现在	它	曾是	这	风俗	和	这	老的	国王	的	英格兰	到	抓住	状态

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [kraʊnz] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	wear	their	crowns	thrice	a	year	,
和	穿	他们的	皇冠	三次	一个	年	,

当时英国古代国王的习俗是每年三次举行国事仪式并佩戴王冠。

[æt; ət] ['krɪsməs] , [æt; ət] ['iːstər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz][ðer; ðər]

at	Christmas	,	at	Easter	,	and	at	Whitsuntide	;	and	in	those	times	their
在	圣诞节	,	在	复活节	,	和	在	圣灵降临节	;	和	在	那些	时代	他们的

['nəublz] [keɪm] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

nobles	came	round	them	,
贵族	来了	圆形的	他们	,

圣诞节、复活节和圣灵降临节期间，他们的贵族们都会来拜访他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [pɑːmp] .

and	there	was	much	feasting	and	great	pomp	.
和	那里	曾是	很多	盛宴	和	伟大的	盛大场面	.

当时举行了盛大的宴会和隆重的仪式。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - ,

So	,	in	the	Easter	of	the	year	of	our	Lord	1053	,
所以	,	在	这	复活节	的	这	年	的	我们的	主	-	,

所以，在主后1053年的复活节，

[kɪŋ] ['edwərd] [kept] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] - [-] , [ænd; ənd] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

King	Edward	kept	his	court	at	Windshore	[	125	]	,	and	Earl	Godwin	and	his
国王	爱德华	保留	他的	法庭	在	-	[	-	]	,	和	伯爵	戈德温	和	他的

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

爱德华国王将宫廷设在温德肖尔[125]，戈德温伯爵和他的儿子们，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] , [left][ðer; ðər]['hoʊmz][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	many	others	of	high	degree	,	left	their	homes	to	do	honour	to	the
和	许多	其他的	的	高的	程度	,	左边	他们的	房屋	到	做	荣誉	到	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

还有许多其他地位显赫的人，离开家乡来为国王效力。

[ænd; ənd] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] — [nɪr] [ðə; ði] ['taʊər] ['pælətaɪn] ,

And	Earl	Godwin	came	first	to	his	house	in	London	—	near	the	Tower	Palatine	,
和	伯爵	戈德温	来了	第一的	到	他的	房子	在	伦敦	—	靠近	这	塔	帕拉丁	,

戈德温伯爵首先来到他在伦敦的住所——靠近伦敦塔帕拉丁教堂。

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [fliːt] — [ænd; ənd]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd]['tɒstɪg] , [ænd; ənd]

in	what	is	now	called	the	Fleet	—	and	Harold	the	Earl	,	and	Tostig	,	and
在	什么	是	现在	称为	这	舰队	—	和	哈罗德	这	伯爵	,	和	托斯蒂格	,	和

-	,
Leofwine	,
-	,

在如今被称为舰队的地方——还有哈罗德伯爵、托斯蒂格和利奥夫温，

[ænd; ənd] [gɜːrθ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][goʊ] [ðens] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

and	Gurth	,	were	to	meet	him	there	,	and	go	thence	,	with	the	full
和	古尔斯	,	是	到	见面	他	那里	,	和	去	因此	,	和	这	满的

[steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌb] - [θeɪn] ,

state	of	their	sub	-	thegns	,
状态	的	他们的	子	-	那些	,

古尔斯则要在那里与他会合，然后带着他们所有下属领主的全部情况离开。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [haʊs] - ['kɑːrlz] , [ðer; ðər]['fælkənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊndz] , [æz; əz]

and	cnehts	,	and	house	-	carles	,	their	falcons	,	and	their	hounds	,	as
和	-	,	和	房子	-	卡莱斯	,	他们的	猎鹰	,	和	他们的	猎犬	,	作为

[bɪ'kʌm] [men][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] ,

become	men	of	such	rank	,
变得	男人	的	这样的	秩	,

还有侍卫、家仆、猎鹰和猎犬，都符合他们身份的地位。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] .

to	the	court	of	King	Edward	.
到	这	法庭	的	国王	爱德华	.

前往爱德华国王的宫廷。

[ɜːrl] ['gɑːdwɪn] [seɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , - , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Earl	Godwin	sate	with	his	wife	,	Githa	,	in	a	room	out	of	the	Hall	,
伯爵	戈德温	沙特	和	他的	妻子	,	-	,	在	一个	房间	出去	的	这	大厅	,

戈德温伯爵和他的妻子吉莎坐在大厅外的一个房间里。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [temz] , — [ə'weɪtɪŋ] ['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [er]

which	looked	on	the	Thames	,	—	awaiting	Harold	,	who	was	expected	to	arrive	ere
哪个	看起来	在	这	泰晤士河	,	—	等待中	哈罗德	,	WHO	曾是	预期的	到	到达	埃雷

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

眺望泰晤士河，等待着哈罗德，预计他会在天黑前到达。

[gɜːrθ] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['tɒstɪg]

Gurth	had	ridden	forth	to	meet	his	brother	,	and	Leofwine	and	Tostig
古尔斯	有	骑	前进	到	见面	他的	兄弟	,	和	-	和	托斯蒂格

[hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] ['sʌðərk] ,

had	gone	over	to	Southwark	,
有	已消失	超过	到	南华克	,

格思骑马去迎接他的兄弟，而利奥夫温和托斯蒂格则去了南华克。

[tuː; tə][traɪ][ðer; ðər][bænd] - [dɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ber] ,

to	try	their	band	-	dogs	on	the	great	bear	,
到	尝试	他们的	乐队	-	狗	在	这	伟大的	熊	,

让他们的牧羊犬去猎杀大熊，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

which	had	been	brought	from	the	north	a	few	days	before	,
哪个	有	到过	带来	从	这	北	一个	很少	天	前	,

那是几天前从北方运来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [hʌgɪd] [ˈmeni] [gʊd] [haʊndz] [tuː; tə] [deθ] ,

and	was	said	to	have	hugged	many	good	hounds	to	death	,
和	曾是	说	到	有	拥抱	许多	好的	猎犬	到	死亡	,

据说它曾拥抱过许多善良的猎犬，导致它们死亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][treɪn][ʌv; əv] [θeɪn] [ænd; ənd] [haʊs] - [ˈkɑːrlz][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	a	large	train	of	thegns	and	house	-	carles	had	gone	with	them
和	一个	大的	火车	的	那些	和	房子	-	卡莱斯	有	已消失	和	他们

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] ;

to	see	the	sport	;
到	看	这	运动	;

一大群侍从和仆役也随他们一起去看比赛；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ðə; ði] [deɪn] [seɪt] [əˈloʊn] .

so	that	the	old	Earl	and	his	lady	the	Dane	sate	alone	.
所以	那	这	老的	伯爵	和	他的	女士	这	丹恩	沙特	独自的	.

于是，老伯爵和他的丹麦夫人就单独坐在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klaʊd][əˈpɑːn] [ɜːrl] [ˈgɑːdwɪnz][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪt]

And	there	was	a	cloud	upon	Earl	Godwin's	large	forehead	,	and	he	sate
和	那里	曾是	一个	云	之上	伯爵	戈德温的	大的	前额	,	和	他	沙特

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

戈德温伯爵宽阔的额头上阴云密布，他坐在火堆旁。

[ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] ,

spreading	his	hands	before	it	,	and	looking	thoughtfully	on	the	flame	,
传播	他的	双手	前	它	,	和	寻找	深思熟虑	在	这	火焰	,

他摊开双手，若有所思地望着火焰。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌvər] , [ɔːr][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

as	it	broke	through	the	smoke	which	burst	out	into	the	cover	,	or	hole	in	the
作为	它	打破	通过	这	抽烟	哪个	爆裂	出去	进入	这	覆盖	,	或者	洞	在	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

它冲破了烟雾，烟雾涌入屋顶的掩体或洞口。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] " [ˈkʌvərz] , " [ɔːr]

And	in	that	large	house	there	were	no	less	than	three	"	covers	,	"	or
和	在	那	大的	房子	那里	是	不	较少的	比	三	"	封面	,	"	或者

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

在那栋大房子里，竟然有不少于三个“房间”，或者说三个隔间。

[werˈɪn] [fairz][kʊd; kəd][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ;

wherein	fires	could	be	lit	in	the	centre	of	the	floor	;
其中	火灾	可以	是	点燃	在	这	中心	的	这	地面	;

其中可以在地板中央点燃火堆；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræftəz] [əˈbʌv] [wɜːr; wər] [ˈblækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [gʊd]

and	the	rafters	above	were	blackened	with	the	smoke	;	and	in	those	good
和	这	椽子	多于	是	变黑	和	这	抽烟	;	和	在	那些	好的

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

屋顶的椽子都被烟熏黑了；在那些美好的旧时光里，

[er] [ˈtʃimniz] , [ɪf] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][juːz] , " [ˈpoʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈruːmətɪzəm] ,

ere	chimneys	,	if	existing	,	were	much	in	use	,	"	poses	,	and	rheumatisms	,
埃雷	烟囱	, 如果		现存的	,	是	很多	在	使用	,	"	姿势	,	和	风湿病	,

[ænd; ənd] [kəˈtɑːr] ,

and	catarrhs	,
和	卡他性炎症	,

以前烟囱如果存在的话，使用频率很高，“姿势、风湿病和卡他性炎症，

" [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] , [soʊ] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] .

"	were	unknown	,	so	wholesome	and	healthful	was	the	smoke	.
"	是	未知	,	所以	健康	和	健康的	曾是	这	抽烟	.

“人们对此一无所知，因为烟雾是如此健康有益。”

[ɜːrl] [ˈgɑːdwɪnz] [ˈfeɪvərɪt] [haʊnd] , [oʊld] , [laɪk] [hɪmˈself] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈdriːmiŋ] ,

Earl	Godwin's	favourite	hound	,	old	,	like	himself	,	lay	at	his	feet	,	dreaming	,
伯爵	戈德温的	最喜欢的	猎犬	,	老的	,	喜欢	他自己	,	躺	在	他的	脚	,	做梦	,

戈德温伯爵最喜欢的猎犬，年老了，和他一样，躺在他的脚边，做着梦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [hwaɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrestləs] .

for	it	whined	and	was	restless	.
为了	它	抱怨	和	曾是	不安	.

因为它呜咽烦躁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɝːlz] [oʊld] [hɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɛðɝz] [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [spɑːrs] ,

And	the	Earl's	old	hawk	,	with	its	feathers	all	stiff	and	sparse	,
和	这	伯爵的	老的	鹰	,	和	它是	羽毛	全部僵硬的		和	疏	,

还有伯爵那只老鹰，羽毛又硬又稀疏，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːsəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɝːlz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [prænŋkt] [wɪð; wɪθ]

perched	on	the	dossal	of	the	Earl's	chair	and	the	floor	was	pranked	with
栖息	在	这	后台	的	这	伯爵的	椅子	和	这	地面	曾是	恶作剧	和

[ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [hɜːrb] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

rushes	and	sweet	herbs	—	the	first	of	the	spring	;
冲刺	和	甜的	草药	—	这	第一的	的	这	春天	;

他坐在伯爵的椅子靠背上，地板上铺满了灯芯草和香草——这是春天的第一批香草；

[ænd; ənd] - [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] ,

and	Githa's	feet	were	on	her	stool	,
和	-	脚	是	在	她	凳子	,

吉塔的脚放在凳子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; hər] [dɪˈsent]

and	she	leaned	her	proud	face	on	the	small	hand	which	proved	her	descent
和	她	倾斜	她	自豪的	脸	在	这	小的	手	哪个	已证实	她	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪn] ,

from	the	Dane	,
从	这	丹恩	,

她骄傲地将脸庞倚靠在那只证明她拥有丹麦血统的小手上。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	rocked	herself	to	and	fro	,
和	摇滚	她自己	到	和	弗	,

她摇晃着身体，前后摆动。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmən] .

and	thought	of	her	son	Wolnoth	in	the	court	of	the	Norman	.
和	想法	的	她	儿子	-	在	这	法庭	的	这	诺曼	.

她想起了在诺曼人宫廷中的儿子沃尔诺斯。

" - , " [æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

"	Githa	,	"	at	last	said	the	Earl	,
"	-	,	"	在	最后的	说	这	伯爵	,

"吉萨,"伯爵最后说道。

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ,

"	thou	hast	been	to	me	a	good	wife	and	a	true	,
"	你	哈斯特	到过	到	我	一个	好的	妻子	和	一个	真的	,

你一直是我贤惠的妻子，也是我忠诚的伴侣，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bɔ:rn] [ˌem 'i:][tɔ:l][ænd; ənd][boʊld][sʌnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv]

and	thou	hast	borne	me	tall	and	bold	sons	,	some	of	whom	have
和	你	哈斯特	出生	我	高的	和	大胆的	儿子们	,	一些	的	谁	有

[kɔ:zd] [ˌju: 'es] ['sɑ:roʊ] ,

caused	us	sorrow	,
导致	我们	悲哀	,

你为我生下了高大勇敢的儿子，其中一些人给我们带来了悲伤。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ][wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [drɔ:n]

and	some	joy	;	and	in	sorrow	and	in	joy	we	have	but	drawn
和	一些	喜悦	;	和	在	悲哀	和	在	喜悦	我们	有	但	绘制

['kloʊzər][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

closer	to	each	other	.
更近	到	每个	其他	.

也有一些快乐；在悲伤和快乐中，我们反而更加亲近了彼此。

[jet] [wen] [wi:; wi][wed] [ðaʊ] [wɜ:rt][ɪn][ðaɪ][fɜ:rst] [ju:θ] ,

Yet	when	we	wed	thou	wert	in	thy	first	youth	,
然而	什么时候	我们	结婚	你	沃特	在	你的	第一的	青年	,

然而，我们结婚时你正值青春年华。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [wʌz; wəz][fled] ;

and	the	best	part	of	my	years	was	fled	;
和	这	最好的	部分	的	我的	年	曾是	逃亡	;

我人生中最美好的时光就这样逝去了；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] [deɪn] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['sæksn] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ni:s] ,

and	thou	wert	a	Dane	and	I	a	Saxon	;	and	thou	a	king's	niece	,
和	你	沃特	一个	丹恩	和	我	一个	撒克逊	;	和	你	一个	国王的	侄女	,

你是丹麦人，我是撒克逊人；你是国王的侄女，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] ['treɪsɪŋ] [tu:] [di'sents] [tu:; tə] - [ræŋk] .

and	now	a	king's	sister	,	and	I	but	tracing	two	descents	to	thegn's	rank	.
和	现在	一个	国王的	姐姐	,	和	我	但	追踪	二	下降	到	-	秩	.

如今我成了国王的妹妹，而我，不过是追溯到王室血统的两代人而已。

" [mu:vd] [ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [ɜ:rl] ,

"	Moved	and	marvelling	at	this	touch	of	sentiment	in	the	calm	earl	,
"	已搬	和	惊叹	在	这	触碰	的	情绪	在	这	冷静的	伯爵	,

"被这位平静的伯爵身上流露出的这份感伤所感动和惊叹。"

[ɪn] [hu:m] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [rer] , - [raʊzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

in	whom	indeed	such	sentiment	was	rare	,	Githa	roused	herself	from	her
在	谁	的确	这样的	情绪	曾是	稀有的	,	-	唤醒	她自己	从	她

['mju:zɪŋz] ,

musings	,
沉思	,

吉塔很少会有这种情怀，她从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [sed] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] :
and **said** **,** **simply** **and** **anxiously** **:**
和 说 , 简单地 和 焦虑地 :

他简短而焦急地说道:

" [aɪ] [fɪr] [maɪ][lɔ:rd][ɪz][nɑ:t] [wel] , [ðæt] [hi:; hi] [spi:ks] [ðʌs] [tu:; tə] - !
" **I** **fear** **my** **lord** **is** **not** **well** **,** **that** **he** **speaks** **thus** **to** **Githa** **!**
" 我 害怕 我的 主 是 不是 出色地 , 那 他 说话 因此 到 - !

"我担心我的主人身体不好，才会这样对吉塔说话！"

" [ðə; ði] [ɜ:rl] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The** **Earl** **smiled** **faintly** **.**
" 这 伯爵 微笑 淡淡的 .

伯爵微微一笑。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['wʊmənz] [wɪt] , [waɪf] .
" **Thou** **art** **right** **with** **thy** **woman's** **wit** **,** **wife** **.**
" 你 艺术 正确的 和 你的 女性的 有 , 妻子 .

"你这女人的机智是对的，妻子。"

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [fju:] [wi:ks] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [ði:] ,
And **for** **the** **last** **few** **weeks** **,** **though** **I** **said** **it** **not** **to** **alarm** **thee** **,**
和 为了 这 最后的 很少 周 , 尽管 我 说 它 不是 到 警报 你 ,

过去几周，虽然我说这话不是为了吓唬你，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
I **have** **had** **strange** **noises** **in** **my** **ears** **,** **and** **a** **surge** **,** **as** **of** **blood** **,**
我 有 有 奇怪的 噪音 在 我的 耳朵 , 和 一个 涌 , 作为 的 血 ,
[tu:; tə] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] . "
to **the** **temples** **.** **"**
到 这 寺庙 . "

我耳朵里一直有奇怪的声音，而且感觉太阳穴像被血液涌上来一样。

" [oʊ] ['gɑ:dwɪn] !
" **O** **Godwin** **!**
" 哦 戈德温 !

"哦，戈德温！

[dɪr] [spaʊs] , " [sed] - , ['tendərli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
dear **spouse** **,** **"** **said** **Githa** **,** **tenderly** **,** **"** **and** **I** **was** **blind** **to** **the** **cause** **,**
亲爱的 配偶 , " 说 - , 温柔地 , " 和 我 曾是 瞎的 到 这 原因 ,

"亲爱的妻子，"吉塔温柔地说，"而我却对此视而不见。"

[bʌt; bət] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðaɪ] ['mænər] !
but **wondered** **why** **there** **was** **some** **change** **in** **thy** **manner** **!**
但 想知道 为什么 那里 曾是 一些 改变 在 你的 方式 !

但我很疑惑，为什么你的态度有所改变！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] ['hɪldə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ʃi:; ʃi] [hæθ] [tʃɑ:rmz] [ə'genst] [ɔ:l] [dɪ'zi:z] . "
But **I** **will** **go** **to** **Hilda** **to** **-** **morrow** **;** **she** **hath** **charms** **against** **all** **disease** **.** **"**
但 我 将要 去 到 希尔达 到 - 明天 ; 她 有 魅力 反对 全部 疾病 . "

但我明天要去见希尔达；她有能治百病的法术。

" [li:v] ['hɪldə] [ɪn] [pi:s] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [eɪdʒ] [di'faiz] -
" **Leave** **Hilda** **in** **peace** **,** **to** **give** **her** **charms** **to** **the** **young** **;** **age** **defies** **Wigh**
" 离开 希尔达 在 和平 , 到 给 她 魅力 到 这 年轻的 ; 年龄 反抗 -
[ænd; ənd] ['wɪkə] .
and **Wicca** **.**
和 威卡教 .

"让希尔达安息吧，让她将她的魅力留给年轻人；岁月不饶人，巫术也无法战胜她。"

[naʊ] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now hearken to me .
现在 倾听 到 我 .

现在请听我说。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [θred] [ɪz] [naɪ] [spent] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['hɪldə] [wʊd] [seɪ] ,
I feel that my thread is nigh spent , and , as Hilda would say ,
我 感觉 那 我的 线 是 夜 花费 , 和 , 作为 希尔达 会 说 ,

我觉得我的话题快要结束了，正如希尔达会说的那样，

[maɪ] - [fɔː'wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːrt] .
my Fylgia forewarns me that we are about to part .
我的 - 预先警告 我 那 我们 是 关于 到 部分 .

我的菲尔吉亚预示着我们即将分离。

['saɪləns] , [aɪ][seɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
Silence , I say , and hear me .
沉默 , 我 说 , 和 听到 我 .

“安静，”我说，“听我说。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [praʊd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][deɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [bɪlt] [θroʊnz] ,
I have done proud things in my day ; I have made kings and built thrones ,
我 有 完毕 自豪的 事物 在 我的 天 ; 我 有 制成 国王 和 建造 王座 ,

我曾做过许多值得骄傲的事；我缔造过君王，建造过王座。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] ['haɪər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən]['evər] [θeɪn] [ɔːr] [ɜːrl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] .
and I stand higher in England than ever thegn or earl stood before .
和 我 站立 更高 在 英格兰 比 曾经 国王 或者 伯爵 站立 前 .

我在英国的地位比以往任何一位贵族或伯爵都要高。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , - , [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [plaːntid][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
I would not , Githa , that the tree of my house , planted in the storm ,
我 会 不是 , - , 那 这 树 的 我的 房子 , 已种植 在 这 风暴 ,

吉塔，我不愿看到我家那棵在暴风雨中栽种的树，

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [blʌd] , [ʃʊd; ʃəd] ['wɪðər] [ə'weɪ] .
and watered with lavish blood , should wither away .
和 浇水 和 奢华的 血 , 应该 枯萎 离开 .

被鲜血浇灌，终将枯萎凋零。

" [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] - [sed] , ['lɔːftɪli] :
" The old Earl paused , and Githa said , loftily :
" 这 老的 伯爵 暂停 , 和 - 说 , 傲慢地 :

老伯爵顿了顿，吉莎傲慢地说：

" [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] [wɪl] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr][ðaɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] ['paʊər] .
" Fear not that thy name will pass from the earth , or thy race from power .
" 害怕 不是 那 你的 姓名 将要 经过 从 这 地球 , 或者 你的 种族 从 力量 .

“不要害怕你的名字从地上消失，也不要害怕你的家族失去权力。”

[fɔːr; fər] [feɪm] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðaɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]
For fame has been wrought by thy hands , and sons have been born to
为了 名声 有 到过 锻 经过 你的 双手 , 和 儿子们 有 到过 出生 到
[ðaɪ] [ɪm'breɪs] ;
thy embrace ;
你的 拥抱 ;

你亲手缔造了辉煌，你怀抱中诞生了子嗣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðaʊ] [hæst][pla:ntid][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wen]

and	the	boughs	of	the	tree	thou	hast	planted	shall	live	in	the	sunlight	when
和	这	树枝	的	这	树	你	哈斯特	已种植	将	居住	在	这	阳光	什么时候

[wiː; wi][ɪts] [ruːts] ,

we	its	roots	,
我们	它是	根	,

你所栽种的树枝，当它的根扎入阳光下时，必将沐浴在阳光之中。

[oʊ][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

O	my	husband	,	are	buried	in	the	earth	.	"
哦	我的	丈夫	,	是	埋葬	在	这	地球	.	"

我的丈夫啊，你已长眠于地下。

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðaʊ] ['spiːkɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]

"	Githa	,	"	replied	the	Earl	,	"	thou	speakest	as	the	daughter	of	kings	and
"	-	,	"	回复	这	伯爵	,	"	你	演讲者	作为	这	女儿	的	国王	和

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][men] ;

the	mother	of	men	;
这	母亲	的	男人	;

“吉塔，”伯爵回答说，“你说话就像国王的女儿、人类的母亲一样；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɪz] ['hevi] .

but	listen	to	me	,	for	my	soul	is	heavy	.
但	听	到	我	,	为了	我的	灵魂	是	重的	.

但请听我说，因为我的灵魂很沉重。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] , [ɔːr][fɜːrst] - [bɔːrn] , [ə'læs] ! [ɪz][ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd]['aʊtkæst] —

Of	these	our	sons	,	or	first	-	born	,	alas	!	is	a	wanderer	and	outcast	—
的	这些	我们的	儿子们	,	或者	第一的	-	出生	,	唉	!	是	一个	流浪者	和	被排斥者	—

[sweɪn] , [wʌns][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ;

Sweyn	,	once	the	beautiful	and	brave	;
斯韦恩	,	一次	这	美丽的	和	勇敢的	;

这些人当中，我们的儿子，或者说长子，唉！有一个流浪者和被遗弃者——斯韦恩，曾经英俊勇敢；

[ænd; ənd] - , [ðaɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] , ['aʊər; ɑːr][foʊ]

and	Wolnoth	,	thy	darling	,	is	a	guest	in	the	court	of	the	Norman	,	our	foe
和	-	,	你的	亲爱的	,	是	一个	客人	在	这	法庭	的	这	诺曼	,	我们的	敌人

.

:

.

而你的爱人沃尔诺斯，如今是敌人诺曼人宫廷中的客人。

[ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [gɜːrθ] [ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ənd][soʊ][kɑːm] ,

Of	the	rest	,	Gurth	is	so	mild	and	so	calm	,
的	这	休息	,	古尔斯	是	所以	温和的	和	所以	冷静的	,

其他人中，格斯性格温和沉稳。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'dɪkt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [feɪm] ,

that	I	predict	without	fear	that	he	will	be	warrior	of	fame	,
那	我	预测	没有	害怕	那	他	将要	是	战士	的	名声	,

我毫不畏惧地预言，他将成为名扬四海的勇士。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪldɪst][ɪn][hɔːl][ɑːr; ər]['evər][ðə; ði]['boʊldɪst][ɪn] [fiːld] .

for	the	mildest	in	hall	are	ever	the	boldest	in	field	.
为了	这	最温和	在	大厅	是	曾经	这	最勇敢的	在	场地	.

在大厅里最温和的人，在赛场上往往是最勇敢的。

[bʌt; bət] [gɜːrθ] [hæθ] [nɑːt] [ðə; ði] [diːp] [wɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæŋg(ə)ld] [taɪmz] ; [ænd; ənd] - [ɪz] [tuː]
But **Gurth** **hath** **not** **the** **deep** **wit** **of** **these** **tangled** **times** **;** **and** **Leofwine** **is** **too**
但 古尔斯 有 不是 这 深的 有 的 这些 纠缠不清 时代 ; 和 - 是 也
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

但古尔特缺乏应对这错综复杂时代的深刻智慧；而利奥夫温又太过轻浮。

[ænd; ənd] ['tɒstɪg] [tuː] [fɪrs] .
and **Tostig** **too** **fierce** **.**
和 托斯蒂格 也 凶猛的 .

托斯蒂格也太凶猛了。

[soʊ] [waɪf] [maɪn] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [sɪks] [sʌnz] , ['hærəld] [ə'loʊn] , ['dɑːntləs] [æz; əz] ['tɒstɪg] ,
So **wife** **mine** **,** **of** **these** **our** **six** **sons** **,** **Harold** **alone** **,** **dauntless** **as** **Tostig** **,**
所以 妻子 矿 , 的 这些 我们的 六 儿子们 , 哈罗德 独自的 , 无畏 作为 托斯蒂格 ,

所以，我的妻子，在我们六个儿子中，只有哈罗德，像托斯蒂格一样无畏，

[maɪld] [æz; əz] [gɜːrθ] , [hæθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['θɔːtf(ə)l] [breɪn] .
mild **as** **Gurth** **,** **hath** **his** **father's** **thoughtful** **brain** **.**
温和的 作为 古尔斯 , 有 他的 父亲的 周到 脑 .

他性情温和，像古尔斯一样，却继承了父亲深思熟虑的头脑。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ə'luːf] [æz; əz] [naʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɪnzmən] ,
And **,** **if** **the** **King** **remains** **as** **aloof** **as** **now** **from** **his** **royal** **kinsman** **,**
和 , 如果 这 国王 遗迹 作为 超然 作为 现在 从 他的 皇家 亲属 ,
['edwərd] [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] ,
Edward **the** **Atheling** **,**
爱德华 这 诸侯 ,

如果国王继续像现在这样疏远他的王室亲戚，爱德华·埃瑟林，

[huː] " — [ðə; ði] [ɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] — " [huː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]
who **"** **—** **the** **Earl** **hesitated** **and** **looked** **round** **—** **"** **who** **so** **near** **to** **the**
WHO " — 这 伯爵 犹豫了一下 和 看起来 圆形的 — " WHO 所以 靠近 到 这
[θroʊn] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [mɔːr] ,
throne **when** **I** **am** **no** **more** **,**
王座 什么时候 我 是 不 更多的 ,

“谁？”伯爵犹豫了一下，环顾四周，“当我不在人世时，谁会如此接近王位？”

[æz; əz] ['hærəld] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerl; tʃeɔːrl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θeɪn] ?
as **Harold** **,** **the** **joy** **of** **the** **ceorls** **,** **and** **the** **pride** **of** **the** **thegns** **?**
作为 哈罗德 , 这 喜悦 的 这 ceorls , 和 这 自豪 的 这 那些 ?

哈罗德，是歌剧演员的喜悦，贵族的骄傲？

— [hiː; hi] [huːz] [tʌŋ] ['nevər] ['fɔːltəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtən] ,
— **he** **whose** **tongue** **never** **falters** **in** **the** **Witan** **,**
— 他 谁 舌头 绝不 犹豫不决 在 这 维坦 ,

——在贤人会议上从不口齿不清的人，

[ænd; ənd] [huːz] [ɑːrm] ['nevər] [jet] [hæθ] [noʊn] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ?
and **whose** **arm** **never** **yet** **hath** **known** **defeat** **in** **the** **field** **?**
和 谁 手臂 绝不 然而 有 已知 击败 在 这 场地 ?

谁的手臂在战场上从未尝过失败的滋味？

" - [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [flʌʃt] .
" **Githa's** **heart** **swelled** **,** **and** **her** **cheek** **grew** **flushed** **.**
" - 心 肿胀 , 和 她 脸颊 生长 酡 .

吉莎心中涌起一股暖流，脸颊也泛起了红晕。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [moʊst] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ɪz] , [nɑːt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] ,
" **But** **what** **I** **fear** **the** **most** **,** **"** **resumed** **the** **Earl** **,** **"** **is** **,** **not** **the** **enemy** **without** **,**
" 但 什么 我 害怕 这 最多 , " 恢复 这 伯爵 , " 是 , 不是 这 敌人 没有 ,

“但我最担心的，”伯爵继续说道，“不是外敌，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪ'ðɪn] .

but	the	jealousy	within	.
但	这	妒忌	之内	.

但内心深处却充满嫉妒。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['hærəld][stændz]['tɒstɪg] , [rə'peɪʃəs] [tuː; tə][græsp] , [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [tuː; tə]

By	the	side	of	Harold	stands	Tostig	,	rapacious	to	grasp	,	but	impotent	to
经过	这	边	的	哈罗德	站立	托斯蒂格	,	贪婪	到	抓牢	,	但	阳痿	到

[hoʊld] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ruːɪn] ,

hold	—	able	to	ruin	,
抓住	—	有能力的	到	废墟	,

托斯蒂格站在哈罗德身边，贪婪地想要攫取，却无力掌控——他有能力毁掉一切。

['streŋθlis] [tuː; tə] [seɪv] . "

strengthless	to	save	.	"
无力	到	节省	.	"

无力回天。

" [neɪ] , ['gɑːdwɪn] , [maɪ][lɔːrd] , [ðaʊ] ['ɹɔŋ.gəst] ['aʊər; ɑːr] ['hænsəm] [sʌn] . "

"	Nay	,	Godwin	,	my	lord	,	thou	wrongest	our	handsome	son	.	"
"	不	,	戈德温	,	我的	主	,	你	最错误的	我们的	英俊的	儿子	.	"

“不，戈德温，大人，你冤枉了我们英俊的儿子。”

" [waɪf] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , " [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ;

"	Wife	,	wife	,	"	said	the	Earl	,	stamping	his	foot	,	"	hear	me	and	obey	me	;
"	妻子	,	妻子	,	"	说	这	伯爵	,	冲压	他的	脚	,	"	听到	我	和	服从	我	;

“老婆，老婆，”伯爵跺着脚说，“听我的，服从我的。”

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz][ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [fjuː] ,

for	my	words	on	earth	may	be	few	,
为了	我的	字	在	地球	可能	是	很少	,

我在世上的话语或许寥寥无几，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [blʌd] [maʊnts] [tuː; tə][maɪ][breɪn] ,

and	while	thou	gainsayest	me	the	blood	mounts	to	my	brain	,
和	尽管	你	反驳	我	这	血	安装	到	我的	脑	,

当你反驳我时，我的血液便涌上大脑。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] . "

and	my	eyes	see	through	a	cloud	.	"
和	我的	眼睛	看	通过	一个	云	.	"

我的眼睛仿佛穿透了云层。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [swiːt] [lɔːrd] , " [sed] - , ['hʌmbli] .

"	Forgive	me	,	sweet	lord	,	"	said	Githa	,	humbly	.
"	原谅	我	,	甜的	主	,	"	说	-	,	谦卑地	.

“请您原谅我，慈悲的主啊，”吉塔谦卑地说。

" ['mɪkl] [ænd; ənd] [sɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pents] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [aɪ] [sperd] [nɑːt][ðə; ði][taɪm]

"	Mickle	and	sore	it	repents	me	that	in	their	youth	I	spared	not	the	time
"	很多	和	疮	它	忏悔	我	那	在	他们的	青年	我	幸存	不是	这	时间

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] ;

from	my	worldly	ambition	to	watch	over	the	hearts	of	my	sons	;
从	我的	世俗	志向	到	手表	超过	这	心	的	我的	儿子们	;

“我常常感到懊悔，在他们年轻的时候，我没有抽出时间，从世俗的野心中抽身出来，去守护我儿子们的心灵；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	thou	wert	too	proud	of	the	surface	without	,	to	look	well	to	the
和	你	沃特	也	自豪的	的	这	表面	没有	,	到	看	出色地	到	这

['wɜːrkɪŋz] [wɪ'ðɪn] ,

workings	within	,
运作	之内	,

你过于骄傲于外表，而忽略了内在的运作。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪz] [naʊ] [hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] .

and	what	was	once	soft	to	the	touch	is	now	hard	to	the	hammer	.
和	什么	曾是	一次	柔软的	到	这	触碰	是	现在	难的	到	这	锤	.

曾经触感柔软的东西，现在却坚硬得连锤子都敲不动了。

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]['ærəus][wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [feɪt] ,

In	the	battle	of	life	the	arrows	we	neglect	to	pick	up	,	Fate	,
在	这	战斗	的	生活	这	箭头	我们	忽视	到	挑选	向上	,	命运	,

在人生的战斗中，我们忽略了拾起那些箭矢，命运，

['aʊər; ɑːr][foʊ] , [wɪl] [stɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]['kwɪvər] ;

our	foe	,	will	store	in	her	quiver	;
我们的	敌人	,	将要	店铺	在	她	颤动	;

我们的敌人，会把箭袋装起来；

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːrmd] [hɜːr; hər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːfts] — [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'wer]

we	have	armed	her	ourselves	with	the	shafts	—	the	more	need	to	beware
我们	有	武装	她	我们自己	和	这	轴	—	这	更多的	需要	到	提防

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːld] .

with	the	shield	.
和	这	盾	.

我们自己用箭矢武装了她——因此更需要小心盾牌。

['werfɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [fɔːr'boʊd] , [dɪ'senʃn] [breɪk] [aʊt]

Wherefore	,	if	thou	survivest	me	,	and	if	,	as	I	forebode	,	dissension	break	out
因此	,	如果	你	幸存者	我	,	和	如果	,	作为	我	预示	,	纠纷	休息	出去

[bɪ'twiːn] ['hærəld][ænd; ənd]['tɒstɪg] ,

between	Harold	and	Tostig	,
之间	哈罗德	和	托斯蒂格	,

因此，如果你在我之后仍然在世，并且如果正如我所预料的那样，哈罗德和托斯蒂格之间爆发了不和，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [baɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪv] ,

I	charge	thee	by	memory	of	our	love	,	and	reverence	for	my	grave	,
我	收费	你	经过	记忆	的	我们的	爱	,	和	尊敬	为了	我的	严重	,

我以我们爱情的记忆和对我的坟墓的敬畏来嘱咐你，

[tuː; tə] [diːm] [waɪz][ænd; ənd][dʒʌst][ɔːl] [ðæt] ['hærəld] [diːmz] [dʒʌst][ænd; ənd][waɪz] .

to	deem	wise	and	just	all	that	Harold	deems	just	and	wise	.
到	认为	明智的	和	只是	全部	那	哈罗德	认为	只是	和	明智的	.

凡是哈罗德认为公正明智的，我都认为是明智明智的。

[fɔːr; fər] [wen] ['gɑːdwɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][ɪn]['hærəld] .

For	when	Godwin	is	in	the	dust	,	his	House	lives	alone	in	Harold	.
为了	什么时候	戈德温	是	在	这	灰尘	,	他的	房子	生活	独自的	在	哈罗德	.

当戈德温化为尘埃时，他的房子就独自留在哈罗德。

[hiːd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiːd] ['evər] .

Heed	me	now	,	and	heed	ever	.
注意	我	现在	,	和	注意	曾经	.

现在要听我的，以后也要一直听我的。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [jet] ['læsts] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði]

And	so	,	while	the	day	yet	lasts	,	I	will	go	forth	into	the	marts	and	the
和	所以	,	尽管	这	天	然而	持续时间	,	我	将要	去	前进	进入	这	超市	和	这

['gɪldz] ,

guilds	,
公会	,

所以，趁着白昼尚存，我要去集市和行会逛逛。

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd][biː; bi] ,

and	talk	with	the	burgesses	,	and	smile	on	their	wives	,	and	be	,
和	讲话	和	这	市民	,	和	微笑	在	他们的	妻子们	,	和	是	,

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

to	the	last	,
到	这	最后的	,

与市民们交谈，对他们的妻子微笑，并且，直到最后一刻，

['gɑːdwɪn][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] .

Godwin	the	smooth	and	the	strong	.
戈德温	这	光滑的	和	这	强的	.

戈德温，既圆滑又强壮。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ; [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] ;

"	So	saying	;	the	old	Earl	arose	,	and	walked	forth	with	a	firm	step	;
"	所以	说	;	这	老的	伯爵	出现	,	和	步行	前进	和	一个	公司	步	;

“说完，老伯爵站起身来，迈着坚定的步伐向前走去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊnd] [spræŋ] [ʌp] , [prɪkt] [ɪts] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

and	his	old	hound	sprang	up	,	pricked	its	ears	,	and	followed	him	;
和	他的	老的	猎犬	弹簧	向上	,	刺痛	它是	耳朵	,	和	随后	他	;

他的老猎犬跳了起来，竖起耳朵，跟着他走了；

[ðə; ði]['blaɪndɪd]['fælkən] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [dɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr]

the	blinded	falcon	turned	its	head	towards	the	clapping	door	,	but	did	not	stir
这	失明	鹘	转向	它是	头	向	这	鼓掌	门	,	但	做过	不是	搅拌

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɒsəl] .

from	the	dossel	.
从	这	多塞尔	.

失明的猎鹰将头转向拍打的门，但没有从笼子里出来。

[ðen] - [ə'gen] [lent] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə]

Then	Githa	again	leant	her	cheek	on	her	hand	,	and	again	rocked	herself	to
然后	-	再次	倾斜	她	脸颊	在	她	手	,	和	再次	摇滚	她自己	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

然后吉塔又把脸颊靠在手上，又开始前后摇晃身体。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , — [red] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [bluː]

gazing	into	the	red	flame	of	the	fire	,	—	red	and	fitful	through	the	blue
凝视	进入	这	红色的	火焰	的	这	火	,	—	红色的	和	断断续续	通过	这	蓝色的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

凝视着火堆的红色火焰，——透过蓝色的烟雾，红色的火焰忽明忽暗。

— [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɔː(r)dz][wɜːrdz] .

—	and	thought	over	her	lord's	words	.
—	和	想法	超过	她	领主的	字	.

——她仔细思考了她主人的话。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]['gɑːdwɪn][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,

It	might	be	the	third	part	of	an	hour	after	Godwin	had	left	the	house	,
它	可能	是	这	第三	部分	的	一个	小时	后	戈德温	有	左边	这	房子	,

可能是戈德温离开家后过了三分之一小时。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌnz] , [lʊkt] [ʌp] ['i:gərli] ,

when	the	door	opened	,	and	Githa	,	expecting	the	return	of	her	sons	,	looked	up	eagerly	,
什么时候	这	门	打开	,	和	-	,	期待	这	返回	的	她	儿子们	,	看起来	向上	急切地	,

门开了，吉塔期待着儿子们回来，急切地抬起头。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪldə] , [hu:] [stu:pt] [hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

but	it	was	Hilda	,	who	stooped	her	head	under	the	vault	of	the	door	;
但	它	曾是	希尔达	,	WHO	弯腰	她	头	在下面	这	金库	的	这	门	;

但却是希尔达，她把头探进了门拱下；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ['hɪldə] [keɪm] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meidnz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪst] , [ɔ:r] [tʃest] .

and	behind	Hilda	came	two	of	her	maidens	,	bearing	a	small	cyst	,	or	chest	.
和	在后面	希尔达	来了	二	的	她	少女们	,	轴承	一个	小的	囊肿	,	或者	胸部	.

希尔达身后跟着她的两个侍女，她们胸前长着一个小囊肿，或者说是一个小囊肿。

[ðə; ði] ['vɑ:lə] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] - , ; ,

The	Vala	motioned	to	her	attendants	to	lay	the	cyst	at	the	feet	of	Githa
这	瓦拉	示意	到	她	服务员	到	躺	这	囊肿	在	这	脚	的	-

瓦拉示意侍女们将囊肿放在吉塔的脚下，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] ['loʊli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and	that	done	,	with	lowly	salutation	they	left	the	room	.
和	那	完毕	,	和	卑微的	问候	他们	左边	这	房间	.

事情办完后，他们低声行了个礼，离开了房间。

[ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪn] - ;

The	superstitions	of	the	Danes	were	strong	in	Githa	;
这	迷信	的	这	丹麦人	是	强的	在	-	;

丹麦人的迷信在吉萨很盛行；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔ:] [wen] ['hɪldə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

and	she	felt	an	indescribable	awe	when	Hilda	stood	before	her	,
和	她	毛毡	一个	无法形容	敬畏	什么时候	希尔达	站立	前	她	,

当希尔达站在她面前时，她感到了一种难以言喻的敬畏之情。

[ðə; ði] [red] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] - [stɜ:rn] ['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [fju'nɪriəl] [blæk] .

the	red	light	playing	on	the	Vala's	stern	marble	face	,	and	contrasting	robes	of	funereal	black	.
这	红色的	光	玩耍	在	这	-	船尾	大理石	脸	,	和	对比	长袍	的	葬礼	黑色的	.

红光映照在瓦拉神像严肃的大理石脸上，与她庄严的黑色丧服形成鲜明对比。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɔ:] , - , [hu:] , [nɑ:t] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ɪdɪθ] ,

But	,	with	all	her	awe	,	Githa	,	who	,	not	educated	like	her	daughter	Edith	,
但	,	和	全部	她	敬畏	,	-	,	WHO	,	不是	受过教育	喜欢	她	女儿	伊迪丝	,

但是，尽管吉塔对女儿伊迪丝充满敬畏，但她不像女儿伊迪丝那样受过良好的教育。

[hæd; həd] [fju:] ['femənɪn] ['ri:sɔ:rsɪz] , [lʌvd] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] ['kɪnzwʊmən] .

had	few	feminine	resources	,	loved	the	visits	of	her	mysterious	kinswoman	.
有	很少	女性	资源	,	喜爱	这	访问	的	她	神秘	女亲属	.

她缺乏女性资源，喜欢神秘女亲戚的来访。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [juːθ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['kʌstəmz]

She	loved	to	live	her	youth	over	again	in	discourse	on	the	wild	customs
她	喜爱	到	居住	她	青年	超过	再次	在	话语	在	这	荒野	海关

[ænd; ənd][dɑːrk][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] ;

and	dark	rites	of	the	Dane	;
和	黑暗的	仪式	的	这	丹恩	;

她喜欢在谈论丹麦人的狂野习俗和黑暗仪式时，重温自己的青春岁月；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɔː] [ɪt'self][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [teɪl] [hæz; həz][tuː; tə]

and	even	her	awe	itself	had	the	charm	which	the	ghost	tale	has	to
和	甚至	她	敬畏	本身	有	这	魅力	哪个	这	鬼	故事	有	到

[ðə; ði][tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

甚至她内心的敬畏之情，也像鬼故事对孩子一样充满魅力；

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [ɑːr; ər]['evər] ['tʃɪldrən] .

—	for	the	illiterate	are	ever	children	.
—	为了	这	文盲	是	曾经	孩子们	.

——因为文盲永远都是孩子。

[soʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] ['welkəm]

So	,	recovering	her	surprise	,	and	her	first	pause	,	she	rose	to	welcome
所以	,	恢复中	她	惊喜	,	和	她	第一的	暂停	,	她	玫瑰	到	欢迎

[ðə; ði]['vɑːlə] , [ænd; ənd] [sed] :

the	Vala	,	and	said	:
这	瓦拉	,	和	说	:

于是，她回过神来，结束了最初的停顿，起身迎接瓦拉，说道：

" [heɪl] , ['hɪldə] , [ænd; ənd] [θraɪs] [heɪl] !

"	Hail	,	Hilda	,	and	thrice	hail	!
"	冰雹	,	希尔达	,	和	三次	冰雹	!

“向希尔达致敬，三声致敬！”

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [er] [ðaʊ] [teɪk] [fuːd]

The	day	has	been	warm	and	the	way	long	;	and	,	ere	thou	takest	food
这	天	有	到过	温暖的	和	这	方式	长的	;	和	,	埃雷	你	需要	食物

[ænd; ənd][waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

今天天气炎热，路途漫长；在你享用食物和酒之前，

[let][ˌem 'iː] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər][ðaɪ][fɔːrm] , [ɔːr][ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [fiːt] .

let	me	prepare	for	thee	the	bath	for	thy	form	,	or	the	bath	for	thy	feet	.
让	我	准备	为了	你	这	洗澡	为了	你的	形式	,	或者	这	洗澡	为了	你的	脚	.

让我为你准备沐浴身体的浴池，或是沐浴双脚的浴池。

[fɔːr; fər][æz; əz] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪz][ðə; ði] [bæθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

For	as	sleep	to	the	young	,	is	the	bath	to	the	old	.
为了	作为	睡觉	到	这	年轻的	,	是	这	洗澡	到	这	老的	.

睡眠之于年轻人，犹如沐浴之于老年人。

" ['hɪldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Hilda	shook	her	head	.
"	希尔达	摇晃	她	头	.

希尔达摇了摇头。

" ['brɪŋə] [ʌv; əv] [sliːp] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz][aɪ] [prɪ'per] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv]

"	**Bringer**	**of**	**sleep**	**am**	**I**	**,**	**and**	**the**	**baths**	**I**	**prepare**	**are**	**in**	**the**	**halls**	**of**
"	使者	的	睡觉	是	我	,	和	这	浴室	我	准备	是	在	这	大厅	的

[væl'hælə] .

Valhalla	**.**
瓦尔哈拉	.

"我是睡眠的使者，我准备的浴池在瓦尔哈拉的殿堂里。"

['ɔːfər] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['vɑːlə][ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] ['wɪrinəs] ,

Offer	**not**	**to**	**the**	**Vala**	**the**	**bath**	**for**	**mortal**	**weariness**	**,**
提供	不是	到	这	瓦拉	这	洗澡	为了	凡人	疲劳	,

不要向维拉献上凡人疲倦的沐浴，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [miːt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [gests] .

and	**the**	**wine**	**and**	**the**	**food**	**meet**	**for**	**human**	**guests**	**.**
和	这	葡萄酒	和	这	食物	见面	为了	人类	客人	.

美酒佳肴款待着每一位宾客。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] ,

Sit	**thee**	**down**	**,**	**daughter**	**of**	**the**	**Dane**	**,**
坐	你	向下	,	女儿	的	这	丹恩	,

坐下吧，丹麦的女儿。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðaɪ] [nuː] [gɔdz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ðaɪn] .

and	**thank**	**thy**	**new**	**gods**	**for**	**the**	**past**	**that**	**hath**	**been**	**thine**	**.**
和	感谢	你的	新的	神	为了	这	过去的	那	有	到过	你的	.

感谢你的新神明赐予你的过去。

[nɑːt]['aʊərz][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [is'keips] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [driːmz] ;

Not	**ours**	**is**	**the**	**present**	**,**	**and**	**the**	**future**	**escapes**	**from**	**our**	**dreams**	**;**
不是	我们的	是	这	展示	,	和	这	未来	逃脱	从	我们的	梦境	;

现在不属于我们，未来也逃不出我们的梦境；

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz]['aʊərz]['evər] ,

but	**the**	**past**	**is**	**ours**	**ever**	**,**
但	这	过去的	是	我们的	曾经	,

但过去永远属于我们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ['kænɑːt] [rɪ'voʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [hæθ] [noʊn] .

and	**all**	**eternity**	**cannot**	**revoke**	**a**	**single**	**joy**	**that**	**the**	**moment**	**hath**	**known**	**.**
和	全部	永恒	不能	撤销	一个	单身的	喜悦	那	这	片刻	有	已知	.

即使永恒也无法抹去此刻曾拥有的任何一丝喜悦。

" [ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]['gɑːdwɪnz][lɑːrdʒ] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər]['saɪd] - [stɑːf] ,

"	**Then**	**seating**	**herself**	**in**	**Godwin's**	**large**	**chair**	**,**	**she**	**leant**	**over**	**her**	**seid**	**-**	**staff**	**,**
"	然后	座位	她自己	在	戈德温的	大的	椅子	,	她	倾斜	超过	她	赛德	-	职员	,

然后她坐在戈德温的大椅子上，俯身倚着她的法杖，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	**was**	**silent**	**,**	**as**	**if**	**absorbed**	**in**	**her**	**thoughts**	**.**
和	曾是	沉默的	,	作为	如果	吸收	在	她	想法	.

她沉默不语，仿佛陷入了沉思。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wer] [ɪz][ðaɪ][lɔːrd] ?

"	**Githa**	**,**	"	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	"	**where**	**is**	**thy**	**lord**	**?**
"	-	,	"	她	说	在	最后的	,	"	在哪里	是	你的	主	?

"吉塔，"她最后说道，"你的主人在哪里？"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] . "

I	**came**	**to**	**touch**	**his**	**hands**	**and**	**to**	**look**	**on**	**his**	**brow**	**.**	**"**
我	来了	到	触碰	他的	双手	和	到	看	在	他的	眉头	.	"

我走近他，触摸他的双手，凝视他的额头。

" [hiː; hi] [hæθ] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd]

"	He	hath	gone	forth	into	the	mart	,	and	my	sons	are	from	home	;	and
"	他	有	已消失	前进	进入	这	市场	,	和	我的	儿子们	是	从	家	;	和

"他已经出门去集市了，我的儿子们也都离开了家；

['hærəld] [kʌmz] ['hɪðər] , [er] [naɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] .

Harold	comes	hither	,	ere	night	,	from	his	earldom	.
哈罗德	来	这里	,	埃雷	夜晚	,	从	他的	伯爵	.

哈罗德趁着夜幕降临，从他的伯爵领地来到这里。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːlə] ,

"	A	faint	smile	,	as	of	triumph	,	broke	over	the	lips	of	the	Vala	,
"	一个	头晕的	微笑	,	作为	的	胜利	,	打破	超过	这	嘴唇	的	这	瓦拉	,

瓦拉的嘴角泛起一丝淡淡的、胜利般的微笑，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] .

and	then	as	suddenly	yielded	to	an	expression	of	great	sadness	.
和	然后	作为	突然	产生	到	一个	表达	的	伟大的	悲伤	.

然后，突然间，脸上露出了极度悲伤的表情。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ,

"	Githa	,	"	she	said	,	slowly	,
"	-	,	"	她	说	,	缓慢地	,

"吉塔，"她缓缓说道。

" ['daʊtləs] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [ɪn] [ðaɪ] [jʌŋ] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	doubtless	thou	rememberest	in	thy	young	days	to	have	seen	or	heard	of	the
"	毫无疑问	你	记住	在	你的	年轻的	天	到	有	已见	或者	听到	的	这

['terəb(ə)l] [hel] - [meɪd] - ? "

terrible	hell	-	maid	Belsta	?	"
糟糕的	地狱	-	女佣	-	?	"

"想必你年轻时就听说过或见过可怕的地狱女妖贝尔斯塔吧？"

" [eɪ] , [eɪ] , " ['ænsər] - ['ʃudərɪŋ] ; " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns][ɪn] ['gluːmi] ['weðər] ,

"	Ay	,	ay	,	"	answered	Githa	shuddering	;	"	I	saw	her	once	in	gloomy	weather	,
"	哎	,	哎	,	"	回答	-	颤抖	;	"	我	锯	她	一次	在	阴沉	天气	,

"哎呀，哎呀，"吉塔颤抖着回答道，"我曾在阴沉的天气里见过她一次。"

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [həːdz] [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] ['kæt(ə)l] .

driving	before	her	herds	of	dark	grey	cattle	.
驾驶	前	她	畜群	的	黑暗的	灰色的	牛	.

她赶着一群深灰色的牛。

[eɪ] , [eɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [er] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [er] [ɑːn][ə; eɪ][wʊlf] ,

Ay	,	ay	;	and	my	father	beheld	her	ere	his	death	,	riding	the	air	on	a	wolf	,
哎	,	哎	;	和	我的	父亲	观看	她	埃雷	他的	死亡	,	骑术	这	空气	在	一个	狼	,

是啊，是啊；我父亲临终前曾看见她骑着狼在空中翱翔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .

with	a	snake	for	a	bridle	.
和	一个	蛇	为了	一个	辔	.

用蛇做缰绳。

[waɪ] [ɑːsk] [ðaʊ] ? "

Why	askest	thou	?	"
为什么	最	你	?	"

你为何如此问？

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] , " [sed] ['hɪldə] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðæt] - , [ænd; ənd] - ,

"	Is	it	not	strange	,	"	said	Hilda	,	evading	the	question	,	that	Belsta	,	and	Heidr	,
"	是	它	不是	奇怪的	,	"	说	希尔达	,	逃避	这	问题	,	那	-	,	和	-	,

"难道不奇怪吗？"希尔达回避这个问题，说道，"贝尔斯塔和海德尔……"

[ænd; ənd] ['hʌlə] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði][wʊlf] - ['raɪdərz] , [ðə; ði][men] - [dɪ'vaʊərərz] , [kʊd; kəd][wɪn][tuː; tə]

and	Hulla	of	old	,	the	wolf	-	riders	,	the	men	-	devourers	,	could	win	to
和	胡拉	的	老的	,	这	狼	-	骑手	,	这	男人	-	吞噬者	,	可以	赢	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] - ,

the	uttermost	secrets	of	galdra	,
这	极致	秘密	的	-	,

而古老的胡拉，那些骑着狼、吞噬人类的战士，能够赢得加尔德拉最深层的秘密。

[ðoʊ] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə]['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði]['daɪrəst][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][mæn] ,

though	applied	only	to	purposes	the	direst	and	fellest	to	man	,
尽管	应用	仅有的	到	目的	这	最直接	和	坠落	到	男人	,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,

and	that	I	,
和	那	我	,

虽然仅用于对人类最残酷、最邪恶的目的，而我，

[ðoʊ] ['evər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [aɪ] , [ðoʊ] ['tæskɪŋ] [ðə; ði] - [nɑːt][tuː; tə] [ə'flɪkt] [ə; eɪ][foʊ] ,

though	ever	in	the	future	,	—	I	,	though	tasking	the	Nornas	not	to	afflict	a	foe	,
尽管	曾经	在	这	未来	,	—	我	,	尽管	任务	这	-	不是	到	折磨	一个	敌人	,

即便在未来，——我，即便嘱咐诺尔娜女神不要伤害敌人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [kɜ'ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] , — [aɪ][faɪnd] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [prɪ'dɪkʃnz]

but	to	shape	the	careers	of	those	I	love	,	—	I	find	,	indeed	,	my	predictions
但	到	形状	这	职业生涯	的	那些	我	爱	,	—	我	寻找	,	的确	,	我的	预测

[fʊl'fɪld] ;

fulfilled	;
已完成	;

但要塑造我所爱之人的事业，——我发现，我的预言确实实现了；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ə'læs] !

but	how	often	,	alas	!
但	如何	经常	,	唉	!

但唉，这种情况发生的频率真是太高了！

['oʊnli][ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [duːm] ! "

only	in	horror	and	doom	!	"
仅有的	在	恐怖	和	厄运	!	"

只有在恐怖和厄运中才会出现！

" [haʊ] [soʊ] , ['kɪnzwʊmən] , [haʊ] [soʊ] ? " [sed] - , [ɔːd] [jet] [tʃɑːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː] ,

"	How	so	,	kinswoman	,	how	so	?	"	said	Githa	,	awed	yet	charmed	in	the	awe	,
"	如何	所以	,	女亲属	,	如何	所以	?	"	说	-	,	敬畏	然而	迷住了	在	这	敬畏	,

"怎能如此，亲戚，怎能如此？"吉塔问道，既敬畏又被这份敬畏所打动。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['sɔːrsərəs] .

and	drawing	her	chair	nearer	to	the	mournful	sorceress	.
和	绘画	她	椅子	更近	到	这	悲哀	巫婆	.

她把椅子拉近那位悲伤的女巫。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [fɔɝtɛl] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['aʊtˌlɔːri] , [ænd; ənd]

"	Didst	thou	not	fortell	our	return	in	triumph	from	the	unjust	outlawry	,	and
"	迪斯特	你	不是	福特尔	我们的	返回	在	胜利	从	这	不公正	放逐	,	和

,

,

,

"难道你没有预言我们将从不公正的流放中凯旋而归吗？

[loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

lo	,	it	hath	come	to	pass	?
洛	,	它	有	来	到	经过	?

瞧，这事竟成了？

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [nɑːt] " ([hɪr] - [praʊd] [feɪs] [flʌʃt]) " [fɔːr'toʊld]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] ['steɪtli]
and **hast** **thou** **not** **"** **(** **here** **Githa's** **proud** **face** **flushed** **)** **"** **foretold** **also** **that** **my** **stately**
和 哈斯特 你 不是 " (这里 - 自豪的 脸 酡) " 预言 还 那 我的 庄严
['hærəld][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "
Harold **shall** **wear** **the** **diadem** **of** **a** **king** **?** **"**
哈罗德 将 穿 这 冠冕 的 一个 国王 ? "

难道你没有预言过吗？（吉莎骄傲的脸涨得通红）我英俊的哈罗德将会戴上国王的王冠?

" ['truːli] , [ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , " [sed] ['hɪldə] ; " [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" **Truly** **,** **the** **first** **came** **to** **pass** **,** **"** **said** **Hilda** **;** **"** **but** **—** **—** **"** **she** **paused** **,**
" 真的 , 这 第一的 来了 到 经过 , " 说 希尔达 ; " 但 — — " 她 暂停 ,

“的确，第一件事发生了，”希尔达说；“但是——”她停顿了一下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [sɪst] ; [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
and **her** **eye** **fell** **on** **the** **cyst** **;** **then** **breaking** **off** **she** **continued** **,**
和 她 眼睛 跌倒 在 这 囊肿 ; 然后 打破 离开 她 持续 ,

她的目光落在了囊肿上；然后她停顿了一下，继续说道：

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - — " [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [driːm] , [wʌt] [dɪd]
speaking **to** **herself** **rather** **than** **to** **Githa** **—** **"** **And** **Harold's** **dream** **,** **what** **did**
请讲 到 她自己 相当 比 到 - — " 和 哈罗德的 梦 , 什么 做过
[ðæt] [pɔːr'tend] ?
that **portend** **?**
那 预兆 ?

与其说是对吉莎说话，不如说是对着自己说话——“哈罗德的梦预示着什么呢？”

[ðə; ði] [ruːnz] [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [gɪv] [noʊ] [vɔɪs] .
the **runes** **fail** **me** **,** **and** **the** **dead** **give** **no** **voice** **.**
这 符文 失败 我 , 和 这 死的 给 不 嗓音 .

符文让我失望，死者也沉默不语。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌn][dɪm] [deɪ] ,
And **beyond** **one** **dim** **day** **,**
和 超过 一 暗淡 天 ,

超越那黯淡的一天，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ʃæl; ʃəl][klæsp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,
in **which** **his** **betrothed** **shall** **clasp** **him** **with** **the** **arms** **of** **a** **bride** **,**
在 哪个 他的 未婚妻 将 搭扣 他 和 这 武器 的 一个 新娘 ,

他的未婚妻将像新娘一样用双臂拥抱他。

[ɔːl][ɪz][dɑːrk][tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [dɑːrk] — [dɑːrk] .
all **is** **dark** **to** **my** **vision** **—** **dark** **—** **dark** **.**
全部 是 黑暗的 到 我的 想象 — 黑暗的 — 黑暗的 .

我的眼前一片漆黑——一片漆黑——一片漆黑。

[spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrðən] , ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] ,
Speak **not** **to** **me** **,** **Githa** **;** **for** **a** **burthen** **,** **heavy** **as** **the** **stone** **on** **a** **grave** **,**
说话 不是 到 我 , - ; 为了 一个 负担 , 重的 作为 这 石头 在 一个 严重 ,

吉塔，别跟我说话；因为这如同坟墓上的石头般沉重，

[rests] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪri] [hɑːrt] !
rests **on** **a** **weary** **heart** **!**
休息 在 一个 厌倦 心 !

安息在一颗疲惫的心中!

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
" **A** **dead** **silence** **succeeded** **,** **till** **,** **pointing** **with** **her** **staff** **to** **the** **fire** **,**
" 一个 死的 沉默 成功了 , 直到 , 指向 和 她 职员 到 这 火 ,
[ðə; ði]['vɑːlə] [sed] ,
the **Vala** **said** **,**
这 瓦拉 说 ,

一阵死寂之后，瓦拉用她的法杖指着火堆说道：

" [loʊ] , [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [kən'tend] — [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪz] [ɪn] [dɑːrk] [dʒaɪrz]
" Lo , where the smoke and the flame contend — the smoke rises in dark gyres
" 洛 , 在哪里 这 抽烟 和 这 火焰 抗衡 — 这 抽烟 上升 在 黑暗的 旋涡
[tuː; tə] [ðə; ði] [er] ,
to the air ,
到 这 空气 ,

“看哪，烟雾与火焰交锋之处——烟雾升腾成黑暗的漩涡，直入云霄，

[ænd; ənd] [is'keips] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
and escapes , to join the wrack of clouds .
和 逃脱 , 到 加入 这 残骸 的 云 .

逃离，融入翻滚的云层之中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [wiː; wi] [treɪs] [ɪts] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔːl] ;
From the first to the last we trace its birth and its fall ;
从 这 第一的 到 这 最后的 我们 痕迹 它是 出生 和 它是 落下 ;

从始至终，我们追溯它的诞生和衰落；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
from the heart of the fire to the descent in the rain ,
从 这 心 的 这 火 到 这 下降 在 这 雨 ,

从烈火中心到雨中下山，

[soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [smoʊk] ;
so is it with human reason , which is not the light but the smoke ;
所以 是 它 和 人类 原因 , 哪个 是 不是 这 光 但 这 抽烟 ;

人类理性也是如此，它不是光明，而是烟雾；

[ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [melt] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪpər]
it struggles but to darken us ; it soars but to melt in the vapour
它 斗争 但 到 变暗 我们 ; 它 翱翔 但 到 熔化 在 这 汽
[ænd; ənd] [duː] .
and dew .
和 露 .

它挣扎着，却只会让我们更加黑暗；它翱翔着，却只会融化在水汽和露水中。

[jet] , [loʊ] , [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [tɪl] [ðə; ði] ['fjuːəl] [feɪlz] , [ænd; ənd] [goʊz] [æt; ət] [læst]
Yet , lo , the flame burns in our hearth till the fuel fails , and goes at last
然而 , 洛 , 这 火焰 烧伤 在 我们的 炉 直到 这 燃料 失败 , 和 去 在 最后的
,
,
,

然而，看哪，我们炉火中的火焰会一直燃烧，直到燃料耗尽，最终熄灭。

[nʌn] [noʊ] ['wɪðər] .
none know whither .
没有任何 知道 往哪里去 .

无人知晓去向。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðoʊ] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ;
But it lives in the air though we see it not ;
但 它 生活 在 这 空气 尽管 我们 看 它 不是 ;

但它存在于空气中，虽然我们看不见它；

[ˌaɪ 'tiː] ['lɝːks] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [weɪts] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ;
it lurks in the stone and waits the flash of the steel ;
它 潜伏者 在 这 石头 和 等待 这 闪光 的 这 钢 ;

它潜伏在石头里，等待着钢铁的闪光；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [sɪr] [stɔːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [i'ljuːminz]

it	coils	round	the	dry	leaves	and	sere	stalks	,	and	a	touch	re	-	illumines
它	线圈	圆形的	这	干燥	树叶	和	塞雷	茎	,	和	一个	触碰	关于	-	照亮

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

它缠绕在枯叶和枯梗上，轻轻一触便能重新发光；

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

it	plays	in	the	marsh	—	it	collects	in	the	heavens	—	it	appals	us	in	the
它	演出	在	这	沼泽	—	它	收集	在	这	天	—	它	警报	我们	在	这

['laɪtnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] — [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

lightning	—	it	gives	warmth	to	the	air	—	life	of	our	life	,
闪电	—	它	给予	温暖	到	这	空气	—	生活	的	我们的	生活	,

它在沼泽中嬉戏——它在天空中聚集——它在闪电中令我们震惊——它给空气带来温暖——它是我们生命的生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	the	element	of	all	elements	.
和	这	元素	的	全部	元素	.

以及万物之元素。

[oʊ] - , [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ˌevər'læstɪŋ] ;

O	Githa	,	the	flame	is	the	light	of	the	soul	,	the	element	everlasting	;
哦	-	,	这	火焰	是	这	光	的	这	灵魂	,	这	元素	永恒	;

哦，吉塔，火焰是灵魂之光，是永恒的元素；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvəθ] [stɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ;

and	it	liveth	still	,	when	it	escapes	from	our	view	;
和	它	活着	仍然	,	什么时候	它	逃脱	从	我们的	看法	;

即使它从我们的视线中消失，它依然活着；

[ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] , [bʌt; bət][ɪts]['nevər]

it	burneth	in	the	shapes	to	which	it	passes	;	it	vanishes	,	but	its	never
它	伯恩斯	在	这	形状	到	哪个	它	通过	;	它	消失	,	但	它是	绝不

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

它以各种形态燃烧；它消失，但永不熄灭。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] - [lɪps] [ə'gen] [kloʊzd] ;

"	So	saying	,	the	Vala's	lips	again	closed	;
"	所以	说	,	这	-	嘴唇	再次	关闭	;

“说完，瓦拉的嘴唇再次合上了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪt] ['saɪlənt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

and	again	both	the	women	sate	silent	by	the	great	fire	,
和	再次	两个都	这	女性	沙特	沉默的	经过	这	伟大的	火	,

于是，两个女人再次默默地坐在篝火旁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ænd; ənd] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [laɪnz][ænd; ənd] [haɪ] [fitʃər] [ʌv; əv] -

as	it	flared	and	flickered	over	the	deep	lines	and	high	features	of	Githa
作为	它	喇叭口	和	闪烁	超过	这	深的	线条	和	高的	特征	的	-

,

,
,

当它在吉塔深邃的线条和高耸的五官上闪烁跳跃时，

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] , [ˌʌn'rɪŋkl] , ['sɑ:ləm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['vɑ:lə]

the	Earl's	wife	,	and	the	calm	,	unwrinkled	,	solemn	face	of	the	melancholy	Vala
这	伯爵的	妻子	,	和	这	冷静的	,	无皱纹	,	庄严	脸	的	这	忧郁	瓦拉

.

:

.

伯爵夫人，以及忧郁的瓦拉平静、无皱纹、庄严的脸庞。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[waɪl] [ðiːz] [ˈkɔnfərənsis] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['gɑ:dwɪn] , ['hærəld] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

While	these	conferences	took	place	in	the	house	of	Godwin	,	Harold	,	on	his	way
尽管	这些	会议	采取	地方	在	这	房子	的	戈德温	,	哈罗德	,	在	他的	方式

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

这些会议是在戈德温的家中举行的，当时哈罗德正在前往伦敦的途中。

[dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][treɪn][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ru:f] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ]

dismissed	his	train	to	precede	him	to	his	father's	roof	,	and	,	striking
解雇	他的	火车	到	先于	他	到	他的	父亲的	屋顶	,	和	,	引人注目

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

across	the	country	,
穿过	这	国家	,

他解散了火车，先一步来到父亲的屋顶，然后举国上下举行罢工。

[roʊd][fæst][ænd; ənd][ə'loʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən][ə'boʊd][ʌv; əv]['hɪldə] .

rode	fast	and	alone	towards	the	old	Roman	abode	of	Hilda	.
骑	快速地	和	独自的	向	这	老的	罗马	住所	的	希尔达	.

他独自一人，策马疾驰，朝着希尔达的古罗马住所驶去。

[mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

Months	had	elapsed	since	he	had	seen	or	heard	of	Edith	.
几个月	有	过去	自从	他	有	已见	或者	听到	的	伊迪丝	.

自从他上次见到或听到伊迪丝的消息以来，已经过去了几个月。

[nu:z] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ənd] [skers] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]

News	at	that	time	,	I	need	not	say	,	was	rare	and	scarce	,	and	limited
消息	在	那	时间	,	我	需要	不是	说	,	曾是	稀有的	和	稀少	,	和	有限的

[tu:; tə]['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

to	public	events	,
到	民众	活动	,

当时的新闻，毋庸置疑，十分罕见且稀少，仅限于公共事件。

['i:ðər] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['speʃ(ə)l] ['nʌnsiəs] [ɔ:r] ['pæsɪŋ] ['pɪlgrɪm] ,

either	transmitted	by	special	nuncius	or	passing	pilgrim	,
任何一个	传输	经过	特别的	信使	或者	通过	朝圣	,

或由特派使者传递，或由路过的朝圣者传递。

[ɔ:r] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp][baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['mʌltɪtu:d] .

or	borne	from	lip	to	lip	by	the	talk	of	the	scattered	multitude	.
或者	出生	从	唇	到	唇	经过	这	讲话	的	这	疏散	民众	.

或由分散的人群口口相传而来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['du:tiz] ,

But	even	in	his	busy	and	anxious	duties	,
但	甚至	在	他的	忙碌的	和	焦虑的	职责	,

但即使在他繁忙而焦虑的工作中，

['hærəld][hæd; həd][ɪn][veɪn] [sɔ:t] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

Harold	had	in	vain	sought	to	banish	from	his	heart	the	image	of	that
哈罗德	有	在	徒劳	寻求	到	放逐	从	他的	心	这	图像	的	那

[jʌŋ] [gɜ:rl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

哈罗德曾徒劳地试图从心中抹去那个年轻女孩的形象。

[hu:z] [laɪf][hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ]['vɑ:lə][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][,ɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ]

whose	life	he	needed	no	Vala	to	predict	to	him	was	interwoven	with
谁	生活	他	需要	不	瓦拉	到	预测	到	他	曾是	交织	和

[ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	fibres	of	his	own	.
这	纤维	的	他的	自己的	.

他无需瓦拉来预言自己的人生，因为他的人生早已与自己的人生交织在一起。

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz] [wɪtʃ] , [waɪl] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] , [hi:; hi][held][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][tə'rænɪk(ə)l] ,

The	obstacles	which	,	while	he	yielded	to	,	he	held	unjust	and	tyrannical	,
这	障碍	哪个	,	尽管	他	产生	到	,	他	握住	不公正	和	强横	,

他虽然屈服于那些阻碍，但他认为这些阻碍是不公正和暴政的。

['ɑ:bstək(ə)lz] [ə'laʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['si:krət][æm'bɪʃ(ə)n] — [nɑ:t]

obstacles	allowed	by	his	reluctant	reason	and	his	secret	ambition	—	not
障碍	允许	经过	他的	不情愿的	原因	和	他的	秘密	志向	—	不是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] ['kɑ:nʃəns] — ['oʊnli] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [di:p] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri]

sanctified	by	conscience	—	only	inflamed	the	deep	strength	of	the	solitary
圣化	经过	良心	—	仅有的	发炎的	这	深的	力量	的	这	孤

['pæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [noʊn] ;

passion	his	life	had	known	;
热情	他的	生活	有	已知	;

他那不情愿的理性和他那未经良心认可的秘密野心所造成的阻碍，只会更加激起他一生中一直拥有的那种孤独激情；

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ["tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [hæd; həd] , ['ɔ:f(ə)n]

a	passion	that	,	dating	from	the	very	childhood	of	Edith	,	had	,	often
一个	热情	那	,	约会	从	这	非常	童年	的	伊迪丝	,	有	,	经常

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm'self] ,

unknown	to	himself	,
未知	到	他自己	,

伊迪丝从小就对这种事物充满热情，而他自己却常常浑然不觉。

['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

animated	his	desire	of	fame	,	and	mingled	with	his	visions	of	power	.
动画	他的	欲望	的	名声	,	和	混合	和	他的	愿景	的	力量	.

激发了他对名望的渴望，并与他对权力的幻想交织在一起。

[nɔ:r] , [ðoʊ] [hoʊp][wʌz; wəz][fɑ:r][ænd; ənd][dɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪk'stɪŋkt] .

Nor	,	though	hope	was	far	and	dim	,	was	it	extinct	.
也不	,	尽管	希望	曾是	远的	和	暗淡	,	曾是	它	灭绝	.

虽然希望渺茫而微弱，但并未完全消失。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]

The	legitimate	heir	of	Edward	the	Confessor	was	a	prince	living	in	the	Court
这	合法的	继承人	的	爱德华	这	忏悔者	曾是	一个	王子	活的	在	这	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ,

of	the	Emperor	,
的	这	皇帝	,

忏悔者爱德华的合法继承人是一位居住在皇帝宫廷中的王子。

[ʌv; əv] [fer] [rɪ'pju:t] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['wedɪd] ; [ænd; ənd] ['ɛdwɚdz] [helθ] , ['ɔ:lweɪz] [prɪ'keriəs] ,

of	fair	repute	,	and	himself	wedded	;	and	Edward's	health	,	always	precarious	,
的	公平的	声誉	,	和	他自己	已婚	;	和	爱德华的	健康	,	总是	岌岌可危	,

他声名良好，而且已婚；爱德华的身体一直不太好，

[siːmd] [tuː; tə][fər'bɪd]['eni]['veri] [prə'lɔːŋd] [ɪg'zɪstəns][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] .

seemed	to	forbid	any	very	prolonged	existence	to	the	reigning	king	.
似乎	到	禁止	任何	非常	延长	存在	到	这	统治	国王	.

似乎禁止在位国王长久存活。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [sək'sesər] , [huːz] [θroʊn] [wʊd] [rest][ɪn] ['seɪfti]

Therefore	,	he	thought	that	through	the	successor	,	whose	throne	would	rest	in	safety
所以	,	他	想法	那	通过	这	接班人	,	谁	王座	会	休息	在	安全

[ə'pɑːn] ['hɛrəldz] [sə'pɔːrt] ,

upon	Harold's	support	,
之上	哈罗德的	支持	,

因此，他认为，通过继承人——其王位将稳固地建立在哈罗德的支持之上——

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [əb'teɪn] [ðæt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

he	might	easily	obtain	that	dispensation	from	the	Pope	which	he	knew	the
他	可能	容易地	获得	那	豁免	从	这	教皇	哪个	他	知道	这

['prez(ə)nt] [kɪŋ] [wʊd] ['nevər][æsk] — [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['rerli] [ɪn'diːd] ,

present	king	would	never	ask	—	a	dispensation	rarely	indeed	,
展示	国王	会	绝不	问	—	一个	豁免	很少	的确	,

他或许很容易就能从教皇那里获得特许，而他知道现任国王永远不会提出这样的请求——这种特许确实极为罕见。

[ɪf] ['evər] , [ə'kɔːd] [tuː; tə]['eni]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , ['niːdɪd] [ɔːl][ə; eɪ] ['kɪŋz]

if	ever	,	accorded	to	any	subject	,	and	which	,	therefore	,	needed	all	a	king's
如果	曾经	,	同意	到	任何	主题	,	和	哪个	,	所以	,	需要	全部	一个	国王的

['paʊər] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .

power	to	back	it	.
力量	到	后退	它	.

如果真有这样的权利，那也是授予任何臣民的，因此需要国王动用一切力量来支持。

[soʊ][ɪn] [ðæt] [hoʊp] ,

So	in	that	hope	,
所以	在	那	希望	,

所以怀着这样的希望，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwentʃt] [fɔːr; fər]['evər][baɪ] ['iːdɪθs] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	fearful	lest	it	should	be	quenched	for	ever	by	Edith's	adoption	of	the
和	可怕	免得	它	应该	是	淬火	为了	曾经	经过	伊迪丝的	采用	的	这

[veɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] ,

veil	and	the	irrevocable	vow	,
面纱	和	这	不可撤销的	发誓	,

并担心伊迪丝戴上面纱并立下不可撤销的誓言会永远扼杀这份热情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [dɪ'stɜːrbd] ,

with	a	beating	,	disturbed	,
和	一个	殴打	,	不安	,

遭到殴打，情绪激动，

[bʌt; bət]['dʒɔɪfl] [hɑːrt] [hiː; hi][roʊd]['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [θruː] ['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]

but	joyful	heart	he	rode	over	field	and	through	forest	to	the	old	Roman
但	快乐	心	他	骑	超过	场地	和	通过	森林	到	这	老的	罗马

[haʊs] .

house	.
房子	.

但他心情愉快，骑马穿过田野和森林，来到了那座古老的罗马房屋。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

He	emerged	at	length	to	the	rear	of	the	villa	,	and	the	sun	,
他	出现	在	长度	到	这	后部	的	这	别墅	,	和	这	太阳	,

他终于走到别墅后方，太阳照了过来。

[fæst] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'klaɪn] , [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːɪd]

fast	hastening	to	its	decline	,	shone	full	upon	the	rude	columns	of	the	Druid
快速地	加速	到	它是	衰退	,	闪耀	满的	之上	这	粗鲁的	列	的	这	德鲁伊

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

迅速走向衰败的光芒，照耀在德鲁伊神庙简陋的柱子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

And	there	,	as	he	had	seen	her	before	,
和	那里	,	作为	他	有	已见	她	前	,

在那里，他再次见到了她，就像他以前见过的那样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['bæriərz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ]

when	he	had	first	spoken	of	love	and	its	barriers	,	he	beheld	the	young
什么时候	他	有	第一的	说	的	爱	和	它是	障碍	,	他	观看	这	年轻的

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

当他第一次谈到爱情及其障碍时，他看到了那位年轻的少女。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['ænɪm(ə)l] [luːs] [tuː; tə]

He	sprang	from	his	horse	,	and	leaving	the	well	-	trained	animal	loose	to
他	弹簧	从	他的	马	,	和	离开	这	出色地	-	受过训练	动物	松动的	到

[braʊz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [lænd] ,

browse	on	the	waste	land	,
浏览	在	这	浪费	土地	,

他从马上跳下来，任由这匹训练有素的马在荒地上自由觅食。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [noʊl] .

he	ascended	the	knoll	.
他	上升	这	小丘	.

他登上了小山丘。

[hiː; hi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] ['ɪdɪθ] ,

He	stole	noiselessly	behind	Edith	,
他	偷窃	无声	在后面	伊迪丝	,

他悄无声息地溜到伊迪丝身后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪv] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['taɪtn] - ['sæksn][ʌv; əv]

and	his	foot	stumbled	against	the	grave	-	stone	of	the	dead	Titan	-	Saxon	of
和	他的	脚	踉跄	反对	这	严重	-	石头	的	这	死的	泰坦	-	撒克逊	的

[oʊld] .

old	.
老的	.

他的脚绊到了古代已故泰坦撒克逊人的墓碑上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['weðər] ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd]

But	the	apparition	,	whether	real	or	fancied	,	and	the	dream	that	had
但	这	幻影	,	无论	真实的	或者	幻想	,	和	这	梦	那	有

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

但无论那幻象是真是假，以及随之而来的梦境，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][noʊ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

had	long	passed	from	his	memory	,	and	no	superstition	was	in	the
有	长的	通过了	从	他的	记忆	,	和	不	迷信	曾是	在	这

[hɑːrt] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

heart	springing	to	the	lips	,
心	弹簧	到	这	嘴唇	,

早已从他的记忆中消逝，心中也没有任何迷信之念。

[ðæt] [kraɪd] " ['ɪdɪθ] " [wʌns] [ə'gen] .
that cried " Edith " once again .
那 哭 " 伊迪丝 " 一次 再次 .

又一次，她喊出了"伊迪丝"的名字。

[ðə; ði][gɜ:rl]['stɑ:rtɪd] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
The girl started , looked round , and fell upon his breast .
这 女孩 开始 , 看起来 圆形的 , 和 跌倒 之上 他的 胸部 .

女孩吓了一跳，环顾四周，然后扑倒在他的胸膛上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
It was some moments before she recovered consciousness , and then ,
它 曾是 一些 时刻 前 她 恢复 意识 , 和 然后 ,
[wið'drɔiŋ] [hɜ:r'self]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
withdrawing herself gently from his arms ,
撤退 她自己 轻轻地 从 他的 武器 ,

过了好一会儿她才恢复意识，然后轻轻地从他怀里挣脱出来。

[ʃi:; ʃi] [lent] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'genst] [ðə; ði]['tju:tə n]['ɔ:ltər] .
she leant for support against the Teuton altar .
她 倾斜 为了 支持 反对 这 条顿 坛 .

她倚靠在条顿祭坛上以求支撑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['hærəld][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] : [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hæd; həd]
She was much changed since Harold had seen her last : her cheek had
她 曾是 很多 已更改 自从 哈罗德 有 已见 她 最后的 : 她 脸颊 有
[groʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
grown pale and thin ,
生长 苍白 和 薄的 ,

自从哈罗德上次见到她以来，她变化很大：她的脸颊变得苍白而消瘦，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [fɔ:rm] [si:md] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [gri:f] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ,
and her rounded form seemed wasted ; and sharp grief , as he gazed ,
和 她 圆润 形式 似乎 浪费 ; 和 锋利的 悲伤 , 作为 他 凝视 ,

她圆润的身躯显得憔悴不堪；他凝视着她，心中涌起一阵强烈的悲痛。

[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['hærəld] .
shot through the soul of Harold .
射击 通过 这 灵魂 的 哈罗德 .

直击哈罗德的灵魂。

" [ðaʊ] [hæst]['paɪnd] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] , " [sed] [hi:; hi] , ['mɔ:rnfəli] : " [ænd; ənd][aɪ] ,
" Thou hast pined , thou hast suffered , " said he , mournfully : " and I ,
" 你 哈斯特 松开 , 你 哈斯特 遭受 , " 说 他 , 悲伤地 : " 和 我 ,

"你饱受煎熬，你饱受痛苦，"他悲伤地说："而我，

[hu:] [wʊd] [ʃed] [maɪ] ['laɪfs] [blʌd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][frʌm; frəm][ðaɪ] ['sɔrəuz] ,
who would shed my life's blood to take one from thy sorrows ,
WHO 会 棚 我的 生活的 血 到 拿 一 从 你的 悲伤 ,

谁愿流尽我生命的鲜血，只为减轻你的悲伤？

[ɔ:r][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ][dʒɔɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɑ:r] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
or add to one of thy joys , have been afar , unable to comfort ,
或者 添加 到 一 的 你的 喜悦 , 有 到过 远方 , 无法 到 舒适 ,

或者，为你的快乐增添一份喜悦，因为你身处远方，无法安慰你。

[pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðaɪ][woʊ] . "
perhaps only a cause of thy woe . "
也许 仅有的 一个 原因 的 你的 悲哀 . "

或许这只是你痛苦的根源。

" [noʊ] , ['hærəld] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['feɪntli] , " ['nevər][ʌv; əv][woʊ] ; ['ɔːlweɪz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

"	No	,	Harold	,	"	said	Edith	,	faintly	,	"	never	of	woe	;	always	of	comfort	,	even	in
"	不	,	哈罗德	,	"	说	伊迪丝	,	淡淡的	,	"	绝不	的	悲哀	;	总是	的	舒适	,	甚至	在

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

"不，哈罗德，"伊迪丝虚弱地说，"从不感到悲伤；总是感到安慰，即使你不在身边。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd]['hɪldə] [hæθ] [traɪd] [ruːn] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɔːl][ɪn][veɪn] .

I	have	been	ill	,	and	Hilda	hath	tried	rune	and	charm	all	in	vain	.
我	有	到过	患病的	,	和	希尔达	有	尝试	符文	和	魅力	全部	在	徒劳	.

我生病了，希尔达尝试了符文和咒语，但都无济于事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæθ] [kʌm] ['tɑːrdɪli] [fɔːrθ] ,

But	I	am	better	,	now	that	Spring	hath	come	tardily	forth	,
但	我	是	更好的	,	现在	那	春天	有	来	迟缓地	前进	,

但现在春天姗姗来迟，我的身体也好了很多。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	I	look	on	the	fresh	flowers	,	and	hear	the	song	of	the	birds	.
和	我	看	在	这	新鲜的	花朵	,	和	听到	这	歌曲	的	这	鸟类	.

我看着鲜花，听着鸟儿的歌唱。

" [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	But	tears	were	in	the	sound	of	her	voice	,	while	she	spoke	.
"	但	眼泪	是	在	这	声音	的	她	嗓音	,	尽管	她	辐	.

"但她说话时，声音里带着哭腔。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['tɔːmentid] [ðiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	they	have	not	tormented	thee	again	with	the	thoughts	of	the
"	和	他们	有	不是	饱受折磨	你	再次	和	这	想法	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? "

convent	?	"
修道院	?	"

"他们没有再次用修道院的往事来折磨你吗？"

" [ðeɪ] ?

"	They	?
"	他们	?

"他们?

[noʊ] ; — [bʌt; bət][maɪ][soʊl] , [jes] .

no	;	—	but	my	soul	,	yes	.
不	;	—	但	我的	灵魂	,	是的	.

不；——但我的灵魂，是的。

[oʊ]['hærəld] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] ;

O	Harold	,	release	me	from	my	promise	;
哦	哈罗德	,	发布	我	从	我的	承诺	;

哈罗德啊，请你解除我的诺言吧;

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɔːl'redi] [hæθ] [kʌm] [ðæt] [ðaɪ] ['sɪstər][fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði]['sɪlvər][kɔːrd][ɪz]

for	the	time	already	hath	come	that	thy	sister	foretold	to	me	;	the	silver	cord	is
为了	这	时间	已经	有	来	那	你的	姐姐	预言	到	我	;	这	银	绳索	是

['luːsnd] ,

loosened	,
松动	,

你姐姐预言我的时候已经到了；银绳已经松开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **golden** **bowl** **is** **broken** **,** **and** **I** **would** **fain** **take** **the** **wings** **of** **the**
和 这 金的 碗 是 破碎的 , 和 我 会 欣然 拿 这 翅膀 的 这
[dʌv] ,
dove **,**
鸽子 ,

金碗破碎了，我却渴望得到鸽子的翅膀。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] . "
and **be** **at** **peace** **.** **"**
和 是 在 和平 . "

愿你内心平静。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? — [ɪz][ðer; ðər] [piːs] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [wer] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['hærəld] [bɪ'kʌmz]
" **Is** **it** **so** **?** **—** **Is** **there** **peace** **in** **the** **home** **where** **the** **thought** **of** **Harold** **becomes**
" 是 它 所以 ? — 是 那里 和平 在 这 家 在哪里 这 想法 的 哈罗德 变成
[ə; eɪ][sɪn] ? "
a **sin** **?** **"**
一个 罪 ? "

“真是这样吗？——如果想到哈罗德就成了一种罪过，那家里还能有和平吗？”

" [nɑːt][sɪn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hærəld] , [nɑːt][sɪn] .
" **Not** **sin** **then** **and** **there** **,** **Harold** **,** **not** **sin** **.**
" 不是 罪 然后 和 那里 , 哈罗德 , 不是 罪 .

“当时那不是罪，哈罗德，不是罪。”

[ðaɪ] ['sɪstər] [heild] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]
Thy **sister** **hailed** **the** **convent** **when** **she** **thought** **of** **prayer** **for** **those** **she**
你的 姐姐 赞誉 这 修道院 什么时候 她 想法 的 祷告 为了 那些 她
[lʌvd] . "
loved **.** **"**
喜爱 . "

你的妹妹在想到要为她所爱的人祈祷时，便向修道院表达了感激之情。

" [preɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ! " [sed] ['hærəld] , [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .
" **Prate** **not** **to** **me** **of** **my** **sister** **!** **"** **said** **Harold** **,** **through** **his** **set** **teeth** **.**
" 喋喋不休 不是 到 我 的 我的 姐姐 ! " 说 哈罗德 , 通过 他的 放 牙齿 .

“别跟我提我妹妹！”哈罗德咬牙切齿地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self]
" **It** **is** **but** **a** **mockery** **to** **talk** **of** **prayer** **for** **the** **heart** **that** **thou** **thyself**
" 它 是 但 一个 嘲讽 到 讲话 的 祷告 为了 这 心 那 你 你自己
[ɪn] [tweɪn] .
rendest **in** **twain** **.**
最 在 马克·吐温 .

“你若将自己的心撕裂成两半，还谈论祈祷，这简直是一种嘲弄。”

[wer] [ɪz]['hɪldə] ?
Where **is** **Hilda** **?**
在哪里 是 希尔达 ?

希尔达在哪里?

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] . "
I **would** **see** **her** **.** **"**
我 会 看 她 . "

我会见到她。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft] ;
" **She** **hath** **gone** **to** **thy** **father's** **house** **with** **a** **gift** **;**
" 她 有 已消失 到 你的 父亲的 房子 和 一个 礼物 ;

她带着礼物去了你父亲家;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] [ðæt] [aɪ] [seɪt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [noʊl] .

and	it	was	to	watch	for	her	return	that	I	sate	on	the	green	knoll	.
和	它	曾是	到	手表	为了	她	返回	那	我	沙特	在	这	绿色的	小丘	.

我坐在绿丘上，就是为了等待她回来。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ðen] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [seɪt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

"	The	Earl	then	drew	near	and	took	her	hand	,	and	sate	by	her	side	,
"	这	伯爵	然后	画	靠近	和	采取	她	手	,	和	沙特	经过	她	边	,

伯爵走近她，握住她的手，在她身边坐下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vəːst] [lɔːŋ] .

and	they	conversed	long	.
和	他们	交谈	长的	.

他们交谈了很久。

[bʌt; bət]['hærəld] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [pæŋ] [ðæt] ['iːdɪθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði]

But	Harold	saw	with	a	fierce	pang	that	Edith's	heart	was	set	upon	the
但	哈罗德	锯	和	一个	凶猛的	疼痛	那	伊迪丝的	心	曾是	放	之上	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

但哈罗德痛苦地意识到，伊迪丝的心已经一心想去修道院了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	that	even	in	his	presence	,	and	despite	his	soothing	words	,	she	was
和	那	甚至	在	他的	在场	,	和	尽管	他的	舒缓	字	,	她	曾是

['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] .

broken	-	spirited	and	despondent	.
破碎的	-	精神抖擞	和	沮丧的	.

即使在他面前，尽管他安慰她，她仍然意志消沉，情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	seemed	as	if	her	youth	and	life	had	gone	from	her	,
它	似乎	作为	如果	她	青年	和	生活	有	已消失	从	她	,

她的青春和生命似乎都已离她而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] .

and	the	day	had	come	in	which	she	said	,	"	There	is	no	pleasure	.
和	这	天	有	来	在	哪个	她	说	,	"	那里	是	不	乐趣	.

终于有一天，她说："没有快乐。"

" ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] ; [ænd; ənd] , ['diːpli] [muːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kiːnli]

"	Never	had	he	seen	her	thus	;	and	,	deeply	moved	as	well	as	keenly
"	绝不	有	他	已见	她	因此	;	和	,	深	已搬	作为	出色地	作为	敏锐地

[stʌŋ] ,

stung	,
被蜇了	,

他从未见过她这副模样；他深受感动，同时也感到一阵刺痛。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [hɜːr; hər][hænd][leɪ] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [klæsp] ,

he	rose	at	length	to	depart	;	her	hand	lay	passive	in	his	parting	clasp	,
他	玫瑰	在	长度	到	离开	;	她	手	躺	被动的	在	他的	离别	搭扣	,

他最终起身离去；她的手静静地留在他临别的握柄中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .

and	a	slight	shiver	went	over	her	frame	.
和	一个	轻微	颤抖	去	超过	她	框架	.

她微微一颤。

" [ˌfer'wel] , ['ɪdɪθ] ; [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [oʊld] [hoʊm]
" **Farewell , Edith ; when I return from Windshore , I shall be at my old home**
" 告别 , 伊迪丝 ; 什么时候 我 返回 从 - , 我 将 是 在 我的 老的 家
['jɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

"再见了，伊迪丝；等我从风岸镇回来，我就会回到我那边的老家。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
and we shall meet again .
和 我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

" ['iːdɪθs] [lɪps] ['mɜːmɜd] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **Edith's lips murmured inaudibly , and she bent her eyes to the ground .**
" 伊迪丝的 嘴唇 低声说道 听不见 , 和 她 弯曲 她 眼睛 到 这 地面 .

伊迪丝嘴唇微微翕动，低声嘟囔着，然后垂下眼帘。

['sloʊli] ['hærəld] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] ,
Slowly Harold regained his steed , and as he rode on ,
缓慢地 哈罗德 恢复 他的 骏马 , 和 作为 他 骑 在 ,

哈罗德慢慢地重新骑上马，继续前行。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɔːft] [hɪz; ɪz] [hænd] .
he looked behind and waved oft his hand .
他 看起来 在后面 和 挥手 经常 他的 手 .

他回头看了一眼，挥了挥手。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [seɪt] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
But Edith sate motionless , her eyes still on the ground ,
但 伊迪丝 沙特 静止不动 , 她 眼睛 仍然 在 这 地面 ,

但伊迪丝一动不动地坐着，眼睛仍然盯着地面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [fæst] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ;
and he saw not the tears that fell from them fast and burning ;
和 他 锯 不是 这 眼泪 那 跌倒 从 他们 快速地 和 燃烧 ;

他没有看到他们滚烫的泪水夺眶而出；

[nɔːr] [hɜːrd] [hiː; hi] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [groʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hiːðn] ['ruːɪnz] , " ['meri] ,
nor heard he the low voice that groaned amidst the heathen ruins , " Mary ,
也不 听到 他 这 低的 嗓音 那 呻吟 在……之中 这 异教徒 废墟 , " 玛丽 ,

他也听不到异教徒废墟中传来的低沉呻吟声："玛丽，

[swiːt] ['mʌðər] , ['ʃeltər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !
sweet mother , shelter me from my own heart !
甜的 母亲 , 庇护所 我 从 我的 自己的 心 !

慈悲的母亲，请庇护我，让我远离我的内心！

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] [geɪnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **The sun had set before Harold gained the long and spacious abode of his**
" 这 太阳 有 放 前 哈罗德 获得 这 长的 和 宽敞 住所 的 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

"太阳落山时，哈罗德还没有到达他父亲那座又长又宽敞的住所。"

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrlz] ['speʃ(ə)l] ['treɪdzmən] ,
All around it lay the roofs and huts of the great Earl's special tradesmen ,
全部 大约 它 躺 这 屋顶 和 小屋 的 这 伟大的 伯爵的 特别的 商人 ,

周围都是伯爵麾下特工们的屋顶和棚屋。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['goʊldsmɪθ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [friːd] [tʃerl; tʃeɔːrl] .

for	even	his	goldsmith	was	but	his	freed	ceorl	.
为了	甚至	他的	金匠	曾是	但	他的	自由	ceorl	.

就连他的金匠也只是他自由的仆人。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [stretʃt] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] ['ɪnlənd] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [loʊ] [kɔːrts]

The	house	itself	stretched	far	from	the	Thames	inland	,	with	several	low	courts
这	房子	本身	拉伸	远的	从	这	泰晤士河	内陆	,	和	一些	低的	法院

[bɪlt] ['oʊnli][ʌv; əv]['tɪmbər] ,

built	only	of	timber	,
建造	仅有的	的	木材	,

这座房子本身从泰晤士河向内陆延伸很远，有好几个低矮的庭院，全部都是用木头建造的。

['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][boʊld][men] , [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

rugged	and	shapeless	,	but	filled	with	bold	men	,	then	the	great	furniture	of
崎岖	和	无形	,	但	已填	和	大胆的	男人	,	然后	这	伟大的	家具	的

[ə; eɪ]['noʊbəlz][hɔːlz] .

a	noble's	halls	.
一个	贵族的	大厅	.

粗犷而无形，但里面充满了勇敢的人，然后是贵族大厅里的豪华家具。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] , ['iːgər] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ðə; ði] [ɜːrl] [dɪs'maʊntɪd] ,

Amidst	the	shouts	of	hundreds	,	eager	to	hold	his	stirrup	,	the	Earl	dismounted	,
在……之中	这	喊叫	的	数百	,	渴望的	到	抓住	他的	镫	,	这	伯爵	下马	,

在数百名急于扶住他马镫的人群的欢呼声中，伯爵下了马。

[pæst] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['hɪldə]

passed	the	swarming	hall	,	and	entered	the	room	,	in	which	he	found	Hilda
通过了	这	蜂拥而至	大厅	,	和	进入	这	房间	,	在	哪个	他	成立	希尔达

[ænd; ənd] - ,

and	Githa	,
和	-	,

他穿过熙熙攘攘的大厅，走进房间，发现希尔达和吉塔就在里面。

[ænd; ənd]['gɑːdwɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] ['entri] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	Godwin	,	who	had	preceded	his	entry	but	a	few	minutes	.
和	戈德温	,	WHO	有	之前	他的	入口	但	一个	很少	分钟	.

还有戈德温，他比他早几分钟入场。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['revərəns] [ʌv; əv][sʌn][tuː; tə]['fɑːðər] ,

In	the	beautiful	reverence	of	son	to	father	,
在	这	美丽的	尊敬	的	儿子	到	父亲	,

在儿子对父亲那份美好的敬意中，

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['kærəktər] [-] ([æz; əz]

which	made	one	of	the	loveliest	features	of	the	Saxon	character	[	126	]	(	as
哪个	制成	一	的	这	最可爱的	特征	的	这	撒克逊	特点	[	-	]	(	作为

[ðə; ði]['friːkwənt][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]) ,

the	frequent	want	of	it	makes	the	most	hateful	of	the	Norman	vices	)	,
这	频繁	想	的	它	制作	这	最多	可恶	的	这	诺曼	恶习	)	,

这使得撒克逊人的性格成为最可爱的特征之一[126]（因为经常缺乏这种特征使得诺曼人的恶习成为最令人憎恶的恶习），

[ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]['hærəld] [boʊd] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

the	all	-	powerful	Harold	bowed	his	knee	to	the	old	Earl	,
这	全部	-	强大的	哈罗德	鞠躬	他的	膝盖	到	这	老的	伯爵	,

权倾一时的哈罗德向老伯爵单膝跪地。

[huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

who	placed	his	hand	on	his	head	in	benediction	,
WHO	放置	他的	手	在	他的	头	在	祝福	,

他将手放在他的头上祝福，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

and	then	kissed	him	on	the	cheek	and	brow	.
和	然后	亲吻	他	在	这	脸颊	和	眉头	.

然后亲吻了他的脸颊和额头。

" [ðaɪ] [kɪs] , [tuː] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɜːrl] ; [ænd; ənd] - [ɪm'breɪs] ,

"	Thy	kiss	,	too	,	dear	mother	,	"	said	the	younger	Earl	;	and	Githa's	embrace	,
"	你的	吻	,	也	,	亲爱的	母亲	,	"	说	这	年轻	伯爵	;	和	-	拥抱	,

“还有你的吻，亲爱的母亲，”小伯爵说道；还有吉莎的拥抱，

[ɪf] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [mɔːr] [fɑːnd] .

if	more	cordial	than	her	lord's	,	was	not	,	perhaps	,	more	fond	.
如果	更多的	亲切	比	她	领主的	,	曾是	不是	,	也许	,	更多的	喜爱	.

如果说她比她的主人更热情，那或许并不比他更疼爱。

" [griːt] ['hɪldə] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gɪft] ,

"	Greet	Hilda	,	my	son	,	"	said	Godwin	,	"	she	hath	brought	me	a	gift	,
"	迎接	希尔达	,	我的	儿子	,	"	说	戈德温	,	"	她	有	带来	我	一个	礼物	,

“儿子，向希尔达问好，”戈德温说，“她给我带来了一份礼物。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['tæriːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðaɪ] ['speʃ(ə)l] [ker] .

and	she	hath	tarried	to	place	it	under	thy	special	care	.
和	她	有	滞留	到	地方	它	在下面	你的	特别的	关心	.

她一直等到现在才将它托付给你特别照管。

[ðaʊ] [ə'loʊn][mʌst; məst] [hiːd] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['kæskɪt] .

Thou	alone	must	heed	the	treasure	,	and	open	the	casket	.
你	独自的	必须	注意	这	宝藏	,	和	打开	这	棺材	.

只有你才能看中这件宝物，打开这匣子。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [wer] , [maɪ] ['kɪnzwʊmən] ? "

But	when	and	where	,	my	kinswoman	?	"
但	什么时候	和	在哪里	,	我的	女亲属	?	"

但是，我的亲人，何时何地呢?

" [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ['æftər][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːl] , " ['ænsər] ['hɪldə] ,

"	On	the	sixth	day	after	thy	coming	to	the	King's	hall	,	"	answered	Hilda	,
"	在	这	第六	天	后	你的	未来	到	这	国王学院	大厅	,	"	回答	希尔达	,

“在你来到国王大厅后的第六天，”希尔达回答说，

[nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gɑːdwɪn][spoʊk] , — " [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , ['hærəld] ,

not	returning	the	smile	with	which	Godwin	spoke	,	—	"	on	the	sixth	day	,	Harold	,
不是	返回	这	微笑	和	哪个	戈德温	辐	,	—	"	在	这	第六	天	,	哈罗德	,

['oʊpən][ðə; ði] [tʃest] ,

open	the	chest	,
打开	这	胸部	,

戈德温说话时脸上带着微笑，他没有回应——“第六天，哈罗德，打开箱子，

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][roʊb] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [spʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hɪldə][fɔːr; fər]['gɑːdwɪn]

and	take	out	the	robe	which	hath	been	spun	in	the	house	of	Hilda	for	Godwin
和	拿	出去	这	长袍	哪个	有	到过	旋转	在	这	房子	的	希尔达	为了	戈德温

[ðə; ði] [ɜːrl] .

the	Earl	.
这	伯爵	.

取出希尔达家为戈德温伯爵纺制的长袍。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['gɑːdwɪn] , [aɪ][hæv; həv] [klɑːspt] [ðaɪn] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðaɪ]

And	now	,	Godwin	,	I	have	clasped	thine	hand	,	and	I	have	looked	on	thy
和	现在	,	戈德温	,	我	有	紧握	你的	手	,	和	我	有	看起来	在	你的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

而现在，戈德温，我握住了你的手，我凝视着你的额头。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wend] ['hoʊmwərd] . "

and	my	mission	is	done	,	and	I	must	wend	homeward	.	"
和	我的	使命	是	完毕	,	和	我	必须	温德	回家	.	"

我的使命完成了，我必须回家了。

" [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [nɑːt] , ['hɪldə] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɜːrl] ;

"	That	shalt	thou	not	,	Hilda	,	"	said	the	hospitable	Earl	;
"	那	应	你	不是	,	希尔达	,	"	说	这	好客	伯爵	;

"希尔达，你不可那样做，"好客的伯爵说道；

" [ðə; ði] [miːn] ['weɪferər] [hæθ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	the	meanest	wayfarer	hath	a	right	to	bed	and	board	in	this	house	for	a
"	这	最卑鄙的	旅行者	有	一个	正确的	到	床	和	木板	在	这	房子	为了	一个

[naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

night	and	a	day	,
夜晚	和	一个	天	,

"即使是最卑微的旅人也有权在这所房子里住上一晚，吃上一顿饭。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es][baɪ] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] [bred] [ʌn'broʊkən] ,

and	thou	wilt	not	disgrace	us	by	leaving	our	threshold	,	the	bread	unbroken	,
和	你	枯萎	不是	耻辱	我们	经过	离开	我们的	临界点	,	这	面包	未破	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌn'prest] .

and	the	couch	unpressed	.
和	这	长椅	未压	.

你不得让我们蒙羞，不得留下未掰开的面包、未铺好的床榻。

[oʊld] [frend] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] ,

Old	friend	,	we	were	young	together	,
老的	朋友	,	我们	是	年轻的	一起	,

老朋友，我们曾一起年轻过。

[ænd; ənd][ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

and	thy	face	is	welcome	to	me	as	the	memory	of	former	days	.
和	你的	脸	是	欢迎	到	我	作为	这	记忆	的	以前的	天	.

你的容颜让我感到无比欣慰，仿佛回到了过去的美好时光。

" ['hɪldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n]

"	Hilda	shook	her	head	,	and	one	of	those	rare	,	and	for	that	reason
"	希尔达	摇晃	她	头	,	和	一	的	那些	稀有的	,	和	为了	那	原因

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ,

most	touching	,
最多	接触	,

希尔达摇了摇头，这是那种罕见的、也正因如此才最令人感动的一幕。

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

expressions	of	tenderness	of	which	the	calm	and	rigid	character	of	her
表达式	的	压痛	的	哪个	这	冷静的	和	死板的	特点	的	她

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她脸上流露出的温柔，与她平静而坚毅的表情形成鲜明对比。

[wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [siːmd] ['skersli] [sə'septəb(ə)l] , ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðə; ði]

when	in	repose	,	seemed	scarcely	susceptible	,	softened	her	eye	,	and	relaxed	the
什么时候	在	休息	,	似乎	几乎	易受影响的	,	软化	她	眼睛	,	和	轻松	这

[fɜːrm][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

firm	lines	of	her	lips	.
公司	线条	的	她	嘴唇	.

休息时，她似乎几乎不受外界影响，眼神柔和下来，紧绷的嘴唇也放松了下来。

" [sʌn] [ʌv; əv] - , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['dʒentli] , " [nɑ:t] ['ʌndər] [ðaɪ] [ru:f] - [tri:] [ʃʊd; ʃəd] [lɑ:dʒ] [ðə; ði]

"	Son	of	Wolnoth	,	"	said	she	,	gently	,	"	not	under	thy	roof	-	tree	should	lodge	the
"	儿子	的	-	,	"	说	她	,	轻轻地	,	"	不是	在下面	你的	屋顶	-	树	应该	小屋	这

['reɪv(ə)n][ʌv; əv][boʊd] .

raven	of	bode	.
乌鸦	的	预兆	.

“沃尔诺斯之子，”她温柔地说，“不该让预兆的渡鸦栖息在你的屋檐下。”

[bred] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['broʊkən] [sɪns] , [ænd; ənd] [sli:p] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ]

Bread	have	I	not	broken	since	yestere'en	,	and	sleep	will	be	far	from	my
面包	有	我	不是	破碎的	自从	昨天	,	和	睡觉	将要	是	远的	从	我的

[aɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .

eyes	to	-	night	.
眼睛	到	-	夜晚	.

我从昨天起就没吃过面包，今晚恐怕也难以入眠。

[fɪr] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ]['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:r; ər] [staʊt] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] ,

Fear	not	,	for	my	people	without	are	stout	and	armed	,
害怕	不是	,	为了	我的	人们	没有	是	肥硕	和	武装	,

不要害怕，因为我的部下在外面英勇善战，而且全副武装。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɑ:rm][kæn; kən][hæv; həv]['paʊər]

and	for	the	rest	there	lives	not	the	man	whose	arm	can	have	power
和	为了	这	休息	那里	生活	不是	这	男人	谁	手臂	能	有	力量

['oʊvər]['hɪldə] .

over	Hilda	.
超过	希尔达	.

至于其他人，没有一个男人能够掌控希尔达。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['hɛrəldz] [hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] , ['wɪspəd] [ɪn]

"	She	took	Harold's	hand	as	she	spoke	,	and	leading	him	forth	,	whispered	in
"	她	采取	哈罗德的	手	作为	她	辐	,	和	领导	他	前进	,	低声说道	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

她一边说话一边握住哈罗德的手，领着他往前走，在他耳边低语道：

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ði:] [er] [wi:; wi][pɑ:rt] .

"	I	would	have	a	word	with	thee	ere	we	part	.
"	我	会	有	一个	单词	和	你	埃雷	我们	部分	.

“临别之际，我想和你单独谈谈。”

" [ðen] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [θraɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	Then	,	reaching	the	threshold	,	she	waved	her	hand	thrice	over	the	floor	,
"	然后	,	到达	这	临界点	,	她	挥手	她	手	三次	超过	这	地面	,

“然后，她走到门口，在地板上挥了三下手，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [tʌŋ] [ə; eɪ] [ru:d] [vɜ:rs] , [wɪtʃ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

and	muttered	in	the	Danish	tongue	a	rude	verse	,	which	,	translated	,
和	低声说道	在	这	丹麦语	舌头	一个	粗鲁的	诗	,	哪个	,	翻译	,

[ræn] ['sʌmwʌt] [ðʌs] :

ran	somewhat	thus	:
跑	有些	因此	:

他用丹麦语嘟囔了一句粗俗的诗句，翻译过来大致是这样的：

" [ɔ:l] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑ:t]

"	All	free	from	the	knot
"	全部	自由的	从	这	结

“完全摆脱了束缚”

[glaɪd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪn] ,

Glide	the	thread	of	the	skein	,
滑行	这	线	的	这	绞	,

轻轻滑过线团的线头，

[ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbər] ,

And	rest	to	the	labour	,
和	休息	到	这	劳动	,

劳动者得以安息。

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] ! "

And	peace	to	the	pain	!	"
和	和平	到	这	疼痛	!	"

愿痛苦安息！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [deθ] - [dɜːrdʒ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪnli] ,

"	It	is	a	death	-	dirge	,	"	said	Githa	,	with	whitening	lips	,	but	she	spoke	inly	,
"	它	是	一个	死亡	-	挽歌	,	"	说	-	,	和	美白	嘴唇	,	但	她	辐	仅限	,

“这是一首挽歌，”吉塔嘴唇泛白地说，但她的声音很轻柔。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] [sʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

and	neither	husband	nor	son	heard	her	words	.
和	两者都不	丈夫	也不	儿子	听到	她	字	.

丈夫和儿子都没有听到她的话。

['hɪldə] [ænd; ənd] ['hærəld] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ə'tendənts] ,

Hilda	and	Harold	passed	in	silence	through	the	hall	,	and	the	Vala's	attendants	,
希尔达	和	哈罗德	通过了	在	沉默	通过	这	大厅	,	和	这	-	服务员	,

希尔达和哈罗德默默地穿过大厅，维拉的侍从们也跟了过去。

[wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] , [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['setlz] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]

with	spears	and	torches	,	rose	from	the	settles	,	and	went	before	to
和	长矛	和	火炬	,	玫瑰	从	这	定居点	,	和	去	前	到

[ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] ,

the	outer	court	,
这	外	法庭	,

他们手持长矛和火把，从长凳上站起身来，走到外院前面。

[wer] [snɔːtid] [ɪm'peɪʃntli] [hɜːr; hər] [blæk] ['pɔːlfri] .

where	snorted	impatiently	her	black	palfrey	.
在哪里	哼了一声	不耐烦地	她	黑色的	帕尔弗雷	.

她那匹黑色的矮马不耐烦地哼了一声。

['hɔːltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hærəld] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

Halting	in	the	midst	of	the	court	,	she	said	to	Harold	,	in	a	low	voice	:
停止	在	这	中间	的	这	法庭	,	她	说	到	哈罗德	,	在	一个	低的	嗓音	:

她停下脚步，低声对哈罗德说：

" [æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [pɑːrt] — [æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

"	At	sunset	we	part	—	at	sunset	we	shall	meet	again	.
"	在	日落	我们	部分	—	在	日落	我们	将	见面	再次	.

“日落时分我们分别，日落时分我们再相见。”

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [stɑːr] ['raɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] , ['brɔːdər] [ænd; ənd]

And	behold	,	the	star	rises	on	the	sunset	;	and	the	star	,	broader	and
和	看哪	,	这	星星	上升	在	这	日落	;	和	这	星星	,	更广泛	和

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

看哪，日落之时，星辰升起；那星辰，越来越宽，越来越亮，

[ʃæl; ʃəl][raɪz][ɑːn][ðə; ði]['sʌnset] [ðen] !
shall **rise** **on** **the** **sunset** **then** **!**
将 上升 在 这 日落 然后 !

那时，它将在日落时分升起!

[wen] [ðaɪ][hænd] [drɔːz] [ðə; ði][roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [θɪŋk] [ɑːn]['hɪldə] ,
When **thy** **hand** **draws** **the** **robe** **from** **the** **chest** **,** **think** **on** **Hilda** **,**
什么时候 你的 手 平局 这 长袍 从 这 胸部 , 思考 在 希尔达 ,

当你从箱子里取出长袍时，想想希尔达。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['wɔːriər] ,
and **know** **that** **at** **that** **hour** **she** **stands** **by** **the** **grave** **of** **the** **Saxon** **warrior** **,**
和 知道 那 在 那 小时 她 站立 经过 这 严重 的 这 撒克逊 战士 ,

她知道，在那一刻，她就站在那位撒克逊战士的坟墓旁。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [dɔːnz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **that** **from** **the** **grave** **dawns** **the** **future** **.**
和 那 从 这 严重 黎明 这 未来 .

而未来，正从坟墓中升起。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiː] !
Farewell **to** **thee** **!**
告别 到 你 !

再见了!

" ['hærəld] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ,
" **Harold** **longed** **to** **speak** **to** **her** **of** **Edith** **,**
" 哈罗德 渴望 到 说话 到 她 的 伊迪丝 ,

哈罗德很想和她谈谈伊迪丝，

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
but **a** **strange** **awe** **at** **his** **heart** **chained** **his** **lips** **;**
但 一个 奇怪的 敬畏 在 他的 心 连锁 他的 嘴唇 ;

但心中涌起的莫名敬畏却让他噤若寒蝉;

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [haʊs] .
so **he** **stood** **silent** **by** **the** **great** **wooden** **gates** **of** **the** **rude** **house** **.**
所以 他 站立 沉默的 经过 这 伟大的 木制的 大门 的 这 粗鲁的 房子 .

于是他默默地站在那座简陋房子的厚重木门旁。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [fleɪmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɪldəz] [feɪs] [siːmd] ['lʊrɪd][ɪn][ðə; ði] [gler] .
The **torches** **flamed** **round** **him** **,** **and** **Hilda's** **face** **seemed** **lurid** **in** **the** **glare** **.**
这 火炬 火焰 圆形的 他 , 和 希尔达的 脸 似乎 骇人的 在 这 强光 .

火把在他周围熊熊燃烧，在强光下，希尔达的脸显得十分诡异。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][tʃerl; tʃeɔːrl][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
There **he** **stood** **musing** **long** **after** **torch** **and** **ceorl** **had** **passed** **away** **,**
那里 他 站立 沉思 长的 后 火炬 和 ceorl 有 通过了 离开 ,

火炬和塞奥尔都已消逝很久之后，他仍然站在那里沉思。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [tɪl] [gɜːrθ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ]
nor **did** **he** **wake** **from** **his** **reverie** **till** **Gurth** **,** **springing** **from** **his** **panting**
也不 做过 他 唤醒 从 他的 遐想 直到 古尔斯 , 弹簧 从 他的 喘息
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

直到古尔斯从喘息的马上跳下来，他才从沉思中醒来。

[pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][kraɪd] :
passed **his** **arm** **round** **the** **Earl's** **shoulder** **,** **and** **cried** **:**
通过了 他的 手臂 圆形的 这 伯爵的 肩膀 , 和 哭 :

他搂住伯爵的肩膀，喊道:

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [mɪs] [ðiː] , [maɪ] ['brʌðər] ?
" How did I miss thee , my brother ?
" 如何 做过 我 错过 你 , 我的 兄弟 ?

“我怎么会如此想念你，我的兄弟？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [fər'seɪk] [ðaɪ] [treɪn] ? "
and why didst thou forsake thy train ? "
和 为什么 迪斯特 你 背叛 你的 火车 ? "

你为何抛弃了你的随从?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə'nɑːn] .
" I will tell thee anon .
" 我 将要 告诉 你 匿名 .

我稍后会告诉你。

[gɜːrθ] , [hæz; həz][maɪ]['fɑːðər] [eɪl] ?
Gurth , has my father ailed ?
古尔斯 , 有 我的 父亲 生病的 ?

古尔思，我父亲生病了吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][laɪk][nɑːt] . "
There is that in his face which I like not . "
那里 是 那 在 他的 脸 哪个 我 喜欢 不是 . "

他脸上有一种我不喜欢的神情。

" [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'iːz] , " [sed] [gɜːrθ] , ['stɑːrtld] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ]
" He hath not complained of misease , " said Gurth , startled ; " but now thou
" 他 有 不是 抱怨 的 不安 , " 说 古尔斯 , 惊慌 ; " 但 现在 你
['spiːkɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
speakest of it ,
演讲者 的 它 ,

“他从未抱怨过不适，”格思吃惊地说，“可你现在却提起这件事。”

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæθ] ['ɔːltərd] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['wɔndəd] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,
his mood hath altered of late , and he hath wandered much alone ,
他的 情绪 有 已修改 的 晚的 , 和 他 有 漫步 很多 独自的 ,

他近来情绪变化无常，常常独自一人四处游荡。

[ɔːr]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['fælkən] .
or only with the old hound and the old falcon .
或者 仅有的 和 这 老的 猎犬 和 这 老的 鹘 .

或者只有那只老猎犬和老猎鹰。

" [ðen] ['hærəld] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]
" Then Harold turned back , and , his heart was full ; and , when he
" 然后 哈罗德 转向 后退 , 和 , 他的 心 曾是 满的 ; 和 , 什么时候 他
[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
reached the house ,
达到 这 房子 ,

“然后哈罗德转身往回走，他心中充满了喜悦；当他回到房子时，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ;
his father was sitting in the hall on his chair of state ;
他的 父亲 曾是 坐着 在 这 大厅 在 他的 椅子 的 状态 ;

他的父亲当时正坐在大厅的国事椅上；

[ænd; ənd] - [seɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [seɪt] ['tɒstɪg]
and Githa sate on his right hand , and a little below her sate Tostig
和 - 沙特 在 他的 正确的 手 , 和 一个 小的 以下 她 沙特 托斯蒂格
[ænd; ənd] - ,
and Leofwine ,
和 - ,

吉塔坐在他的右手边，在她下方不远处坐着托斯蒂格和利奥夫温。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] - [hʌnt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [geɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

who	had	come	in	from	the	bear	-	hunt	by	the	river	-	gate	,	and	were
WHO	有	来	在	从	这	熊	-	打猎	经过	这	河	-	门	,	和	是

['tɔːkɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['merəli] ;

talking	loud	and	merrily	;
说	大声	和	兴高采烈地	;

他们从河门附近的猎熊活动中回来，大声说着话，兴高采烈；

[ænd; ənd] [θeɪn] [ænd; ənd] - [seɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɑːseɪl] [æz; əz]

and	thegns	and	cnehts	sate	all	around	,	and	there	was	wassail	as
和	那些	和	-	沙特	全部	大约	,	和	那里	曾是	痛饮	作为

['hærəld] ['entərd] .

Harold	entered	.
哈罗德	进入	.

贵族和侍从们围坐在周围，哈罗德进来时，大家举杯庆祝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

But	the	Earl	looked	only	to	his	father	,
但	这	伯爵	看起来	仅有的	到	他的	父亲	,

但伯爵只仰望他的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gliː] ,

and	he	saw	that	his	eyes	were	absent	from	the	glee	,
和	他	锯	那	他的	眼睛	是	缺席的	从	这	高兴	,

他发现自己的眼神中没有了喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['fælkən] , [wɪtʃ] [seɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	that	he	was	bending	his	head	over	the	old	falcon	,	which	sate	on	his
和	那	他	曾是	弯曲	他的	头	超过	这	老的	鹘	,	哪个	沙特	在	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

他低头看着停在他手腕上的那只老猎鹰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['sɜːrdɪk] [seɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

No	subject	of	England	,	since	the	race	of	Cerdic	sate	on	the	throne	,
不	主题	的	英格兰	,	自从	这	种族	的	塞迪克	沙特	在	这	王座	,

自塞德克家族登上王位以来，英格兰就没有臣民了。

['evər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [treɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [steɪt] [æz; əz]

ever	entered	the	courtyard	of	Windshore	with	such	train	and	such	state	as
曾经	进入	这	庭院	的	-	和	这样的	火车	和	这样的	状态	作为

[ɜːrl] ['gɑːdwɪn] . — [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] ,

Earl	Godwin	.	—	Proud	of	that	first	occasion	,
伯爵	戈德温	.	—	自豪的	的	那	第一的	场合	,

曾有人像戈德温伯爵那样，带着如此盛装打扮、如此隆重地进入温德肖尔的庭院。——我为那次初次亮相感到自豪。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

since	his	return	,
自从	他的	返回	,

自他回来后，

[tuː; tə][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːz] [kɔːz] [ðæt][ʌv; əv]['ɪŋglənd] [ə'genst][ðə; ði]

to	do	homage	to	him	with	whose	cause	that	of	England	against	the
到	做	尊敬	到	他	和	谁	原因	那	的	英格兰	反对	这

['streɪndʒər][wʌz; wəz][baʊnd] ,

stranger	was	bound	,
陌生人	曾是	边界	,

向他致敬，因为他的事业与英格兰对抗外邦人的事业紧密相连。

[ɔːl]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [sweld] [hɪz; ɪz]['retənuː] .

all	truly	English	at	heart	amongst	the	thegns	of	the	land	swelled	his	retinue	.
全部	真的	英语	在	心	在	这	那些	的	这	土地	肿胀	他的	随从	.

那些骨子里都是英国人的贵族们，都壮大了他的随从队伍。

['weðər] ['sæksn][ɔːr] [deɪn] , [ðoʊz] [huː] [ə'laɪk] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] ,

Whether	Saxon	or	Dane	,	those	who	alike	loved	the	laws	and	the	soil	,
无论	撒克逊	或者	丹恩	,	那些	WHO	同样	喜爱	这	法律	和	这	土壤	,

无论是撒克逊人还是丹麦人，他们都同样热爱法律和土地。

[keɪm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] .

came	from	north	and	from	south	to	the	peaceful	banner	of	the	old	Earl	.
来了	从	北	和	从	南	到	这	和平	横幅	的	这	老的	伯爵	.

从北方到南方，来到了老伯爵和平的旗帜下。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

But	most	of	these	were	of	the	past	generation	,
但	最多	的	这些	是	的	这	过去的	一代	,

但其中大多数是上一代人，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] ;

for	the	rising	race	were	still	dazzled	by	the	pomp	of	the	Norman	;
为了	这	上升	种族	是	仍然	眼花缭乱	经过	这	盛大场面	的	这	诺曼	;

新兴民族仍然被诺曼人的奢华所迷惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [diːdz] ,

and	the	fashion	of	English	manners	,	and	the	pride	in	English	deeds	,
和	这	时尚	的	英语	礼仪	,	和	这	自豪	在	英语	契约	,

还有英国人的礼仪风尚，以及对英国人事迹的自豪感。

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['lɑːks][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [tʃɪnz] .

had	gone	out	of	date	with	long	locks	and	bearded	chins	.
有	已消失	出去	的	日期	和	长的	锁	和	留着胡子的	下巴	.

长发和蓄须的下巴已经过时了。

[nɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['æbəts] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Nor	there	were	the	bishops	and	abbots	and	the	lords	of	the	Church	,
也不	那里	是	这	主教们	和	修道院院长	和	这	领主们	的	这	教会	,

主教、修道院长和教会的贵族们也不在场。

— [fɔːr; fər] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən]['paɪəti] ,

—	for	dear	to	them	already	the	fame	of	the	Norman	piety	,
—	为了	亲爱的	到	他们	已经	这	名声	的	这	诺曼	虔诚	,

——因为他们早已珍视诺曼人虔诚的名声，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊli] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [sens] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,

and	they	shared	the	distaste	of	their	holy	King	to	the	strong	sense	and	homely	religion	of	Godwin	,
和	他们	共享	这	厌恶	的	他们的	圣	国王	到	这	强的	感觉	和	家常的	宗教	的	戈德温	,

他们和他们神圣的国王一样，对戈德温强烈的个人情感和朴素的宗教信仰感到厌恶。

[huː] ['faʊndɪd] [noʊ] ['kɔnvənts] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ][noʊ]['relɪks] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

who	**founded**	**no**	**convents**	**,**	**and**	**rode**	**to**	**war**	**with**	**no**	**relics**	**round**	**his**	**neck**	**.**
WHO	创立	不	修道院	,	和	骑	到	战争	和	不	遗物	圆形的	他的	脖子	.

他没有创建修道院，也没有佩戴任何圣物就奔赴战场。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,

But	**they**	**with**	**Godwin**	**were**	**the**	**stout**	**and**	**the**	**frank**	**and**	**the**	**free**	**,**
但	他们	和	戈德温	是	这	肥硕	和	这	坦率	和	这	自由的	,

但他们和戈德温一样，都是意志坚定、坦率真诚、自由自在的人。

[ɪn] [huːm] ['restɪd] [ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] ;

in	**whom**	**rested**	**the**	**pith**	**and**	**marrow**	**of**	**English**	**manhood**	**;**
在	谁	休息	这	髓	和	骨髓	的	英语	男子气概	;

他身上凝聚着英国男子气概的精髓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	**they**	**who**	**were**	**against**	**him**	**were**	**the**	**blind**	**and**	**willing**	**and**
和	他们	WHO	是	反对	他	是	这	瞎的	和	愿意的	和

['feɪtɪd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ˌʌn'bɔːrn] .

fated	**fathers**	**of**	**slaves**	**unborn**	**.**
命中注定	父亲们	的	奴隶	未出生的	.

而那些反对他的人，是盲目的、心甘情愿的、注定要成为奴隶之父的，他们尚未出生。

[nɑːt] [ðen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kæs(ə)l][wiː; wi] [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Not	**then**	**the**	**stately**	**castle**	**we**	**now**	**behold**	**,**	**which**	**is**	**of**	**the**	**masonry**	**of**	**a**
不是	然后	这	庄严	城堡	我们	现在	看哪	,	哪个	是	的	这	石工	的	一个

['praʊder] [reɪs] ,

prouder	**race**	**,**
更骄傲	种族	,

那时还不是我们现在看到的这座雄伟城堡，它是由一个更加骄傲的民族用石头砌成的。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] ,

nor	**on**	**the**	**same**	**site**	**,**
也不	在	这	相同的	地点	,

也不在同一地点，

[bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔːr] ([wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]

but	**two**	**miles**	**distant**	**on**	**the**	**winding**	**of**	**the**	**river**	**shore**	**(**	**whence**	**it**	**took**	**its**
但	二	英里	遥远	在	这	绕线	的	这	河	支撑	(	何处	它	采取	它是

[neɪm]) ,

name	**)**	**,**
姓名	)	,

但两英里外，沿着蜿蜒的河岸（这也是它得名的原因），

[ə; eɪ] [ruːd] ['bɪldɪŋ] ['pɑːrtli][ʌv; əv]['tɪmbər][ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv]['roʊmən] [brɪk] ,

a	**rude**	**building**	**partly**	**of**	**timber**	**and**	**partly**	**of**	**Roman**	**brick**	**,**
一个	粗鲁的	建筑	部分	的	木材	和	部分	的	罗马	砖	,

一座简陋的建筑，一部分是木头做的，一部分是罗马砖砌的。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] , ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]

adjoining	**a**	**large**	**monastery**	**and**	**surrounded**	**by**	**a**	**small**	**hamlet**	**,**	**constituted**	**the**
相邻的	一个	大的	修道院	和	包围	经过	一个	小的	村庄	,	构成	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - [kɪŋ] .

palace	**of**	**the**	**saint**	**-**	**king**	**.**
宫殿	的	这	圣	-	国王	.

圣王的宫殿毗邻一座大型修道院，周围环绕着一个小村庄。

[soʊ][roʊd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fer] [sʌnz] , [ɔːl] [ə'brest] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]

So	rode	the	Earl	and	his	four	fair	sons	,	all	abreast	,	into	the	courtyard	of
所以	骑	这	伯爵	和	他的	四	公平的	儿子们	,	全部	并排	,	进入	这	庭院	的

-	[	-	]	.

Windshore	[	127	]	.
-	[	-	]	.

于是，伯爵和他的四个英俊的儿子并排骑马进入了风岸的庭院[127]。

[naʊ] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	when	King	Edward	heard	the	tramp	of	the	steeds	and	the	hum	of	the
现在	什么时候	国王	爱德华	听到	这	流浪汉	的	这	马匹	和	这	哼	的	这

['mʌltitjuːdz] ,

multitudes	,
众多	,

这时，爱德华国王听到了马蹄声和人群的喧闹声，

[æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æbəts] [ænd; ənd] [priːsts] ,

as	he	sate	in	his	closet	with	his	abbots	and	priests	,
作为	他	沙特	在	他的	壁橱	和	他的	修道院院长	和	神父	,

当他与修道院院长和神父们一起坐在壁橱里时，

[ɔːl][ɪn] [stɪl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] :

all	in	still	contemplation	of	the	thumb	of	St	.	Jude	,	the	King	asked	:
全部	在	仍然	沉思	的	这	拇指	的	英石	.	裘德	,	这	国王	问	:

国王静静地凝视着圣犹达的拇指，问道：

" [wʌt] ['ɑːrmi] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['iːstər] ,

"	What	army	,	in	the	day	of	peace	,	and	the	time	of	Easter	,
"	什么	军队	,	在	这	天	的	和平	,	和	这	时间	的	复活节	,

“在和平的日子里，在复活节之际，哪支军队……”

['entərz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ?

enters	the	gates	of	our	palace	?
进入	这	大门	的	我们的	宫殿	?

进入我们宫殿的大门?

" [ðen] [æn; ən] ['æbət] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed]

"	Then	an	abbot	rose	and	looked	out	of	the	narrow	window	,	and	said
"	然后	一个	方丈	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	狭窄的	窗户	,	和	说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] :

with	a	groan	:
和	一个	呻吟	:

“这时，一位方丈站起身，从狭窄的窗户向外望去，呻吟道：

" ['ɑːrmi] [ðaʊ] [meist] [wel] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [kɪŋ] !

"	Army	thou	mayst	well	call	it	,	O	King	!
"	军队	你	五月	出色地	称呼	它	,	哦	国王	!

“国王啊，你可以称它为军队！”

— [ænd; ənd][foʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [hed] [ðə; ði]['liːdʒənz] — — "

—	and	foes	to	us	and	to	thee	head	the	legions	—	—	"
—	和	敌人	到	我们	和	到	你	头	这	军团	—	—	"

——而我们的敌人和你们的敌人统领着军团——”

" - , " [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr] ['æbət] [ðə; ði] ['skɑːlər] ; " [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [aɪ] [troʊ] ,

"	Inprinis	,	"	quoth	our	abbot	the	scholar	;	"	thou	speakest	,	I	trow	,
"	-	,	"	引用	我们的	方丈	这	学者	;	"	你	演讲者	,	我	扔	,

“Inprinis，”我们的学者院长说道；“你说的是真的，我想，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

of	the	wicked	Earl	and	his	sons	.
的	这	邪恶	伯爵	和	他的	儿子们	.

邪恶的伯爵和他的儿子们。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" The King's face changed .
" 这 国王学院 脸 已更改 .

国王的脸色变了。

" [kʌm] [ðeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][treɪn] ?
" Come they , " said he , " with so large a train ?
" 来 他们 , " 说 他 , " 和 所以 大的 一个 火车 ?

"他们来了,"他说，"带着这么庞大的车队？"

[ðɪs] [smelz] [mɔːr] [ʌv; əv] [vɔːnt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ; [nɔːt] — ['veri] [nɔːt] . "
This smells more of vaunt than of loyalty ; naught — very naught . "
这 气味 更多的 的 夸 比 的 忠诚 ; 零 — 非常 零 . "

这与其说是忠诚，不如说是炫耀；毫无诚意——完全毫无诚意。

" [ə'læk] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnkleɪv] ,
" Alack ! " said one of the conclave ,
" 呜呼 ! " 说 一 的 这 秘密会议 ,

"唉！"一位与会者说道。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['biːljəl] [wɪl] [wɜːrk] [ˌjuː 'es] [hɑːrm] ; [ðə; ði] ['hiːðn] [ɑːr; ər]
" I fear me that the men of Belial will work us harm ; the heathen are
" 我 害怕 我 那 这 男人 的 恶魔 将要 工作 我们 伤害 ; 这 异教徒 是
['maɪti] , [ænd; ənd] — — "
mighty , and — — "
强大的 , 和 — — "

"我担心彼列之人会加害于我们；异教徒势力强大，而且——"

" [fɪr] [nɑːt] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] ['lɔːftinəs] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [gruː]
" Fear not , " said Edward , with benign loftiness , observing that his guests grew
" 害怕 不是 , " 说 爱德华 , 和 良性 高傲 , 观察 那 他的 客人 生长
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

"别害怕,"爱德华带着和蔼高傲的语气说道，同时注意到他的客人们脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [wiːk] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
and himself , though often weak to childishness , and morally wavering and
和 他自己 , 尽管 经常 虚弱的 到 童心 , 和 道德上 摇摆不定 和
[ɪ'rezəluːt] ,
irresolute ,
徊 ,

而他自己，虽然常常表现得像个孩子，道德上也摇摆不定、优柔寡断，

— [stɪl] [soʊ][fɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ]['kreɪv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]
— still so far king and gentleman , that he knew no craven fear of the body
— 仍然 所以 远的 国王 和 绅士 , 那 他 知道 不 懦夫 害怕 的 这 身体
.
:
.

——他仍然是一位国王和绅士，对肉体没有丝毫畏惧。

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðəz] ; ['hʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" Fear not for me , my fathers ; humble as I am ,
" 害怕 不是 为了 我 , 我的 父亲们 ; 谦逊的 作为 我 是 ,

"我的父老们，请不要为我担心；我虽然卑微，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['eɪndʒəlz] .
I am strong in the faith of heaven and its angels .
我 是 强的 在 这 信仰 的 天堂 和 它是 天使 .

我对天堂及其天使有着坚定的信仰。

" [ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [slaɪ] [jet] [ə'bæʃt] ;
" The Churchmen looked at each other , sly yet abashed ;
" 这 教会人士 看起来 在 每个 其他 , 狡猾 然而 羞愧 ;

"教士们互相看了一眼，既狡黠又羞愧；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] .
it was not precisely for the King that they feared .
它 曾是 不是 恰恰 为了 这 国王 那 他们 害怕 .

他们所惧怕的并非正是国王。

[ðen] [spoʊk] ['ɔlrɪd] ,
Then spoke Alred ,
然后 辐 阿尔雷德 ,

然后阿尔雷德开口说道：

[ðə; ði] [gʊd] ['prelət] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] ['pi:smeɪkər] — [fer] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][loʊn][wʌn][ʌv; əv]
the good prelate and constant peacemaker — fair column and lone one of
这 好的 主教 和 持续的 和平缔造者 — 公平的 柱子 和 孤独 一 的
[ðə; ði][fæst] - ['krʌmblɪŋ] ['sæksn] [tʃɜ:rtʃ] .
the fast - crumbling Saxon Church .
这 快速地 - 摇摇欲坠 撒克逊 教会 .

善良的主教和坚定的和平缔造者——在迅速瓦解的撒克逊教会中，一位公正的支柱和孤胆英雄。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] [ɪn][ju:; jʊ] ,
" It is ill in you ,
" 它 是 患病的 在 你 ,

你病了，

['breðrən] [tu:; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['ɑ:nər] [jʊr; jər]
brethren to arraign the truth and good meaning of those who honour your
弟兄们 到 提审 这 真相 和 好的 意义 的 那些 WHO 荣誉 你的
[kɪŋ] ;
King ;
国王 ;

弟兄们要谴责那些尊敬你们国王的人的真理和善意；

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [lɔ:rd][ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [hu:] [brɪŋz] [tu:; tə]
and in these days that lord should ever be the most welcome who brings to
和 在 这些 天 那 主 应该 曾经 是 这 最多 欢迎 WHO 带来 到
[ðə; ði][hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
the halls of his king the largest number of hearts ,
这 大厅 的 他的 国王 这 最大 数字 的 心 ,

在如今这个时代，最受君王欢迎的领主，莫过于能为君王赢得最多人心的那位。

[staʊt] [ænd; ənd] [li:l] . "
stout and leal . "
肥硕 和 利尔 . "

结实而忠诚。

" [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , ['brʌðər] ['ɔlrɪd] , " [sed] ['stɪgænd] , [hu:] ,
" By your leave , brother Alred , " said Stigand , who ,
" 经过 你的 离开 , 兄弟 阿尔雷德 , " 说 斯蒂根德 , WHO ,

"恕我冒昧，阿尔雷德兄弟，"斯蒂甘德说道，他

[ðoʊ] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [kɪŋ]
though from motives of policy he had aided those who besought the King
尽管 从 动机 的 政策 他 有 协助 那些 WHO 恳求 这 国王
[nɑ:t][tu:; tə]['perəl][hɪz; ɪz] [kraʊn] [baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['gɑ:dwɪn] ,
not to peril his crown by resisting the return of Godwin ,
不是 到 危险 他的 王冠 经过 抵抗 这 返回 的 戈德温 ,

虽然出于政治动机，他曾帮助那些恳求国王不要因阻止戈德温回归而危及王位的人，

['benɪfɪtɪd] [tuː] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪrli]

benefited	too	largely	by	the	abuses	of	the	Church	to	be	sincerely
受益	也	很大程度上	经过	这	滥用	的	这	教会	到	是	真挚地

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [ɜːrl] ;

espoused	to	the	cause	of	the	strong	-	minded	Earl	;
拥护	到	这	原因	的	这	强的	-	有思想	伯爵	;

他从教会的种种弊端中获益太多，以至于无法真心实意地拥护这位意志坚定的伯爵的事业；

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , ['brʌðər] ['ɔlrɪd] , [tuː; tə] ['evri] [liːl] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['rævənəs] [maʊθ] ;

"	By	your	leave	,	brother	Alred	,	to	every	leal	heart	is	a	ravenous	mouth	;
"	经过	你的	离开	,	兄弟	阿尔雷德	,	到	每一个	利尔	心	是	一个	贪婪的	嘴	;

“恕我直言，阿尔雷德兄弟，对于每一颗忠诚的心来说，都有一张贪婪的嘴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [dreɪnd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðiːz] ['hʌŋgri]

and	the	treasures	of	the	King	are	well	-	nigh	drained	in	feeding	these	hungry
和	这	宝藏	的	这	国王	是	出色地	-	夜	排水	在	喂养	这些	饥饿的

[ænd; ənd] ['wɛlkəmˌləs] ['vɪzɪtər] .

and	welcomeless	visitors	.
和	不受欢迎的	访客	.

国王的财宝几乎都用来款待这些饥饿且不受欢迎的客人了。

[dəːst] [aɪ]['kaʊns(ə)l][maɪ][lɔːrd][aɪ] [wʊd] [preɪ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ,

Durst	I	counsel	my	lord	I	would	pray	him	,	as	a	matter	of	policy	,
杜斯特	我	法律顾问	我的	主	我	会	祈祷	他	,	作为	一个	事情	的	政策	,

杜斯特，我向我的大人建议，我会请求他，出于政策考虑，

[tuː; tə]['bæf(ə)l] [ðɪs] [ə'stuːt] [ænd; ənd] [praʊd] [ɜːrl] .

to	baffle	this	astute	and	proud	Earl	.
到	挡板	这	精明	和	自豪的	伯爵	.

令这位精明而骄傲的伯爵感到困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [fiːst] [ɪn]['pʌblɪk] ,

He	would	fain	have	the	King	feast	in	public	,
他	会	欣然	有	这	国王	盛宴	在	民众	,

他很想让国王公开宴饮。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɑːnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

that	he	might	daunt	him	and	the	Church	with	the	array	of	his	friends	.
那	他	可能	吓住	他	和	这	教会	和	这	大批	的	他的	朋友们	.

"

"

"

他想用他众多的朋友来震慑他和教会。

" [aɪ] [kən'siːv] [ðiː] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kwɪknəs] [ðæn; ðən][hə'bɪtʃuəl] ,

"	I	conceive	thee	,	my	father	,	"	said	Edward	,	with	more	quickness	than	habitual	,
"	我	构想	你	,	我的	父亲	,	"	说	爱德华	,	和	更多的	速度	比	习惯性的	,

“我怀了你的心，我的父亲，”爱德华说道，语速比平时更快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [ʃɑːrp] [ðoʊ] ['gaɪlləs] , [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪndz]

and	with	the	cunning	,	sharp	though	guileless	,	that	belongs	to	minds
和	和	这	狡猾	,	锋利的	尽管	朴实	,	那	属于	到	思想

[ˌʌndɪ'veləpt] , " [aɪ] [kən'siːv] [ðiː] ;

undeveloped	,	"	I	conceive	thee	;
未开发的	,	"	我	构想	你	;

带着那种未开化的心灵所特有的狡黠、敏锐却又天真的想法，“我怀了你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][moʊst]['pɑːlətɪk] .

it	is	good	and	most	politic	.
它	是	好的	和	最多	政治	.

它很好，而且非常符合政治原则。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ɒːgjuləs] [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] , [soʊ] [freʃ] [frʌm; frəm]
This **our** **orgulous** **Earl** **shall** **not** **have** **his** **triumph** **,** **and** **,** **so** **fresh** **from**
这 我们的 骄傲 伯爵 将 不是 有 他的 胜利 , 和 , 所以 新鲜的 从
[hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
his **exile** **,**
他的 流亡 ,

这位自负的伯爵终将无法凯旋，他刚刚结束流放生活，

[breɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌndein] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
brave **his** **King** **with** **the** **mundane** **parade** **of** **his** **power** **.**
勇敢的 他的 国王 和 这 平凡的 游行 的 他的 力量 .

勇敢地向国王展示他平凡的权力游行。

['aʊər; ɑːr] [helθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ,
Our **health** **is** **our** **excuse** **for** **our** **absence** **from** **the** **banquet** **,** **and** **,**
我们的 健康 是 我们的 原谅 为了 我们的 缺席 从 这 宴会 , 和 ,
[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
sooth **to** **say** **,**
舒缓 到 说 ,

我们的健康状况是我们缺席宴会的理由，而且，恕我直言，

[wiː; wi]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [waɪ] ['iːstər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd]
we **marvel** **much** **why** **Easter** **should** **be** **held** **a** **fitting** **time** **for** **feasting** **and**
我们 奇迹 很多 为什么 复活节 应该 是 握住 一个 配件 时间 为了 盛宴 和
[mɜːrθ] .
mirth **.**
欢笑 .

我们不禁感叹，为什么复活节应该是一个适合宴饮和欢庆的时刻。

['werfɔːr] , - , [maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] , [əd'vaɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [kiːp] [fæst]
Wherefore **,** **Hugoline** **,** **my** **chamberlain** **,** **advise** **the** **Earl** **that** **to** **-** **day** **we** **keep** **fast**
因此 , - , 我的 管家 , 建议 这 伯爵 那 到 - 天 我们 保持 快速地
[tɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
till **the** **sunset** **,**
直到 这 日落 ,

因此，我的侍从胡戈林，请告知伯爵，今日我们守斋至日落。

[wen] ['tempərətli] , [wɪð; wɪθ] [egz] , [bred] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'steɪn] ['ædəmz] ['neɪtʃər] .
when **temperately** **,** **with** **eggs** **,** **bread** **,** **and** **fish** **,** **we** **will** **sustain** **Adam's** **nature** **.**
什么时候 温和地 , 和 鸡蛋 , 面包 , 和 鱼 , 我们 将要 维持 亚当的 自然 .

适度地食用鸡蛋、面包和鱼，我们就能满足亚当的本性。

[preɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [ə'loʊn][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gests] .
Pray **him** **and** **his** **sons** **to** **attend** **us** **—** **they** **alone** **be** **our** **guests** **.**
祈祷 他 和 他的 儿子们 到 出席 我们 — 他们 独自的 是 我们的 客人 .

请他和他的儿子们来招待我们——只有他们才能成为我们的客人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [læf] , [ɔːr][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,
" **And** **with** **a** **sound** **that** **seemed** **a** **laugh** **,** **or** **the** **ghost** **of** **a** **laugh** **,**
" 和 和 一个 声音 那 似乎 一个 笑 , 或者 这 鬼 的 一个 笑 ,

“伴随着一声像是笑声，或者说是一声若隐若现的笑声，

[loʊ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] — [fɔːr; fər] ['edwərd] [hæd; həd][æt; ət]['moʊmənts][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['hjuːmər]
low **and** **chuckling** **—** **for** **Edward** **had** **at** **moments** **an** **innocent** **humour**
低的 和 轻笑 — 为了 爱德华 有 在 时刻 一个 清白的 幽默
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [baɪ'ɑːgrəfər] [dis'deind] [nɑːt][tuː; tə][noʊt] [-] ,
which **his** **monkish** **biographer** **disdained** **not** **to** **note** **[** **128** **]** **,**
哪个 他的 僧侣般的 传记作家 轻蔑 不是 到 笔记 [-] ,

低沉的笑声——因为爱德华有时表现出一种天真的幽默感，而他的僧侣传记作者却不屑于记录下来[128]。

— [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

—	he	flung	himself	back	in	his	chair	.
—	他	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	.

他猛地向后倒在椅子上。

[ðə; ði] [priːsts] [tʊk] [ðə; ði][kjuː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər][saɪdz] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz] - [left][ðə; ði] [ruːm] ,

The	priests	took	the	cue	,	and	shook	their	sides	heartily	,	as	Hugoline	left	the	room	,
这	神父	采取	这	提示	,	和	摇晃	他们的	侧面	衷心地	,	作为	-	左边	这	房间	,

神父们心领神会，在雨果林离开房间时，他们用力地扭动着腰肢。

[nɑːt] [ɪl] [pliːzd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [egz] , [bred] , [ænd; ənd] [fɪʃ] .

not	ill	pleased	,	by	the	way	,	to	escape	an	invitation	to	the	eggs	,	bread	,	and	fish	.
不是	患病的	高兴	,	经过	这	方式	,	到	逃脱	一个	邀请	到	这	鸡蛋	,	面包	,	和	鱼	.

顺便说一句，我并不介意拒绝享用鸡蛋、面包和鱼的邀请。

['ɔlrɪd] [said] ; [ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðɪs] [ɪz] ['ɑːnər] ;

Alred	sighed	;	and	said	,	"	For	the	Earl	and	his	sons	,	this	is	honour	;
阿尔雷德	叹了口气	;	和	说	,	"	为了	这	伯爵	和	他的	儿子们	,	这	是	荣誉	;

阿尔雷德叹了口气，说道："对于伯爵和他的儿子们来说，这是荣誉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θeɪn] ,

but	the	other	earls	,	and	the	thegns	,
但	这	其他	伯爵	,	和	这	那些	,

但其他伯爵和贵族们，

[wɪl] [mɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] — — " "

will	miss	at	the	banquet	him	whom	they	design	but	to	honour	,	and	—	—	"	"
将要	错过	在	这	宴会	他	谁	他们	设计	但	到	荣誉	,	和	—	—	"	"

宴会上，他们本意是要表彰那位贵人，却唯独漏掉了他，而且——"

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , ['draɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

"	I	have	said	,	"	interrupted	Edward	,	drily	,	and	with	a	look	of	fatigue	.
"	我	有	说	,	"	中断	爱德华	,	干巴巴地	,	和	和	一个	看	的	疲劳	.

"我已经说过了，"爱德华打断道，语气干巴巴的，脸上带着疲惫的神情。

" [ænd; ənd] , " [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] ['tʃɜːrtʃmən] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] ['hʌmbld] ,

"	And	,	"	observed	another	Churchman	,	with	malice	,	"	at	least	the	young	Earls	will	be	humbled	,
"	和	,	"	观察到	其他	牧师	,	和	恶意	,	"	在	至少	这	年轻的	伯爵	将要	是	谦卑	,

"而且，"另一位教士恶意地说道，"至少这些年轻的伯爵们会感到羞愧。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

for	they	will	not	sit	with	the	King	and	their	father	,	as	they	would	in	the	Hall	,
为了	他们	将要	不是	坐	和	这	国王	和	他们的	父亲	,	作为	他们	会	在	这	大厅	,

因为他们不能像在大厅里那样与国王和他们的父亲坐在一起。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sɜːrv] [maɪ][lɔːrd][wɪð; wɪθ]['næpkɪn][ænd; ənd][waɪn] . "

and	must	serve	my	lord	with	napkin	and	wine	. "
和	必须	服务	我的	主	和	餐巾	和	葡萄酒	. "

必须用餐巾和酒侍奉我的主人。

" - , " [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr] ['skɑːlər] [ðə; ði] ['æbət] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rer] !

"	Inprinis	,	"	quoth	our	scholar	the	abbot	,	"	that	will	be	rare	!
"	-	,	"	引用	我们的	学者	这	方丈	,	"	那	将要	是	稀有的	!

"王子,"我们的学者院长说道，"那将是罕见的！"

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] [siː] .

I	would	I	were	by	to	see	.
我	会	我	是	经过	到	看	.

我真想去看看。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːdwɪn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd][waɪl] ,

But	this	Godwin	is	a	man	of	treachery	and	wile	,
但	这	戈德温	是	一个	男人	的	背信弃义	和	诡计	,

但这个戈德温是个阴险狡诈的人。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['məːdəd] ['ælfred] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

and	my	lord	should	beware	of	the	fate	of	murdered	Alfred	,	his	brother	!
和	我的	主	应该	提防	的	这	命运	的	被谋杀	阿尔弗雷德	,	他的	兄弟	!

我的大人应该提防被谋杀的阿尔弗雷德，他的兄弟!

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	King	started	,	and	pressed	his	hands	to	his	eyes	.
"	这	国王	开始	,	和	按下	他的	双手	到	他的	眼睛	.

国王猛然惊醒，用手捂住了双眼。

" [haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] , ['æbət] - , " [kraɪd] ['ɔlrɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] [rɪ'vaɪv]

"	How	darest	thou	,	Abbot	Fatchere	,	"	cried	Alred	,	indignantly	;	"	How	darest	thou	revive
"	如何	敢于	你	,	方丈	-	,	"	哭	阿尔雷德	,	愤慨地	;	"	如何	敢于	你	复活

[griːf] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,

grief	without	remedy	,
悲伤	没有	补救	,

"法切尔院长，你怎敢！"阿尔雷德愤怒地喊道，"你怎敢在无法治愈的情况下重燃悲伤！"

[ænd; ənd]['slændər] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ? "

and	slander	without	proof	?	"
和	诽谤	没有	证明	?	"

毫无证据的诽谤?

" [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ? " ['ekəud] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	Without	proof	?	"	echoed	Edward	,	in	a	hollow	voice	.
"	没有	证明	?	"	回声	爱德华	,	在	一个	空洞的	嗓音	.

"没有证据？"爱德华用空洞的声音重复道。

" [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd]['mɜːrdər] , [kʊd; kəd] [wel] [stuːp] [tuː; tə] [fɔːr'swer] !

"	He	who	could	murder	,	could	well	stoop	to	forswear	!
"	他	WHO	可以	谋杀	,	可以	出色地	哈腰	到	作伪证	!

"能杀人的人，也很有可能屈尊发誓！"

[wɪ'ðaʊt] [pruːf] [bɪ'fɔːr] [mæn] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][traɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Without	proof	before	man	;	but	did	he	try	the	ordeals	of	God	?
没有	证明	前	男人	;	但	做过	他	尝试	这	磨难	的	上帝	?

他未曾向世人证明过自己；但他是否经历过上帝的考验?

— [dɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [pæs] [ðə; ði] ['plaʊʃer] ? — [dɪd][hɪz; ɪz][hænd][græsp][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aɪərn] ?

—	did	his	feet	pass	the	ploughshare	?	—	did	his	hand	grasp	the	seething	iron	?
—	做过	他的	脚	经过	这	铧	?	—	做过	他的	手	抓牢	这	沸腾	铁	?

他的双脚是否越过了犁铧？他的手是否握住了沸腾的铁器?

['verɪli] , ['verɪli] , [ðaʊ] [dɪdst] [rɔːŋ] [tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ælfred] [maɪ] ['brʌðər] !

Verily	**,**	**verily**	**,**	**thou**	**didst**	**wrong**	**to**	**name**	**to**	**me**	**Alfred**	**my**	**brother**	**!**
确实	,	确实	,	你	迪斯特	错误的	到	姓名	到	我	阿尔弗雷德	我的	兄弟	!

真的，真的，你不应该叫我哥哥阿尔弗雷德！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [ænd; ənd] [gɔːr] - ['drɑːpɪŋ] ['sɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,

I	**shall**	**see**	**his**	**sightless**	**and**	**gore**	**-**	**dropping**	**sockets**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Godwin**	**,**
我	将	看	他的	失明	和	血块	-	下降	插座	在	这	脸	的	戈德温	,

我将在戈德温的脸上看到他那双失明且血肉模糊的眼眶。

[ðɪs] [deɪ] , [æt; ət][maɪ] [bɔːrd] .

this	**day**	**,**	**at**	**my**	**board**	**.**
这	天	,	在	我的	木板	.

今天，在我的董事会上。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm]['moʊmənts] ,

"	**The**	**King**	**rose**	**in**	**great**	**disorder**	**;**	**and**	**,**	**after**	**pacing**	**the**	**room**	**some**	**moments**	**,**
"	这	国王	玫瑰	在	伟大的	紊乱	;	和	,	后	踱步	这	房间	一些	时刻	,

国王慌乱地站了起来；在房间里踱步了一会儿后，

[ˌdisri'^ɑːdfjl] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [skerd] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [t'ʃɜːtʃmən] , [weɪvd] [hɪz; ɪz]

disregardful	**of**	**the**	**silent**	**and**	**scared**	**looks**	**of**	**his**	**Churchmen**	**,**	**waved**	**his**
漠不关心	的	这	沉默的	和	害怕的	看起来	的	他的	教会人士	,	挥手	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他全然不顾教友们沉默而恐惧的神情，挥了挥手。

[ɪn][saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

in	**sign**	**to**	**them**	**to**	**depart**	**.**
在	符号	到	他们	到	离开	.

示意他们离开。

[ɔːl] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][æt; ət][wʌns] [seɪv] ['ɔlrɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , ['lɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][læst] ,

All	**took**	**the**	**hint**	**at**	**once**	**save**	**Alred**	**;**	**but**	**he**	**,**	**lingering**	**the**	**last**	**,**
全部	采取	这	暗示	在	一次	节省	阿尔雷德	;	但	他	,	挥之不去的	这	最后的	,

除了阿尔雷德之外，所有人都立刻明白了暗示；但他却迟迟没有开口，最后才反应过来。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz][step][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

approached	**the**	**King**	**with**	**dignity**	**in**	**his**	**step**	**and**	**compassion**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
接近	这	国王	和	尊严	在	他的	步	和	同情	在	他的	眼睛	.

他步伐庄重，眼神慈悲地走向国王。

" ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [brest] , [oʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd][sʌn] , [θɔːts] [ˌʌn'miːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	**Banish**	**from**	**thy**	**breast**	**,**	**O**	**King**	**and**	**son**	**,**	**thoughts**	**unmeet**	**,**	**and**	**of**
"	放逐	从	你的	胸部	,	哦	国王	和	儿子	,	想法	未满足	,	和	的

['daʊtf(ə)l] ['tʃærəti] !

doubtful	**charity**	**!**
疑	慈善机构	!

"国王和儿子啊，请从你的心中驱逐不合宜的念头和可疑的仁慈之心！"

[ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv]['gɑːdwɪnz] ['ɪnəsns] [ɔːr] [gɪlt] — [ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	**that**	**man**	**could**	**know**	**of**	**Godwin's**	**innocence**	**or**	**guilt**	**—**	**the**	**suspicion**	**of**	**the**
全部	那	男人	可以	知道	的	戈德温的	无辜	或者	有罪	—	这	怀疑	的	这

['vʌlgər] — [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] — [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dɪdst]

vulgar	**—**	**the**	**acquittal**	**of**	**his**	**peers**	**—**	**was**	**known**	**to**	**thee**	**before**	**thou**	**didst**
庸俗	—	这	开释	的	他的	同龄人	—	曾是	已知	到	你	前	你	迪斯特

[siːk] [hɪz; ɪz][eɪd][fɔːr; fər][ðaɪ] [θroʊn] ,

seek	**his**	**aid**	**for**	**thy**	**throne**	**,**
寻找	他的	援助	为了	你的	王座	,

凡人所能了解的关于戈德温的清白或罪行——庸俗之人的怀疑——同侪的无罪判决——在你寻求他帮助以夺取王位之前，你早已知道。

[ænd; ənd] [dɪdst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [waɪf] .

and	**didst**	**take**	**his**	**child**	**for**	**thy**	**wife**	**.**
和	迪斯特	拿	他的	孩子	为了	你的	妻子	.

你竟将他的孩子娶为妻。

[tuː] [leɪt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [sə'spekt] ; [liːv] [ðaɪ] [dauts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm] [deɪ] ,

Too	**late**	**is**	**it**	**now**	**to**	**suspect**	**;**	**leave**	**thy**	**doubts**	**to**	**the**	**solemn**	**day**	**,**
也	晚的	是	它	现在	到	怀疑	;	离开	你的	疑虑	到	这	庄严	天	,

现在怀疑已经太迟了；把你的疑虑留给庄严的日子吧。

[wɪtʃ] [drɔːz] [naɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ðaɪ] ['waɪfs] ['fɑːðər] ! "

which	**draws**	**nigh**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**thy**	**wife's**	**father**	**!**	**"**
哪个	平局	夜	到	这	老的	男人	,	你的	妻子的	父亲	!	"

那人正步步逼近你妻子的父亲，那个老人！

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːmɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hiːd] , [ɔːr] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prelət] ,

"	**Ha**	**!**	**"**	**said**	**the**	**king**	**,**	**seeming**	**not**	**to**	**heed**	**,**	**or**	**wilfully**	**to**	**misunderstand**	**the**	**prelate**	**,**
"	哈	!	"	说	这	国王	,	似乎	不是	到	注意	,	或者	故意	到	误解	这	主教	,

“哈！”国王说道，似乎没有听从主教的话，或者故意误解了他的意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

" [hɑː] ! [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɑːd] ; — [aɪ] [wɪl] !

"	Ha	!	leave	him	to	God	;	—	I	will	!
"	哈	!	离开	他	到	上帝	;	—	我	将要	!

"哈！把他交给上帝吧；——我会的！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	He	turned	away	impatiently	;	and	the	prelate	reluctantly	departed	.
"	他	转向	离开	不耐烦地	;	和	这	主教	勉强	已离开	.

他不耐烦地转身离开；主教很不情愿地离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['tɒstɪg] [tʃeɪft] ['maɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɛrəldz] [ə'tempt] [tuː; tə]

Tostig	chafed	mightily	at	the	King's	message	;	and	,	on	Harold's	attempt	to
托斯蒂格	擦伤	非常	在	这	国王学院	信息	;	和	,	在	哈罗德的	试图	到

['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

pacify	him	,
安抚	他	,

托斯蒂格对国王的指示极为恼火；哈罗德试图安抚他，但托斯蒂格却不为所动。

[gruː] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][stɜːrn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

grew	so	violent	that	nothing	short	of	the	cold	stern	command	of	his	father	,
生长	所以	暴力	那	没有什么	短的	的	这	寒冷的	船尾	命令	的	他的	父亲	,

他的暴力倾向如此严重，以至于只有他父亲冷酷严厉的命令才能奏效。

[huː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]

who	carried	with	him	that	weight	of	authority	never	known	but	to	those	in
WHO	携带	和	他	那	重量	的	权威	绝不	已知	但	到	那些	在

[huːm] [ræθ] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['nɔɪzləs] ,

whom	wrath	is	still	and	passion	noiseless	,
谁	愤怒	是	仍然	和	热情	无声	,

他肩负着一种只有那些心中没有愤怒、没有激情的人才能体会到的权威重量。

[ɪm'poʊzd] ['sʌlən] [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] .

imposed	sullen	peace	on	his	son's	rugged	nature	.
强加	忧郁	和平	在	他的	儿子的	崎岖	自然	.

使他儿子桀骜不驯的性格变得沉稳平和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːnts] [hiːpt] [baɪ] ['tɒstɪg][ə'pɑːn]['hærəld] [dɪs'kwaɪɪtid] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

But	the	taunts	heaped	by	Tostig	upon	Harold	disquieted	the	old	Earl	,
但	这	嘲讽	堆积如山	经过	托斯蒂格	之上	哈罗德	不安	这	老的	伯爵	,

但托斯蒂格对哈罗德的嘲讽让这位老伯爵感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [jet] [sæd][wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [ker] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	his	brow	was	yet	sad	with	prophetic	care	when	he	entered	the	royal
和	他的	眉头	曾是	然而	伤心	和	预言	关心	什么时候	他	进入	这	皇家

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

当他进入皇家寝宫时，眉头依然带着预言般的忧虑，显得忧郁而平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

He	had	been	introduced	into	the	King's	presence	but	a	moment	before
他	有	到过	介绍	进入	这	国王学院	在场	但	一个	片刻	前

- [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][rɪ'pæst] ,

Hugoline	led	the	way	to	the	chamber	of	repast	,
-	引领	这	方式	到	这	房间	的	餐饮	,

他刚被引见给国王，就在这时，雨果林领着众人前往宴会厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [briːf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] .

and	the	greeting	between	King	and	Earl	had	been	brief	and	formal	.
和	这	问候	之间	国王	和	伯爵	有	到过	简短的	和	正式的	.

国王和伯爵之间的问候简短而正式。

['ʌndər][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bʌt; bət] [tuː] [tʃerz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Under	the	canopy	of	state	were	placed	but	two	chairs	,	for	the	King	and
在下面	这	树冠	的	状态	是	放置	但	二	椅子	,	为了	这	国王	和

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['fɑːðər] ;

the	Queen's	father	;
这	女王大学	父亲	;

国事厅内只摆放了两把椅子，一把供国王使用，一把供王后的父亲使用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [sʌnz] , ['hærəld] , ['tɒstɪg] , - , [ænd; ənd] [gɜːrθ] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] .

and	the	four	sons	,	Harold	,	Tostig	,	Leofwine	,	and	Gurth	,	stood	behind	.
和	这	四	儿子们	,	哈罗德	,	托斯蒂格	,	-	,	和	古尔斯	,	站立	在后面	.

四个儿子，哈罗德、托斯蒂格、利奥夫温和格思，站在后面。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [tuː'tɑːnɪk] [kɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

Such	was	the	primitive	custom	of	ancient	Teutonic	kings	;	and	the	feudal
这样的	曾是	这	原始	风俗	的	古老的	条顿	国王	;	和	这	封建

['nɔːrmən] ['mɔnəks] ['oʊnli] [ɪn'fɔːrst] ,

Norman	monarchs	only	enforced	,
诺曼	君主	仅有的	强制执行	,

这就是古代条顿国王的原始习俗；而封建的诺曼君主只是强制执行了这一习俗。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pɑːmp][ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪgər] , [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

though	with	more	pomp	and	more	rigour	,	the	ceremonial	of	the	forest
尽管	和	更多的	盛大场面	和	更多的	严格	,	这	仪式	的	这	森林

['peɪtriːˌɑːks] — [juːθ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][eɪdʒ] ,

patriarchs	—	youth	to	wait	on	age	,
族长	—	青年	到	等待	在	年龄	,

尽管仪式更加隆重和严谨，但森林族长的仪式——年轻人侍奉年长者——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ðer; ðər]['pɑːləsi][hæd; həd] [meɪd]

and	the	ministers	of	the	realm	on	those	whom	their	policy	had	made
和	这	部长们	的	这	领域	在	那些	谁	他们的	政策	有	制成

[tʃiːfs] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][wɔːr] .

chiefs	in	council	and	war	.
酋长们	在	理事会	和	战争	.

以及王国大臣们对那些因其政策而被推举为议会和战争首领的人。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [maɪnd] , [ɔːl'redi] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

The	Earl's	mind	,	already	embittered	by	the	scene	with	his	sons	,
这	伯爵的	头脑	,	已经	愤懑	经过	这	场景	和	他的	儿子们	,

伯爵的心中早已因与儿子们的那番情景而充满怨恨，

[wʌz; wəz] [tʃeɪft] [jet] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʌn'lʌvɪŋ] ['koʊldnəs] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

was	chafed	yet	more	by	the	King's	unloving	coldness	;	for	it	is	natural	to
曾是	擦伤	然而	更多的	经过	这	国王学院	冷漠无情	寒冷	;	为了	它	是	自然的	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

国王冷酷无情的态度让他更加恼火；因为这是人之常情。

[haʊ'evər] ['wɜːrldli] , [tuː; tə] [fiːl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd]['gɑːdwɪn]

however	worldly	,	to	feel	affection	for	those	he	has	served	,	and	Godwin
然而	世俗	,	到	感觉	感情	为了	那些	他	有	服务	,	和	戈德温

[hæd; həd] [wʌn] ['edwərd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

had	won	Edward	his	crown	;
有	韩元	爱德华	他的	王冠	;

然而，尽管世俗，他仍然对那些他曾服务过的人怀有感情，而戈德温为爱德华赢得了王位；

[nɔːr] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [ðoʊ] ['blʌdləs] [rɪ'tɜːrn] , [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [mʌŋk] [ɔːr]['nɔːrmən] ,

nor	,	despite	his	warlike	though	bloodless	return	,	could	even	monk	or	Norman	,
也不	,	尽管	他的	好战	尽管	无血	返回	,	可以	甚至	僧	或者	诺曼	,

即使他带着尚武精神但未流血的姿态归来，也无法与僧侣或诺曼人相提并论。

[ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['ɝːlz] [kraɪmz] ,

in	counting	up	the	old	Earl's	crimes	,
在	计数	向上	这	老的	伯爵的	犯罪	,

在清点老伯爵的罪行时，

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [feɪld] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

say	that	he	had	ever	failed	in	personal	respect	to	the	King	he	had	made
说	那	他	有	曾经	失败的	在	个人的	尊重	到	这	国王	他	有	制成

;

;

;

说他从未在个人尊重上辜负过他所拥立的国王；

[nɔːr]['oʊvər] - [greɪt] [fɔːr; fər]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɝːlz] ['paʊər] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

nor	over	-	great	for	subject	,	as	the	Earl's	power	must	be	confessed	,
也不	超过	-	伟大的	为了	主题	,	作为	这	伯爵的	力量	必须	是	坦白	,

伯爵的权力虽大，但对于臣民而言也并不算过分，这一点必须承认。

[wɪl] [hɪ'stɔːriən] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]['sæksn]

will	historian	now	be	found	to	say	that	it	had	not	been	well	for	Saxon
将要	历史学家	现在	是	成立	到	说	那	它	有	不是	到过	出色地	为了	撒克逊

['ɪŋglənd] [ɪf] ['gɑːdwɪn][hæd; həd] [faʊnd] [mɔːr] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

England	if	Godwin	had	found	more	favour	with	his	King	,
英格兰	如果	戈德温	有	成立	更多的	偏爱	和	他的	国王	,

现在会有历史学家说，如果戈德温更受国王宠信，对撒克逊英格兰来说并非好事吗?

[ænd; ənd] [mʌŋk] [ænd; ənd]['nɔːrmən] [les] . [-]

and	monk	and	Norman	less	.	[	129	]
和	僧	和	诺曼	较少的	.	[	-	]

僧侣和诺曼人较少。[129]

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['ɝːlz] [staʊt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [diːp] ,

So	the	old	Earl's	stout	heart	was	stung	,	and	he	looked	from	those	deep	,
所以	这	老的	伯爵的	肥硕	心	曾是	被蜇了	,	和	他	看起来	从	那些	深的	,

于是，老伯爵那颗坚强的心受到了刺痛，他从那深邃的目光中望去，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪz] , ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn] ['ɛdwɝdz] ['tʃɪlɪŋ] [braʊ] .

impenetrable	eyes	,	mournfully	upon	Edward's	chilling	brow	.
坚不可摧	眼睛	,	悲伤地	之上	爱德华的	令人不寒而栗	眉头	.

一双深不可测的眼睛，悲伤地凝视着爱德华冰冷的额头。

[ænd; ənd]['hærəld] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] ['haʊshoʊld] [taɪz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

And	Harold	,	with	whom	all	household	ties	were	strong	,
和	哈罗德	,	和	谁	全部	家庭	领带	是	强的	,

而哈罗德，与全家人的关系都非常牢固，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪr] ,

but	to	whom	his	great	father	was	especially	dear	,
但	到	谁	他的	伟大的	父亲	曾是	尤其	亲爱的	,

但他与他伟大的父亲尤其亲近。

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [flʌʃt] .

watched	his	face	and	saw	that	it	was	very	flushed	.
观看	他的	脸	和	锯	那	它	曾是	非常	酡	.

观察他的脸，发现他的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪst] ['kɔːrtiər] [sɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd]

But	the	practised	courtier	sought	to	rally	his	spirits	,	and	to	smile	and
但	这	已实践	朝臣	寻求	到	集会	他的	烈酒	,	和	到	微笑	和

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

但这位老练的朝臣试图振作精神，露出笑容，开开玩笑。

[frʌm; frəm][smaɪl][ænd; ənd][dʒest] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][waɪn] .

From	smile	and	jest	,	the	King	turned	and	asked	for	wine	.
从	微笑	和	笑话	,	这	国王	转向	和	问	为了	葡萄酒	.

国王面带微笑，开着玩笑，转身要酒。

['hærəld] , ['staːtiŋ] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblət] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['stʌmbld]

Harold	,	starting	,	advanced	with	the	goblet	;	as	he	did	so	,	he	stumbled
哈罗德	,	开始	,	先进的	和	这	高脚杯	;	作为	他	做过	所以	,	他	踉跄

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ,

with	one	foot	,
和	一	脚	,

哈罗德端着酒杯向前走去；走着走着，他一只脚绊了一下。

[bʌt; bət] ['laɪtli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['tɒstɪg] [læft] ['skɔːrnfəli] [æt; ət]

but	lightly	recovered	himself	with	the	other	;	and	Tostig	laughed	scornfully	at
但	轻轻	恢复	他自己	和	这	其他	;	和	托斯蒂格	笑了	轻蔑地	在

['hɛrəldz] ['ɔːkwərdnəs] .

Harold's	awkwardness	.
哈罗德的	尴尬	.

但他很快就用另一个人重新振作起来；托斯蒂格嘲笑哈罗德的笨拙。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [əb'zɜːrvd] [bəuθ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [læf] ,

The	old	Earl	observed	both	stumble	and	laugh	,
这	老的	伯爵	观察到	两个都	绊倒	和	笑	,

老伯爵看着两人踉跄后退，然后哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz][sʌnz] , [sed] — ['læfɪŋ] ['plezntli]

and	willing	to	suggest	a	lesson	to	both	his	sons	,	said	—	laughing	pleasantly
和	愿意的	到	建议	一个	课	到	两个都	他的	儿子们	,	说	—	笑	愉快

— " [loʊ] , ['hærəld] ,

—	"	Lo	,	Harold	,
—	"	洛	,	哈罗德	,

他乐于给他的两个儿子提个醒，笑着说："瞧，哈罗德，

[haʊ] [ðə; ði][left] [fʊt] [seɪvz] [ðə; ði] [raɪt] ! — [soʊ][wʌn] ['brʌðər] , [ðaʊ] [siːst] , ['hɛlps][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

how	the	left	foot	saves	the	right	!	—	so	one	brother	,	thou	seest	,	helps	the	other	!	"
如何	这	左边	脚	保存	这	正确的	!	—	所以	一	兄弟	,	你	西斯特	,	帮助	这	其他	!	"

[-]

[	130	]

[-]

左脚如何拯救右脚！——你看，兄弟之间互相帮助！[130]

[kɪŋ] ['edwərd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

King	Edward	looked	up	suddenly	.
国王	爱德华	看起来	向上	突然	.

爱德华国王突然抬起头来。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['gɑːdwɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd][maɪ] ['brʌðər] ['ælfred] [helpt] [ˌem 'iː] , [hædst] [ðaʊ]
" **And** **so** , **Godwin** , **also** , **had** **my** **brother** **Alfred** **helped** **me** , **hadst** **thou**
" 和 所以 , 戈德温 , 还 , 有 我的 兄弟 阿尔弗雷德 帮助 我 , 哈斯特 你
[pər'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

"所以，戈德温，如果你允许的话，我的兄弟阿尔弗雷德也会帮助我。"

" [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , [gɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **The** **old** **Earl** , **galled** **to** **the** **quick** , **gazed** **a** **moment** **on** **the** **King** ,
" 这 老的 伯爵 , 恼怒 到 这 快的 , 凝视 一个 片刻 在 这 国王 ,

"老伯爵怒不可遏，凝视着国王片刻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['blʌdʃɑːt] .
and **his** **cheek** **was** **purple** , **and** **his** **eyes** **seemed** **bloodshot** .
和 他的 脸颊 曾是 紫色的 , 和 他的 眼睛 似乎 充血 .

他的脸颊呈紫色，眼睛似乎布满了血丝。

" [oʊ]['edwərd] !
" **O** **Edward** **!**
" 哦 爱德华 !

"哦，爱德华！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] ['spiːkɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hɑːrdli][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪndli][ʌv; əv][ðaɪ] ['brʌðər]
" **he** **exclaimed** , " **thou** **speakest** **to** **me** **hardly** **and** **unkindly** **of** **thy** **brother**
" 他 惊呼 , " 你 演讲者 到 我 几乎 和 不友善的 的 你的 兄弟
['ælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

他喊道："你用如此严厉、刻薄的语气谈论你的兄弟阿尔弗雷德，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæst] [ðaʊ] [ðʌs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and **often** **hast** **thou** **thus** **more** **than** **hinted** **that** **I** **caused** **his** **death** .
和 经常 哈斯特 你 因此 更多的 比 暗示 那 我 导致 他的 死亡 .

你曾多次暗示是我害死了他。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **The** **King** **made** **no** **answer** .
" 这 国王 制成 不 回答 .

国王没有回答。

" [meɪ] [ðɪs] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **May** **this** **crumb** **of** **bread** **choke** **me** , " **said** **the** **Earl** , **in** **great** **emotion** ,
" 可能 这 屑 的 面包 呛 我 , " 说 这 伯爵 , 在 伟大的 情感 ,

"愿这块面包屑噎死我，"伯爵激动地说。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðaɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] !
" **if** **I** **am** **guilty** **of** **thy** **brother's** **blood** **!**
" 如果 我 是 有罪的 的 你的 兄弟 血 !

"如果我犯了杀害你兄弟的罪！"

" [-] [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [bred] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,
" **[** **131** **]** **But** **scarcely** **had** **the** **bread** **touched** **his** **lips** , **when** **his** **eyes** **fixed** ,
" [-] 但 几乎 有 这 面包 感动 他的 嘴唇 , 什么时候 他的 眼睛 固定的 ,

[131] 但面包刚一碰到他的嘴唇，他的目光就凝视着，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .
the **long** **warning** **symptoms** **were** **fulfilled** .
这 长的 警告 症状 是 已完成 .

长期出现的预警症状都出现了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] ,

And	he	fell	to	the	ground	,	under	the	table	,	sudden	and	heavy	,
和	他	跌倒	到	这	地面	,	在下面	这	桌子	,	突然	和	重的	,

他突然重重地摔倒在地，跌在桌子底下。

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

smitten	by	the	stroke	of	apoplexy	.
迷恋	经过	这	中风	的	中风	.

突发中风。

['hærəld][ænd; ənd] [gɜ:rθ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ; [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər]['fɑ:ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Harold	and	Gurth	sprang	forward	;	they	drew	their	father	from	the	ground	.
哈罗德	和	古尔斯	弹簧	向前	;	他们	画	他们的	父亲	从	这	地面	.

哈罗德和格思猛地跳上前去，把他们的父亲从地上拉了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [di:p] - [red] [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] , ['restɪd] [ɑ:n] ['hɛrəldz] [brest] ;

His	face	,	still	deep	-	red	with	streaks	of	purple	,	rested	on	Harold's	breast	;
他的	脸	,	仍然	深的	-	红色的	和	连胜	的	紫色的	,	休息	在	哈罗德的	胸部	;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	son	,
和	这	儿子	,

他那张脸依然通红，带着几分紫色，靠在哈罗德的胸膛上；而儿子，

['ni:lɪŋ] , [kɔ:ld] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] : [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [def] .

kneeling	,	called	in	anguish	on	his	father	:	the	ear	was	deaf	.
跪着	,	称为	在	痛苦	在	他的	父亲	:	这	耳朵	曾是	聋	.

他跪下，痛苦地呼唤父亲：父亲却充耳不闻。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['raɪzɪŋ] :

Then	said	the	King	,	rising	:
然后	说	这	国王	,	上升	:

国王起身说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] : [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] !

"	It	is	the	hand	of	God	:	remove	him	!
"	它	是	这	手	的	上帝	:	消除	他	!

这是上帝的旨意：把他除掉！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ɪg'zʌltɪŋ] .

"	and	he	swept	from	the	room	,	exulting	.
"	和	他	扫荡	从	这	房间	,	欣喜若狂	.

“然后他得意洋洋地离开了房间。”

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] [ænd; ənd][faɪv] [naɪts] [dɪd]['gɑ:dwɪn][laɪ] ['spi:tʃləs] [-] .

For	five	days	and	five	nights	did	Godwin	lie	speechless	[	132	]	.
为了	五	天	和	五	夜晚	做过	戈德温	说谎	无言	[	-	]	.

戈德温躺了五天五夜，一句话也说不出来[132]。

[ænd; ənd]['hærəld] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	Harold	watched	over	him	night	and	day	.
和	哈罗德	观看	超过	他	夜晚	和	天	.

哈罗德日夜守护着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃiz] [-] [wʊd] [nɑːt] [bliːd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]

And	the	leaches	[	133	]	would	not	bleed	him	,	because	the	season	was
和	这	水蛭	[	-	]	会	不是	流血	他	,	因为	这	季节	曾是

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

水蛭[133]不肯吸他的血，因为时节不对。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz] ;

in	the	increase	of	the	moon	and	the	tides	;
在	这	增加	的	这	月亮	和	这	潮汐	;

随着月亮的盈亏和潮汐的变化；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [wiːt] ['flaʊər] [bɔɪld] [ɪn][mɪlk] ,

but	they	bathed	his	temples	with	wheat	flour	boiled	in	milk	,
但	他们	洗澡	他的	寺庙	和	小麦	面粉	煮沸	在	牛奶	,

但他们用牛奶煮沸的面粉擦洗了他的太阳穴。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [-] [hæd; həd][əd'vaɪzd]

according	to	a	prescription	which	an	angel	in	a	dream	[	134	]	had	advised
根据	到	一个	处方	哪个	一个	天使	在	一个	梦	[	-	]	有	建议

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ;

to	another	patient	;
到	其他	病人	;

根据一位天使在梦中[134]给另一位病人开的处方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [liːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][faɪv] [krɔsiz] ,

and	they	placed	a	plate	of	lead	on	his	breast	,	marked	with	five	crosses	,
和	他们	放置	一个	盘子	的	带领	在	他的	胸部	,	标记	和	五	十字架	,

他们把一块刻有五个十字架的铅板放在他的胸口，

['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['pætə'nɑːstər]['oʊvər] [iːtʃ] [krɔːs] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l][spə'sɪfɪks][ɪn] [greɪt]

saying	a	paternoster	over	each	cross	;	together	with	other	medical	specifics	in	great
说	一个	回旋曲	超过	每个	叉	;	一起	和	其他	医疗的	具体细节	在	伟大的

[ɪ'stiːm] [-] .

esteem	[	135	]	.
尊重	[	-	]	.

在每个十字架上念诵天主经；以及其他医学细节，都备受推崇[135]。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd][faɪv] [naɪts] [dɪd]['gɑːdwɪn][laɪ] ['spiːtʃləs] ;

But	,	nevertheless	,	five	days	and	five	nights	did	Godwin	lie	speechless	;
但	,	尽管如此	,	五	天	和	五	夜晚	做过	戈德温	说谎	无言	;

然而，戈德温却一言不发地躺了五天五夜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃiz] [ðen] [fɪrd] [ðæt]['hjuːmən] [skɪl] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

and	the	leaches	then	feared	that	human	skill	was	in	vain	.
和	这	水蛭	然后	害怕	那	人类	技能	曾是	在	徒劳	.

于是，水蛭们担心人类的技能都白费了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] , [nɑːt] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [deθ] - [stroʊk][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	effect	produced	on	the	court	,	not	more	by	the	Earl's	death	-	stroke	than	the
这	影响	生产	在	这	法庭	,	不是	更多的	经过	这	伯爵的	死亡	-	中风	比	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

circumstances	preceding	it	,
情况	前	它	,

伯爵的致命一击对法庭造成的影响，与其说是伯爵自杀本身造成的，不如说是此前种种情况造成的。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	such	as	defies	description	.
曾是	这样的	作为	反抗	描述	.

简直难以形容。

[wɪð; wɪθ] ['gɑːdwɪnz] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [griːf] ;

With	Godwin's	old	comrades	in	arms	it	was	simple	and	honest	grief	;
和	戈德温的	老的	同志们	在	武器	它	曾是	简单的	和	诚实的	悲伤	;

戈德温与他昔日的战友们一起，表达的是简单而真挚的悲痛；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

but	with	all	those	under	the	influence	of	the	priests	,
但	和	全部	那些	在下面	这	影响	的	这	神父	,

但对于所有受祭司影响的人来说，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

the	event	was	regarded	as	a	direct	punishment	from	Heaven	.
这	事件	曾是	认为	作为	一个	直接的	惩罚	从	天堂	.

这件事被认为是上天直接降下的惩罚。

[ðə; ði] ['priːviəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'piːtɪd] [baɪ]['edwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ,

The	previous	words	of	the	King	,	repeated	by	Edward	to	his	monks	,
这	以前的	字	的	这	国王	,	重复	经过	爱德华	到	他的	僧侣	,

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

circulated	from	lip	to	lip	,
流通	从	唇	到	唇	,

国王先前所说的话，由爱德华转述给他的僧侣们，便在僧侣们口中传开来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

with	sundry	exaggerations	as	it	travelled	:	and	the	superstition	of	the
和	杂项	夸张	作为	它	旅行	:	和	这	迷信	的	这

[deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skjuːs] ,

day	had	the	more	excuse	,
天	有	这	更多的	原谅	,

随着故事的流传，各种夸张的说法也随之而来：而当时的迷信观念也因此有了更多借口。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] [tʌtʃt] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

inasmuch	as	the	speech	of	Godwin	touched	near	upon	the	defiance	of	one	of
因此	作为	这	演讲	的	戈德温	感动	靠近	之上	这	蔑视	的	一	的

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

the	most	popular	ordeals	of	the	accused	,
这	最多	受欢迎的	磨难	的	这	被告	,

鉴于戈德温的演讲几乎触及了被告人最常遭受的酷刑之一的蔑视，

— [vɪz] .

—	viz	.
—	即	.

— 即。

[ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] " ['kɔːrsnɛd] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

that	called	the	"	corsned	,	"	in	which	a	piece	of	bread	was	given	to	the
那	称为	这	"	角状	,	"	在	哪个	一个	片	的	面包	曾是	给定	到	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['krɪmɪn(ə)l] ;

supposed	criminal	;
据称	刑事	;

这也被称为“玉米面包”，即给所谓的罪犯一块面包；

[ɪf] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

if	he	swallowed	it	with	ease	he	was	innocent	;	if	it	stuck	in	his	throat
如果	他	吞咽	它	和	舒适	他	曾是	清白的	;	如果	它	卡住	在	他的	喉

,

,

,

如果他轻松吞咽，他就是无辜的；如果卡在喉咙里，

[ɔːr] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

or	choked	him	,	nay	,	if	he	shook	and	turned	pale	,	he	was	guilty	.
或者	窒息	他	,	不	,	如果	他	摇晃	和	转向	苍白	,	他	曾是	有罪的	.

或者掐住他的脖子，不，如果他浑身颤抖、脸色苍白，那他就有罪。

['gɑːdwɪnz] [wɜːrdz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]

Godwin's	words	had	appeared	to	invite	the	ordeal	,	God	had	heard	and
戈德温的	字	有	出现	到	邀请	这	考验	,	上帝	有	听到	和

['strɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['pɜːrdʒərər] !

stricken	down	the	presumptuous	perjurer	!
受打击的	向下	这	放肆	伪证者	!

戈德温的话语似乎在招致惩罚，上帝听到了，惩罚了这个狂妄的作伪证者！

[ʌn'kɑːnʃəs] , ['hæpɪli] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

Unconscious	,	happily	,	of	these	attempts	to	blacken	the	name	of	his	dying
无意识	,	快乐地	,	的	这些	尝试	到	黩	这	姓名	的	他的	垂死

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

幸运的是，他对这些诋毁他垂死父亲名誉的企图毫不知情。

['hærəld] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] ,

Harold	,	towards	the	grey	dawn	succeeding	the	fifth	night	,
哈罗德	,	向	这	灰色的	黎明	成功	这	第五	夜晚	,

哈罗德，在第五个夜晚之后的黎明时分，

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['gɑːdwɪn][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

thought	that	he	heard	Godwin	stir	in	his	bed	.
想法	那	他	听到	戈德温	搅拌	在	他的	床	.

他好像听到戈德温在床上翻了个身。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

So	he	put	aside	the	curtain	,	and	bent	over	him	.
所以	他	放	旁边	这	窗帘	,	和	弯曲	超过	他	.

于是他拉开帘子，俯身看向他。

[ðə; ði][oʊld] ['ɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

The	old	Earl's	eyes	were	wide	open	,	and	the	red	colour	had	gone	from
这	老的	伯爵的	眼睛	是	宽的	打开	,	和	这	红色的	颜色	有	已消失	从

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

his	cheeks	,
他的	脸颊	,

老伯爵双眼圆睁，双颊上的红晕也褪去了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

so	that	he	was	pale	as	death	.
所以	那	他	曾是	苍白	作为	死亡	.

他脸色苍白如死。

" [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['hærəld] .

"	How	fares	it	,	dear	father	?	"	asked	Harold	.
"	如何	票价	它	,	亲爱的	父亲	?	"	问	哈罗德	.

"情况如何，亲爱的父亲？"哈罗德问道。

['gɑːdwɪn] [smaɪld] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]

Godwin	smiled	fondly	,	and	tried	to	speak	,	but	his	voice	died	in	a	convulsive
戈德温	微笑	深情地	,	和	尝试	到	说话	,	但	他的	嗓音	死亡	在	一个	痉挛

['ræt(ə)l] .

rattle	.
嘎嘎作响	.

戈德温露出了慈爱的笑容，想要开口说话，但他的声音却在一阵痉挛般的颤抖中消失了。

['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hi:; hi] [prest] ['tendərli] [ðə; ði][hænd] [ðæt]
Lifting himself up , however , with an effort , he pressed tenderly the hand that
举重 他自己 向上 , 然而 , 和 一个 努力 , 他 按下 温柔地 这 手 那
[klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
clasped his own ,
紧握 他的 自己的 ,

然而，他费力地撑起身子，温柔地按了按握着自己手的那只手。

[lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] ['hɛrəldz] [brest] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .
leant his head on Harold's breast , and so gave up the ghost .
倾斜 他的 头 在 哈罗德的 胸部 , 和 所以 给予 向上 这 鬼 .

他把头靠在哈罗德的胸膛上，就这样咽了气。

[wen] ['hærəld][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When Harold was at last aware that the struggle was over ,
什么时候 哈罗德 曾是 在 最后的 意识到的 那 这 斗争 曾是 超过 ,

当哈罗德最终意识到斗争已经结束时，

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [greɪ] [hed] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [aɪz] ,
he laid the grey head gently on the pillow ; he closed the eyes ,
他 铺设 这 灰色的 头 轻轻地 在 这 枕头 ; 他 关闭 这 眼睛 ,

他轻轻地将灰白的头颅放在枕头上；他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
and kissed the lips , and knelt down and prayed .
和 亲吻 这 嘴唇 , 和 跪下 向下 和 祈祷 .

他亲吻了嘴唇，然后跪下祈祷。

[ðen] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then , seating himself at a little distance , he covered his face with his
然后 , 座位 他自己 在 一个 小的 距离 , 他 涵盖 他的 脸 和 他的
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

然后，他稍稍坐远一些，用斗篷蒙住了脸。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [gɜ:rθ] , [hu:] [hæd; həd] ['tʃi:fli] [ʃerd] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ,
At this time his brother Gurth , who had chiefly shared watch with Harold ,
在 这 时间 他的 兄弟 古尔斯 , WHO 有 主要 共享 手表 和 哈罗德 ,

当时，他的兄弟格思主要和哈罗德一起值班。

— [fɔ:r; fər]['tɒstɪg] , [fɔ:'si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,
— for Tostig , foreseeing his father's death ,
— 为了 托斯蒂格 , 预见 他的 父亲的 死亡 ,

——对于托斯蒂格来说，他预见到了父亲的死亡，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [sə'lɪsɪtɪŋ] [θeɪn] [ænd; ənd] [ɜ:rl] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]
was busy soliciting thegn and earl to support his own claims to the
曾是 忙碌的 征求 国王 和 伯爵 到 支持 他的 自己的 索赔 到 这
['ɜ:rldəm] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt] ;
earldom about to be vacant ;
伯爵 关于 到 是 空缺 ;

他忙于游说大臣和伯爵支持自己对即将空缺的伯爵爵位的继承权；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [tu:; tə] ['sʌmən] -
and Leofwine had gone to London on the previous day to summon Githa
和 - 有 已消失 到 伦敦 在 这 以前的 天 到 召唤 -
[hu:] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] — [gɜ:rθ] ,
who was hourly expected — Gurth ,
WHO 曾是 每小时 预期的 — 古尔斯 ,

而利奥夫温前一天去了伦敦，去召见吉塔，吉塔按时到达——格思，

[aɪ] [seɪ] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ætɪtuːd] , [gest]

I	say	,	entered	the	room	on	tiptoe	,	and	seeing	his	brother's	attitude	,	guessed
我	说	,	进入	这	房间	在	脚尖	,	和	看到	他的	兄弟	态度	,	猜对了

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

that	all	was	over	.
那	全部	曾是	超过	.

我踮着脚走进房间，看到他哥哥的态度，就知道一切都结束了。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	passed	on	to	the	table	,	took	up	the	lamp	,	and	looked	long	on	his
他	通过了	在	到	这	桌子	,	采取	向上	这	灯	,	和	看起来	长的	在	他的

['fɑːðɚz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

他走到桌边，拿起灯，凝视着父亲的脸庞。

[ðæt] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['kɑːmən] [ə'laɪk][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gɪlti] ,

That	strange	smile	of	the	dead	,	common	alike	to	innocent	and	guilty	,
那	奇怪的	微笑	的	这	死的	,	常见的	同样	到	清白的	和	有罪的	,

死者脸上那种奇异的微笑，无辜者和罪犯都可能拥有。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [les] [streɪndʒ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

had	already	settled	on	the	serene	lips	;	and	that	no	less	strange	transformation
有	已经	定居	在	这	安详	嘴唇	;	和	那	不	较少的	奇怪的	转型

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] ,

from	age	to	youth	,
从	年龄	到	青年	,

已经落在了宁静的唇上；而从年老到年轻的转变，同样令人惊奇。

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ['vænɪʃ] ,

when	the	wrinkles	vanish	,
什么时候	这	皱纹	消失	,

当皱纹消失时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [kʌm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ker]

and	the	features	come	out	clear	and	sharp	from	the	hollows	of	care
和	这	特征	来	出去	清除	和	锋利的	从	这	空心	的	关心

[ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	years	,
和	年	,

岁月和岁月的痕迹使这些特征清晰而鲜明地显现出来。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

had	already	begun	.
有	已经	开始	.

已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] .

And	the	old	man	seemed	sleeping	in	his	prime	.
和	这	老的	男人	似乎	睡眠	在	他的	主要的	.

这位老人正值壮年，却仿佛睡着了。

[soʊ] [gɜːrθ] [kɪst] [ðə; ði] [ded] , [æz; əz]['hærəld][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

So	Gurth	kissed	the	dead	,	as	Harold	had	done	before	him	,
所以	古尔斯	亲吻	这	死的	,	作为	哈罗德	有	完毕	前	他	,

于是，格斯像哈罗德之前做的那样，亲吻了死者。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
and **came** **up** **and** **sate** **himself** **by** **his** **brother's** **feet** **,** **and** **rested** **his** **head**
和 来了 向上 和 沙特 他自己 经过 他的 兄弟 脚 , 和 休息 他的 头
[ɑːn] ['hɛrəldz] [niː] ;
on **Harold's** **knee** **;**
在 哈罗德的 膝盖 ;

他走上前去，坐在他哥哥的脚边，把头枕在哈罗德的膝盖上；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tɪl] , [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
nor **would** **he** **speak** **till** **,** **appalled** **by** **the** **long** **silence** **of** **the** **Earl** **,**
也不 会 他 说话 直到 , 震惊 经过 这 长的 沉默 的 这 伯爵 ,

他始终沉默不语，直到被伯爵长时间的沉默所震惊，才开口说话。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] ,
he **drew** **away** **the** **mantle** **from** **his** **brother's** **face** **with** **a** **gentle** **hand** **,**
他 画 离开 这 地幔 从 他的 兄弟 脸 和 一个 温和的 手 ,

他轻轻地将披在哥哥脸上的斗篷移开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['hɛrəldz] [tʃiːks] .
and **the** **large** **tears** **were** **rolling** **down** **Harold's** **cheeks** **.**
和 这 大的 眼泪 是 滚动 向下 哈罗德的 脸颊 .

哈罗德的脸颊上滚落着大颗大颗的泪珠。

" [biː; bi] [suːðd] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [gɜːrθ] ; " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,
" **Be** **soothed** **,** **my** **brother** **,** **"** **said** **Gurth** **;** **"** **our** **father** **has** **lived** **for** **glory** **,**
" 是 舒缓 , 我的 兄弟 , " 说 古尔斯 ; " 我们的 父亲 有 居住地 为了 荣耀 ,

"别难过，我的兄弟，"格思说，"我们的父亲一生都在追求荣耀。"

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
his **age** **was** **prosperous** **,** **and** **his** **years** **more** **than** **those** **which** **the**
他的 年龄 曾是 繁荣 , 和 他的 年 更多的 比 那些 哪个 这
['sɑːmɪst] [ə'lɔts] [tuː; tə] [mæn] .
Psalmist **allots** **to** **man** **.**
诗篇作者 分配 到 男人 .

他一生富足，寿命也超过了诗篇作者所记载的人的寿命。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hærəld] , [ɪts] [kɑːm] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðiː] .
Come **and** **look** **on** **his** **face** **,** **Harold** **,** **its** **calm** **will** **comfort** **thee** **.**
来 和 看 在 他的 脸 , 哈罗德 , 它是 冷静的 将要 舒适 你 .

哈罗德，来看看他的脸，他脸上的平静会让你感到安慰。

" ['hærəld] [əu'beid] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ɪn] ['pæsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] ,
" **Harold** **obeyed** **the** **hand** **that** **led** **him** **like** **a** **child** **;** **in** **passing** **towards** **the** **bed** **,**
" 哈罗德 服从 这 手 那 引领 他 喜欢 一个 孩子 ; 在 通过 向 这 床 ,

"哈罗德像个孩子一样听从那只引领他的手；走向床边时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪst] [wɪtʃ] ['hɪldə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] ,
his **eye** **fell** **upon** **the** **cyst** **which** **Hilda** **had** **given** **to** **the** **old** **Earl** **,**
他的 眼睛 跌倒 之上 这 囊肿 哪个 希尔达 有 给定 到 这 老的 伯爵 ,

他的目光落在了希尔达送给老伯爵的那个囊肿上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and **a** **chill** **shot** **through** **his** **veins** **.**
和 一个 寒意 射击 通过 他的 静脉 .

一股寒意瞬间袭遍他的全身。

" [gɜːrθ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Gurth** **,** **"** **said** **he** **,**
" 古尔斯 , " 说 他 ,

"格思，"他说。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]
" is not this the morning of the sixth day in which we have been at the
" 是 不是 这 这 早晨 的 这 第六 天 在 哪个 我们 有 到过 在 这
['kɪŋz] [kɔːrt] ? "
King's Court ? "
国王学院 法庭 ? "

"这难道不是我们在国王宫廷的第六天早晨吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .
" It is the morning of the sixth day .
" 它 是 这 早晨 的 这 第六 天 .

今天是第六天的早晨。

" [ðen] ['hærəld] [tʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['hɪldə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt]
" Then Harold took forth the key which Hilda had given him , and unlocked
" 然后 哈罗德 采取 前进 这 钥匙 哪个 希尔达 有 给定 他 , 和 已解锁
[ðə; ði] [sɪst] ,
the cyst ,
这 囊肿 ,

"然后哈罗德拿出希尔达给他的钥匙，打开了囊肿。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl] .
and there lay the white winding - sheet of the dead , and a scroll .
和 那里 躺 这 白色的 绕线 - 床单 的 这 死的 , 和 一个 滚动 .

那里放着死者的白色裹尸布和一卷书卷。

['hærəld] [tʊk] [ðə; ði][skroʊl] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Harold took the scroll , and bent over it ,
哈罗德 采取 这 滚动 , 和 弯曲 超过 它 ,

哈罗德接过卷轴，俯身仔细端详。

['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] :
reading by the mingled light of the lamp and the dawn :
阅读 经过 这 混合 光 的 这 灯 和 这 黎明 :

在灯光与晨曦交织的光线下阅读：

" [ɔːl] [heɪl] , ['hærəld] , [er] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɪŋ] - [bɔːrn] !
" All hail , Harold , heir of Godwin the great , and Githa the king - born !
" 全部 冰雹 , 哈罗德 , 继承人 的 戈德温 这 伟大的 , 和 - 这 国王 - 出生 !

"向伟大的戈德温的继承人哈罗德和国王之子吉塔致敬！"

[ðaʊ] [hæst] [əu'beid] ['hɪldə] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['hɪldəz] [aɪz] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Thou hast obeyed Hilda , and thou knowest now that Hilda's eyes read the future ,
你 哈斯特 服从 希尔达 , 和 你 最了解 现在 那 希尔达的 眼睛 读 这 未来 ,

你已遵从希尔达的指示，现在你也知道希尔达的眼睛能预知未来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [spiːk] [ðə; ði][dɑːrk][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] .
and her lips speak the dark words of truth .
和 她 嘴唇 说话 这 黑暗的 字 的 真相 .

她的嘴唇吐露着黑暗的真相。

[baʊ; boʊ][ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɑːlə] ,
Bow thy heart to the Vala ,
弓 你的 心 到 这 瓦拉 ,

向瓦拉俯首称臣，

[ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [siːz] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
and mistrust the wisdom that sees only the things of the daylight .
和 不信任 这 智慧 那 看到 仅有的 这 事物 的 这 日光 .

不要相信那种只看到白昼事物的智慧。

[æz; əz][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːld] ,

As	**the**	**valour**	**of**	**the**	**warrior**	**and**	**the**	**song**	**of**	**the**	**scald**	**,**
作为	这	勇气	的	这	战士	和	这	歌曲	的	这	烫伤	,

如同战士的英勇和被烫伤者的歌声，

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] .

so	**is**	**the**	**lore**	**of**	**the**	**prophetess**	**.**
所以	是	这	知识	的	这	女先知	.

女先知的传说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊl] [wɪ'ðɪn] [soʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːʃəlz] [ɪ'vents] [ænd; ənd][men] ,

It	**is**	**not**	**of**	**the**	**body**	**,**	**it**	**is**	**soul**	**within**	**soul**	**;**	**it**	**marshals**	**events**	**and**	**men**	**,**
它	是	不是	的	这	身体	,	它	是	灵魂	之内	灵魂	;	它	元帅	活动	和	男人	,

它不属于肉体，它是灵魂中的灵魂；它统领着事件和人。

[laɪk][ðə; ði] ['vælər] — [ˌaɪ 'tiː]['məʊldz][ðə; ði] [er] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] , [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] .

like	**the**	**valour**	**—**	**it**	**moulds**	**the**	**air**	**into**	**substance**	**,**	**like**	**the**	**song**	**.**
喜欢	这	勇气	—	它	模具	这	空气	进入	物质	,	喜欢	这	歌曲	.

就像勇气一样——它能将空气塑造成物质，就像歌声一样。

[baʊ; boʊ][ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɑːlə] .

Bow	**thy**	**heart**	**to**	**the**	**Vala**	**.**
弓	你的	心	到	这	瓦拉	.

向瓦拉俯首称臣。

['flaʊərz] [bluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Flowers	**bloom**	**over**	**the**	**grave**	**of**	**the**	**dead**	**.**
花朵	盛开	超过	这	严重	的	这	死的	.

鲜花在逝者的坟墓上盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [plænt] [sɔːz] [haɪ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [laɪz] [loʊ] !

And	**the**	**young**	**plant**	**soars**	**high**	**,**	**when**	**the**	**king**	**of**	**the**	**woodland**	**lies**	**low**	**!**
和	这	年轻的	植物	翱翔	高的	,	什么时候	这	国王	的	这	林地	谎言	低的	!

当森林之王低垂时，幼苗却高高耸立！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

The	**sun**	**rose**	**,**
这	太阳	玫瑰	,

太阳升起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz]

and	**the**	**stairs**	**and**	**passages**	**without**	**were**	**filled**	**with**	**the**	**crowds**
和	这	楼梯	和	段落	没有	是	已填	和	这	人群

[ðæt] [prest] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [helθ] .

that	**pressed**	**to**	**hear**	**news**	**of**	**the**	**Earl's**	**health**	**.**
那	按下	到	听到	消息	的	这	伯爵的	健康	.

外面的楼梯和走廊里挤满了人，他们都想听听伯爵的健康状况。

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	**doors**	**stood**	**open**	**,**
这	门	站立	打开	,

大门敞开着。

[ænd; ənd] [gɜːrθ] [led][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər][læst][ɑːn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l]

and	Gurth	led	in	the	multitude	to	look	their	last	on	the	hero	of	council
和	古尔斯	引领	在	这	民众	到	看	他们的	最后的	在	这	英雄	的	理事会

[ænd; ənd][kæmp] ,

and	camp	,
和	营	,

古尔斯带领众人最后瞻仰了这位议会和营地的英雄。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd][waɪz] [breɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['sɜːrdɪk][tuː; tə]

who	had	restored	with	strong	hand	and	wise	brain	the	race	of	Cerdic	to
WHO	有	恢复	和	强的	手	和	明智的	脑	这	种族	的	塞迪克	到

[ðə; ði]['sæksn] [θroʊn] .

the	Saxon	throne	.
这	撒克逊	王座	.

他凭借强有力的手段和睿智的头脑，使塞迪克家族重返撒克逊王位。

['hærəld] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [hed] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [ænd; ənd]['sɒbz][wɜːr; wər]

Harold	stood	by	the	bed	-	head	silent	,	and	tears	were	shed	and	sobs	were
哈罗德	站立	经过	这	床	-	头	沉默的	,	和	眼泪	是	棚	和	啜泣	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

哈罗德默默地站在床头，耳边传来泪水和抽泣声。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θeɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hæf] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][æz; əz]

And	many	a	thegn	who	had	before	half	believed	in	the	guilt	of	Godwin	as
和	许多	一个	国王	WHO	有	前	一半	相信	在	这	有罪	的	戈德温	作为

[ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv] ['ælfred] ,

the	murderer	of	Alfred	,
这	凶手	的	阿尔弗雷德	,

许多此前半信半疑戈德温是阿尔弗雷德凶手的贵族，

['wɪspəd] [ɪn][gɑːsps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] :

whispered	in	gasps	to	his	neighbour	:
低声说道	在	喘息	到	他的	邻居	:

他喘着气，低声对邻居说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːr; fər] ['mæn,sleiiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [smaɪlz] [soʊ][ɪn]

"	There	is	no	weregeld	for	manslaying	on	the	head	of	him	who	smiles	so	in
"	那里	是	不	被支付	为了	杀人	在	这	头	的	他	WHO	微笑	所以	在

[deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn][laɪf] !

death	on	his	old	comrades	in	life	!
死亡	在	他的	老的	同志们	在	生活	!

"死后仍面带微笑地缅怀生前的老战友的人，死后不会因杀人而受到惩罚！"

" [læst][ʌv; əv][ɔːl] ['liŋgə] ['liːoʊfrɪk] , [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['məːʃə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rest]

"	Last	of	all	lingered	Leofric	,	the	great	Earl	of	Mercia	;	and	when	the	rest
"	最后的	的	全部	徘徊不去	利奥弗里克	,	这	伟大的	伯爵	的	默西亚	;	和	什么时候	这	休息

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

had	departed	,
有	已离开	,

最后留下的是伟大的麦西亚伯爵利奥弗里克；当其他人都离开后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] , [ðæt] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvərlɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

he	took	the	pale	hand	,	that	lay	heavy	on	the	coverlid	,	in	his	own	,	and	said	:
他	采取	这	苍白	手	,	那	躺	重的	在	这	床单	,	在	他的	自己的	,	和	说	:

他握住那只沉重地搭在被罩上的苍白的手，说道：

" [oʊld][foʊ] , ['ɔːf(ə)n] [stʊd] [wiː; wi][ɪn]['wɪtən] [ænd; ənd] [fiːld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

"	Old	foe	,	often	stood	we	in	Witan	and	field	against	each	other	;
"	老的	敌人	,	经常	站立	我们	在	维坦	和	场地	反对	每个	其他	;

"昔日的敌人，我们曾在维坦和战场上多次交锋；

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] ['liːoʊfrɪk] [wʊd] [mɔːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [mɔːnz] [fɔːr; fər]

but	few	are	the	friends	for	whom	Leofric	would	mourn	as	he	mourns	for
但	很少	是	这	朋友们	为了	谁	利奥弗里克	会	哀悼	作为	他	哀悼	为了

[ðiː] .

thee	.
你	.

但像你这样令利奥弗里克悲痛欲绝的朋友，寥寥无几。

[piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] !

Peace	to	thy	soul	!
和平	到	你的	灵魂	!

愿你灵魂安息！

[wət'evər] [ɪts] [sɪnz] , ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðiː] ['maɪldli] , [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [biːt] [ɪn] [iːtʃ] [pʌls]

Whatever	its	sins	,	England	should	judge	thee	mildly	,	for	England	beat	in	each	pulse
任何	它是	罪孽	,	英格兰	应该	法官	你	轻微地	,	为了	英格兰	打	在	每个	脉冲

[ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

of	thy	heart	,
的	你的	心	,

无论英格兰犯下何种罪孽，都应该宽容地评判你，因为英格兰的脉搏跳动在你心脏的每一次跳动中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] !

and	with	thy	greatness	was	her	own	!
和	和	你的	伟大	曾是	她	自己的	!

她与你一样伟大！

" [ðen] ['hærəld] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd]

"	Then	Harold	stole	round	the	bed	,	and	put	his	arms	round	Leofric's	neck	,	and
"	然后	哈罗德	偷窃	圆形的	这	床	,	和	放	他的	武器	圆形的	-	脖子	,	和

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

embraced	him	.
拥抱	他	.

"然后哈罗德绕到床边，搂住利奥弗里克的脖子，拥抱了他。"

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

The	good	old	Earl	was	touched	,
这	好的	老的	伯爵	曾是	感动	,

这位和蔼的老伯爵深受感动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hændz] [ɑːn] ['hɛrəldz] [braʊn] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest]

and	he	laid	his	tremulous	hands	on	Harold's	brown	locks	and	blessed
和	他	铺设	他的	颤抖的	双手	在	哈罗德的	棕色的	锁	和	蒙福

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他颤抖着双手抚摸着哈罗德的棕色头发，为他祝福。

" ['hærəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] [səksiːdəst] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['paʊər] : [let] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [foʊz]

"	Harold	,	"	he	said	,	"	thou	succeedest	to	thy	father's	power	:	let	thy	father's	foes
"	哈罗德	,	"	他	说	,	"	你	成功	到	你的	父亲的	力量	:	让	你的	父亲的	敌人

[biː; bi] [ðaɪ] [frendz] .

be	thy	friends	.
是	你的	朋友们	.

"哈罗德，"他说，"你继承了你父亲的权力：让你父亲的敌人成为你的朋友。"

[weɪk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [griːf] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌntri] [naʊ] [dɪ'mændz] [ðiː] , — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Wake	from	thy	grief	,	for	thy	country	now	demands	thee	,	—	the	honour	of	thy
唤醒	从	你的	悲伤	,	为了	你的	国家	现在	需求	你	,	一	这	荣誉	的	你的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

从悲伤中醒来吧，因为你的国家现在需要你——为了你家族的荣誉！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	the	memory	of	the	dead	.
和	这	记忆	的	这	死的	.

以及对逝者的缅怀。

['meni] ['i:v(ə)n] [naʊ] [plɑ:t] [ə'genst] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪn] .

Many	even	now	plot	against	thee	and	thine	.
许多	甚至	现在	阴谋	反对	你	和	你的	.

即便现在，仍有许多人密谋陷害你和你的家人。

[si:k] [ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'mænd][æz; əz][ðaɪ] [raɪt] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɜ:rldəm] ,

Seek	the	King	,	demand	as	thy	right	thy	father's	earldom	,
寻找	这	国王	,	要求	作为	你的	正确的	你的	父亲的	伯爵	,

去见国王，要求得到你父亲的伯爵爵位，这是你应得的。

[ænd; ənd]['li:oʊfrɪk] [wɪl] [bæk] [ðaɪ] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtən] .

and	Leofric	will	back	thy	claim	in	the	Witan	.
和	利奥弗里克	将要	后退	你的	宣称	在	这	维坦	.

利奥弗里克将在贤人会议上支持你的主张。

" ['hærəld] [prest] - [hænd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'plaɪd] :

"	Harold	pressed	Leofric's	hand	,	and	raising	it	to	his	lips	replied	:
"	哈罗德	按下	-	手	,	和	提高	它	到	他的	嘴唇	回复	:

哈罗德握住利奥弗里克的手，举到唇边回答道：

" [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] [æt; ət] [pi:s] [ˌhens'fɔ:rθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .

"	Be	our	Houses	at	peace	henceforth	and	for	ever	.
"	是	我们的	房屋	在	和平	今后	和	为了	曾经	.

“愿我们的房屋从此以后永远和平。”

" - ['vænəti] [ɪn'di:d] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] ,

"	Tostig's	vanity	indeed	misled	him	,
"	-	虚荣	的确	被误导	他	,

“托斯蒂格的虚荣心确实误导了他，

[wen] [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] ['eni] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:dwɪnz] ['pɑ:rti][kʊd; kəd] ['medɪteɪt]

when	he	dreamed	that	any	combination	of	Godwin's	party	could	meditate
什么时候	他	梦见	那	任何	组合	的	戈德温的	派对	可以	幽思

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['hærəld] — [nɔ:r] [les] [dɪd][ðə; ði] [mʌŋks] [dɪ'si:v]

supporting	his	claims	against	the	popular	Harold	—	nor	less	did	the	monks	deceive
支持	他的	索赔	反对	这	受欢迎的	哈罗德	—	也不	较少的	做过	这	僧侣	欺骗

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

当他梦见戈德温党内的任何一方都可能支持他针对颇受欢迎的哈罗德提出的主张时——僧侣们也同样没有自欺欺人。

[wen] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dwɪnz] [deθ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

when	they	supposed	that	,	with	Godwin's	death	,	the	power	of	his	family
什么时候	他们	据称	那	,	和	戈德温的	死亡	,	这	力量	的	他的	家庭

[wʊd] [fɔ:l] .

would	fall	.
会	落下	.

他们认为，随着戈德温的去世，他家族的权力将会衰落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌju:nə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] ,

There	was	more	than	even	the	unanimity	of	the	chiefs	of	the	Witan	,
那里	曾是	更多的	比	甚至	这	一致	的	这	酋长们	的	这	维坦	,

甚至连贤人会议的首领们都一致同意，

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['hærəld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɔɪzləs] [ɪm'preʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɔːl]
in favour of Harold ; there was that universal noiseless impression throughout all
在 偏爱 的 哈罗德 ; 那里 曾是 那 普遍的 无声 印象 自始至终 全部
['ɪŋgləɴd] ,
England ,
英格兰 ,

支持哈罗德的呼声响彻整个英格兰，这种默默无闻的印象普遍存在。

['deɪnɪʃ] [ænd; ənd]['sæksn] , [ðæt] ['hærəld][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ][soʊl][mæn][ɑːn] [huːm] ['restɪd] [ðə; ðɪ]
Danish and Saxon , that Harold was now the sole man on whom rested the
丹麦语 和 撒克逊 , 那 哈罗德 曾是 现在 这 唯一 男人 在 谁 休息 这
[steɪt] — [wɪtʃ] ,
state — which ,
状态 — 哪个 ,

丹麦人和撒克逊人都认为，哈罗德现在是国家唯一的支柱——也就是说，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['feɪvəz] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
whenever it so favours one individual , is irresistible .
每当 它 所以 恩惠 一 个人 , 是 无法抗拒 .

当它对某个人如此有利时，就令人无法抗拒。

[nɔːr][wʌz; wəz]['edwərd] [hɪm'self]['hɑːst(ə)l][tuː; tə]['hærəld] , [huːm] [ə'loʊn][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , [æz; əz]
Nor was Edward himself hostile to Harold , whom alone of that House , as
也不 曾是 爱德华 他自己 敌对的 到 哈罗德 , 谁 独自的 的 那 房子 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,
we have before said ,
我们 有 前 说 ,

爱德华本人也并不敌视哈罗德，正如我们之前所说，哈罗德是下议院中唯一一个.....

[hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [lʌvd] .
he esteemed and loved .
他 尊敬的 和 喜爱 .

他敬重并喜爱。

['hærəld][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [neɪmd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wesɪks] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrldəm]
Harold was at once named Earl of Wessex ; and relinquishing the earldom
哈罗德 曾是 在 一次 命名 伯爵 的 威塞克斯 ; 和 放弃 这 伯爵
[hiː; hi][held] [bɪ'fɔːr] ,
he held before ,
他 握住 前 ,

哈罗德随即被册封为威塞克斯伯爵；并放弃了他之前所拥有的伯爵爵位。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
he did not hesitate as to the successor to be recommended in his place .
他 做过 不是 犹豫 作为 到 这 接班人 到 是 受到推崇的 在 他的 地方 .

对于应该推荐谁来接替他的位置，他毫不犹豫。

['kɔŋkərɪŋ] [ɔːl] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][fɔːr; fər]['ælgə] ,
Conquering all jealousy and dislike for Algar ,
征服 全部 妒忌 和 不喜欢 为了 阿尔加 ,

克服了对阿尔加的所有嫉妒和厌恶，

[hiː; hi][juː'naɪtɪd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] ,
he united the strength of his party in favour of the son of Leofric ,
他 团结的 这 力量 的 他的 派对 在 偏爱 的 这 儿子 的 利奥弗里克 ,

他团结党内力量，支持利奥弗里克的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and the election fell upon him .
和 这 选举 跌倒 之上 他 .

于是，他赢得了选举。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hɑːt] ['erərz] , [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ɜːrl] ,

With	all	his	hot	errors	,	the	claims	of	no	other	Earl	,
和	全部	他的	热的	错误	,	这	索赔	的	不	其他	伯爵	,

尽管他犯下了种种严重的错误，但其他任何一位伯爵都无法与之相提并论。

['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [kə'pæsitiz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪsɪz] , [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] ;

whether	from	his	own	capacities	or	his	father's	services	,	were	so	strong	;
无论	从	他的	自己的	容量	或者	他的	父亲的	服务	,	是	所以	强的	;

无论是凭借自身能力还是得益于父亲的帮助，都非常强大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

and	his	election	probably	saved	the	state	from	a	great	danger	,
和	他的	选举	大概	已保存	这	状态	从	一个	伟大的	危险	,

他的当选很可能使该州免于一场巨大的灾难。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgri] [muːd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	the	results	of	that	angry	mood	and	that	irritated	ambition	with	which	he
在	这	结果	的	那	生气的	情绪	和	那	受刺激	志向	和	哪个	他

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [moʊst]['væliənt] [ə'gresər] ,

had	thrown	himself	into	the	arms	of	England's	most	valiant	aggressor	,
有	抛掷	他自己	进入	这	武器	的	英格兰的	最多	英勇	侵略者	,

在那种愤怒的情绪和被激怒的野心驱使下，他投身于英国最英勇的侵略者的怀抱。

- , [kɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] .

Gryffyth	,	King	of	North	Wales	.
-	,	国王	的	北	威尔士	.

格里菲斯，北威尔士国王。

[tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [baɪ] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

To	outward	appearance	,	by	this	election	,
到	向外	外貌	,	经过	这	选举	,

从表面上看，通过这次选举，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] — [ˌjuˈnaitiŋ][ɪn]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn][ðə; ði] [tuː] ['maɪti] ['distrikts] [ʌv; əv]

the	House	of	Leofric	—	uniting	in	father	and	son	the	two	mighty	districts	of
这	房子	的	利奥弗里克	—	联合	在	父亲	和	儿子	这	二	强大的	地区	的

['məːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] — [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ;

Mercia	and	the	East	Anglians	—	became	more	powerful	than	that	of	Godwin	;
默西亚	和	这	东方	盎格鲁人	—	成为	更多的	强大的	比	那	的	戈德温	;

利奥弗里克家族——由父子二人共同统治麦西亚和东盎格利亚这两个强大的地区——变得比戈德温家族更加强大；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [læst] [haʊs] , ['hærəld][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [pə'zesər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	,	in	that	last	House	,	Harold	was	now	the	only	possessor	of	one	of	the
为了	,	在	那	最后的	房子	,	哈罗德	曾是	现在	这	仅有的	拥有者	的	一	的	这

[greɪt] ['ɜːrldəm] ,

great	earldoms	,
伟大的	伯爵领地	,

因为在那座最后的府邸里，哈罗德成了唯一一位拥有显赫伯爵爵位的人。

[ænd; ənd] ['tɒstɪg][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	Tostig	and	the	other	brothers	had	no	other	provision	beyond	the
和	托斯蒂格	和	这	其他	兄弟	有	不	其他	条款	超过	这

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɔːrdʃɪp] [ðeɪ] [held] [bɪ'fɔːr] .

comparatively	insignificant	lordships	they	held	before	.
比较	微不足道	领地	他们	握住	前	.

托斯蒂格和其他兄弟除了之前拥有的相对微不足道的领地之外，没有其他财产来源。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hærəld][hæd; həd] [ruːld] [noʊ] ['ɜːrldəm] [æt; ət][ɔːl] ,

But	if	Harold	had	ruled	no	earldom	at	all	,
但	如果	哈罗德	有	裁决	不	伯爵	在	全部	,

但如果哈罗德根本没有统治过任何伯爵领地，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] — [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

he	had	still	been	immeasurably	the	first	man	in	England	—	so	great	was	the
他	有	仍然	到过	无法估量	这	第一的	男人	在	英格兰	—	所以	伟大的	曾是	这

['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .

confidence	reposed	in	his	valour	and	wisdom	.
信心	安息	在	他的	勇气	和	智慧	.

他仍然是英格兰无可争议的第一人——人们对他英勇和智慧寄予了极大的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [haɪt] [ɪn][hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn] .

He	was	of	that	height	in	himself	,	that	he	needed	no	pedestal	to	stand	on	.
他	曾是	的	那	高度	在	他自己	,	那	他	需要	不	座	到	站立	在	.

他自身实力超群，无需任何基座来支撑自己。

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [sək'siːdz] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	successor	of	the	first	great	founder	of	a	House	succeeds	to	more	than
这	接班人	的	这	第一的	伟大的	创始人	的	一个	房子	成功	到	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɚz] ['paʊər] ,

his	predecessor's	power	,
他的	前任	力量	,

一个家族的首位伟大创始人的继任者所继承的权力超过了其前任。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wiːld] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	but	know	how	to	wield	and	maintain	it	.
如果	他	但	知道	如何	到	挥	和	维持	它	.

但他要是懂得如何运用和保养它就好了。

[fɔːr; fər] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['greɪtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [foʊz][æt; ət] ['evri] [step] ?

For	who	makes	his	way	to	greatness	without	raising	foes	at	every	step	?
为了	WHO	制作	他的	方式	到	伟大	没有	提高	敌人	在	每一个	步	?

谁能在通往伟大的道路上不树敌呢?

[ænd; ənd] [huː] ['evər][roʊz][tuː; tə]['paʊər] [suː'priːm] , [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [bleɪm] ?

and	who	ever	rose	to	power	supreme	,	without	grave	cause	for	blame	?
和	WHO	曾经	玫瑰	到	力量	最高	,	没有	严重	原因	为了	责备	?

凡是无辜受过错、登上权力巅峰的人，又有谁能做到呢?

[bʌt; bət]['hærəld] [stʊd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enmɪtiːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [prə'vəukt] ,

But	Harold	stood	free	from	the	enmities	his	father	had	provoked	,
但	哈罗德	站立	自由的	从	这	仇恨	他的	父亲	有	挑衅	,

但哈罗德并未受到他父亲所挑起的仇恨的影响。

[ænd; ənd] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] ['slændər][ɔːr] [rɪ'pjuːt] [kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

and	pure	from	the	stains	that	slander	or	repute	cast	upon	his	father's	name	.
和	纯的	从	这	污渍	那	诽谤	或者	声誉	投掷	之上	他的	父亲的	姓名	.

他清白无辜，没有玷污他父亲的名誉。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː] [klaʊd] ;

The	sun	of	the	yesterday	had	shone	through	cloud	;
这	太阳	的	这	昨天	有	闪耀	通过	云	;

昨天的阳光穿透了云层;

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['fɜːrməmənt] .

the	sun	of	the	day	rose	in	a	clear	firmament	.
这	太阳	的	这	天	玫瑰	在	一个	清除	苍穹	.

太阳在晴朗的天空中升起。

['iːv(ə)n] ['tɒstɪg] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Even	Tostig	recognised	the	superiority	of	his	brother	;
甚至	托斯蒂格	已确认	这	优势	的	他的	兄弟	;

就连托斯蒂格也承认他哥哥的优越性;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['bæfəld][reɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌvətəs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	after	a	strong	struggle	between	baffled	rage	and	covetous	ambition	,
和	后	一个	强的	斗争	之间	困惑	愤怒	和	贪婪的	志向	,

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

yielded	to	him	,
产生	到	他	,

在经历了一番困惑的愤怒和贪婪的野心之间的激烈斗争后，他最终向他屈服了。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðər] .

as	to	a	father	.
作为	到	一个	父亲	.

如同父亲一般。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɔːl] ['gɑːdwɪnz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sentərd][ɪn]['hærəld][ə'loʊn] ;

He	felt	that	all	Godwin's	House	was	centred	in	Harold	alone	;
他	毛毡	那	全部	戈德温的	房子	曾是	居中	在	哈罗德	独自的	;

他觉得戈德温家的一切都以哈罗德为中心；

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] ['vælər] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt]

and	that	only	from	his	brother	(	despite	his	own	daring	valour	and	despite
和	那	仅有的	从	他的	兄弟	(	尽管	他的	自己的	大胆	勇气	和	尽管

[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʃɑːlə,meɪn] [ænd; ənd] ['ælfred] ,

his	alliance	with	the	blood	of	Charlemagne	and	Alfred	,
他的	联盟	和	这	血	的	查理曼大帝	和	阿尔弗雷德	,

而这仅仅是因为他的兄弟（尽管他自己英勇无畏，尽管他与查理曼大帝和阿尔弗雷德的血脉结盟，

[θruː] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][mə'tɪldə] , [ðə; ði]['nɔːrmən] ['dʌtʃəs] ,) [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ʌv; əv]

through	the	sister	of	Matilda	,	the	Norman	duchess	,	)	could	his	avarice	of
通过	这	姐姐	的	玛蒂尔达	,	这	诺曼	公爵夫人	,	)	可以	他的	贪婪	的

['paʊər] [biː; bi]['grætɪfaɪd] .

power	be	gratified	.
力量	是	满意	.

通过玛蒂尔达的妹妹，诺曼底公爵夫人，他的权力贪欲或许能够得到满足。

" [dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [ɜːrl] ['hærəld][tuː; tə]['tɒstɪg] ,

"	Depart	to	thy	home	,	my	brother	,	"	said	Earl	Harold	to	Tostig	,
"	离开	到	你的	家	,	我的	兄弟	,	"	说	伯爵	哈罗德	到	托斯蒂格	,

“我的兄弟，回家去吧，”哈罗德伯爵对托斯蒂格说道。

" [ænd; ənd] [griːv] [nɑːt] [ðæt] ['ælgə] [ɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] .

"	and	grieve	not	that	Algar	is	preferred	to	thee	.
"	和	悲伤	不是	那	阿尔加	是	首选	到	你	.

“不要为阿尔加比你更受青睐而感到悲伤。”

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz][kleɪm] [bɪn] [les] ['ɜːrdʒənt] ,

For	,	even	had	his	claim	been	less	urgent	,
为了	,	甚至	有	他的	宣称	到过	较少的	紧迫的	,

即使他的诉求没有那么紧迫，

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪ'siːmd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ]

ill	would	it	have	beseemed	us	to	arrogate	the	lordships	of	all	England
患病的	会	它	有	看起来	我们	到	僭越	这	领地	的	全部	英格兰

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][djuːz] .

as	our	dues	.
作为	我们的	会费	.

我们若将整个英格兰的领地据为己有，那将是多么不合时宜啊。

[ruːl] [ðaɪ] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] : [geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ] .

Rule	thy	lordship	with	wisdom	:	gain	the	love	of	thy	lithsmen	.
规则	你的	领主	和	智慧	:	获得	这	爱	的	你的	石匠	.

以智慧治理你的领地：赢得你的臣民的爱戴。

[haɪ] [kleɪmz] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,
High claims hast thou in our father's name ,
高的 索赔 哈斯特 你 在 我们的 父亲的 姓名 ,

你竟敢以我们父亲的名义提出如此高的要求!

[ænd; ənd] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] .
and moderation now will but strengthen thee in the season to come .
和 适度 现在 将要 但 加强 你 在 这 季节 到 来 .

而现在的节制只会让你在未来的季节里更加强大。

[trʌst] [ɑːn] ['hærəld] ['sʌmwʌt] , [ɑːn] [ðaɪ'self] [mɔːr] .
Trust on Harold somewhat , on thyself more .
相信 在 哈罗德 有些 , 在 你自己 更多的 .

对哈罗德要有所信任，但对自己要多一些信任。

[ðaʊ] [hæst] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['tempər] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] ['vælər] [ænd; ənd] [ziːl] ,
Thou hast but to add temper and judgment to valour and zeal ,
你 哈斯特 但 到 添加 脾气 和 判断 到 勇气 和 热情 ,

你只需在勇气和热情之外，再增添一丝沉稳和判断力，

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [meit] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɜːrl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
to be worthy mate of the first earl in England .
到 是 值得 伴侣 的 这 第一的 伯爵 在 英格兰 .

成为英格兰第一伯爵的合格伴侣。

['oʊvər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːrps] [aɪ] [ɪm'breɪst] [maɪ] ['fɑːðɚz] [foʊ] .
Over my father's corpse I embraced my father's foe .
超过 我的 父亲的 尸体 我 拥抱 我的 父亲的 敌人 .

我跨过父亲的遗体，拥抱了父亲的敌人。

[bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [lʌv] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [best] [bɪ'kwest]
Between brother and brother shall there not be love , as the best bequest
之间 兄弟 和 兄弟 将 那里 不是 是 爱 , 作为 这 最好的 遗赠
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] ? "
of the dead ? "
的 这 死的 ? "

兄弟之间难道不应该有爱吗？这难道不是逝者留给世人最好的遗产吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [nɑːt] , " ['ænsər] ['tɒstɪg] , ['hʌmbld]
" It shall not be my fault , if there be not , " answered Tostig , humbled
" 它 将 不是 是 我的 过错 , 如果 那里 是 不是 , " 回答 托斯蒂格 , 谦卑
[ðoʊ] [tʃeɪft] .
though chafed .
尽管 擦伤 .

"如果没有错，那也不是我的错，"托斯蒂格回答道，语气中带着谦卑，但也有些恼火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪnz] .
And he summoned his men and returned to his domains .
和 他 被召唤 他的 男人 和 返回 到 他的 域名 .

于是他召集部下，返回了自己的领地。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fer] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [kɑːm] [set] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['westərn] ['wʊdləndz] .
Fair , broad , and calm set the sun over the western woodlands .
公平的 , 广阔 , 和 冷静的 放 这 太阳 超过 这 西 林地 .

晴朗、广阔、平静的夕阳缓缓落入西部的林地。

['hɪldə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dæzəld] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːrb] .

Hilda	**stood**	**on**	**the**	**mound**	**,**	**and**	**looked**	**with**	**undazzled**	**eyes**	**on**	**the**	**sinking**	**orb**	**.**
希尔达	站立	在	这	冢	,	和	看起来	和	不眼花缭乱	眼睛	在	这	下沉	球体	.

希尔达站在土堆上，目光平静地望着正在下沉的星球。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ɪdɪθ] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hænd] ['treɪsɪŋ]

Beside	**her**	**,**	**Edith**	**reclined**	**on**	**the**	**sward**	**,**	**and**	**seemed**	**with**	**idle**	**hand**	**tracing**
旁	她	,	伊迪丝	斜倚	在	这	草	,	和	似乎	和	闲置的	手	追踪

['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

characters	**in**	**the**	**air**	**.**
人物	在	这	空气	.

在她身旁，伊迪丝斜倚在草地上，似乎在漫不经心地用手在空中描绘着什么。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] [stɪl] , [sɪns] ['hærəld][læst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

The	**girl**	**had**	**grown**	**paler**	**still**	**,**	**since**	**Harold**	**last**	**parted**	**from**	**her**	**on**	**the**
这	女孩	有	生长	肤色较浅	仍然	,	自从	哈罗德	最后的	分手了	从	她	在	这

[seɪm] [spɑːt] ,

same	**spot**	**,**
相同的	点	,

自从哈罗德上次在同一个地方与她分别后，女孩的脸色变得更加苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ['æpəθi] [stæmpt] [hɜːr; hər] ['smailis] [lɪps]

and	**the**	**same**	**listless**	**and**	**despondent**	**apathy**	**stamped**	**her**	**smileless**	**lips**
和	这	相同的	蔫	和	沮丧的	冷漠	盖章	她	无笑容	嘴唇

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bendɪd] [hed] .

and	**her**	**bended**	**head**	**.**
和	她	弯曲	头	.

她那毫无笑容的嘴唇和低垂的头颅上，也同样写满了无精打采、沮丧的冷漠。

" [siː] , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['hɪldə] , [ə'dresɪŋ] ['ɪdɪθ] ,

"	**See**	**,**	**child**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**Hilda**	**,**	**addressing**	**Edith**	**,**
"	看	,	孩子	的	我的	心	,	"	说	希尔达	,	解决	伊迪丝	,

“瞧，我心爱的孩子，”希尔达对伊迪丝说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['luːmɪneri] , " [siː] , [ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

while	**she**	**still**	**gazed**	**on**	**the**	**western**	**luminary**	**,**	**"**	**see**	**,**	**the**	**sun**	**goes**	**down**	**to**	**the**
尽管	她	仍然	凝视	在	这	西	杰出人物	,	"	看	,	这	太阳	去	向下	到	这

[fɑːr] [diːps] ,

far	**deeps**	**,**
远的	深水	,

她仍然凝视着西方的太阳，“看，太阳落到了遥远的深渊。”

[wer] ['rænə][ænd; ənd]['iːdʒiə]

where	**Rana**	**and**	**Aegir**
在哪里	拉纳	和	埃吉尔

拉娜和埃吉尔

[-] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

[	**136**	**]**	**watch**	**over**	**the**	**worlds**	**of**	**the**	**sea**	**;**
[	-	]	手表	超过	这	世界	的	这	海	;

[136] 守护海洋世界；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪzəz] — [ðə; ði]['goʊldən]

but	**with**	**morning**	**he**	**comes**	**from**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**Asas**	**—**	**the**	**golden**
但	和	早晨	他	来	从	这	大厅	的	这	亚斯	—	这	金的

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

gates	**of**	**the**	**East**	**—**	**and**	**joy**	**comes**	**in**	**his**	**train**	**.**
大门	的	这	东方	—	和	喜悦	来	在	他的	火车	.

但到了早晨，他从亚撒的殿堂——东方的金门——而来，欢乐也随之而来。

[ænd; ənd] [jet] [ðen] ['θɪŋkɪst] , [sæd][tʃaɪld] , [huːz] ['jɪrz] [hæv; həv] [skers] [pæst] ['ɪntuː]['wʊmən] ,

And	**yet**	**then**	**thinkest**	**,**	**sad**	**child**	**,**	**whose**	**years**	**have**	**scarce**	**passed**	**into**	**woman**	**,**
和	然而	然后	思考	,	伤心	孩子	,	谁	年	有	稀少	通过了	进入	女士	,

然而，可怜的孩子啊，你年纪轻轻，刚刚长大成人，却还在沉思。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌns] [set] , ['nevər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

that	**the**	**sun**	**,**	**once**	**set**	**,**	**never**	**comes**	**back**	**to**	**life**	**.**
那	这	太阳	,	一次	放	,	绝不	来	后退	到	生活	.

太阳一旦落山，就永远不会再复活。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] [drɔːz] [nɪr] ,

But	**even**	**while**	**we**	**speak**	**,**	**thy**	**morning**	**draws**	**near**	**,**
但	甚至	尽管	我们	说话	,	你的	早晨	平局	靠近	,

但就在我们说话的这段时间，你的清晨已经临近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌnnəs] [ʌv; əv][klaʊd] [teɪks] [ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] !

and	**the**	**dunness**	**of**	**cloud**	**takes**	**the**	**hues**	**of**	**the**	**rose**	**!**
和	这	邓尼斯	的	云	需要	这	色调	的	这	玫瑰	!

而阴沉的云朵也染上了玫瑰的颜色!

" ['iːdɪθs] [hænd] [pɔːzd] [frʌm; frəm][ɪts] [veɪg] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [fel] ['druːpɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	**Edith's**	**hand**	**paused**	**from**	**its**	**vague**	**employment**	**,**	**and**	**fell**	**droopingly**	**on**	**her**
"	伊迪丝的	手	暂停	从	它是	模糊的	就业	,	和	跌倒	耷拉着	在	她

[niː] ;

knee	**;**
膝盖	;

伊迪丝的手停止了漫不经心的摆弄，无力地垂落在膝盖上;

— [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə]['hɪldə] ,

—	**she**	**turned**	**with**	**an**	**unquiet**	**and**	**anxious**	**eye**	**to**	**Hilda**	**,**
—	她	转向	和	一个	不安	和	焦虑的	眼睛	到	希尔达	,

她不安而焦虑地转向希尔达，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm]['moʊmənts] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['vɑːlə] , [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə]

and	**after**	**looking**	**some**	**moments**	**wistfully**	**at**	**the**	**Vala**	**,**	**the**	**colour**	**rose**	**to**
和	后	寻找	一些	时刻	怅然地	在	这	瓦拉	,	这	颜色	玫瑰	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	**cheek**	**,**
她	脸颊	,

她依依不舍地望着瓦拉片刻，脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən]['æksent][hæf][ʌv; əv]['æŋgər] :

and	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**had**	**an**	**accent**	**half**	**of**	**anger**	**:**
和	她	说	在	一个	嗓音	那	有	一个	口音	一半	的	愤怒	:

她用带着一半愤怒的口音说道:

" ['hɪldə] , [ðaʊ] [ɑːrt]['kruːəl] ! "

"	**Hilda**	**,**	**thou**	**art**	**cruel**	**!**	**"**
"	希尔达	,	你	艺术	残忍的	!	"

"希尔达，你太残忍了！"

" [soʊ][ɪz] [feɪt] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['vɑːlə] .

"	**So**	**is**	**Fate**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**Vala**	**.**
"	所以	是	命运	!	"	回答	这	瓦拉	.

"命运亦是如此！"瓦拉回答道。

" [bʌt; bət][men][kɔːl][nɑːt] [feɪt] ['kruːəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz][ɑːn][ðer; ðər][dɪ'zaɪɜ-z] .

"	**But**	**men**	**call**	**not**	**Fate**	**cruel**	**when**	**it**	**smiles**	**on**	**their**	**desires**	**.**
"	但	男人	称呼	不是	命运	残忍的	什么时候	它	微笑	在	他们的	欲望	.

"但是，当命运眷顾他们的愿望时，人们不会称命运残忍。"

[waɪ] [kɔlɪst] [ðaʊ] ['hɪldə]['kruːəl] ,
Why callest thou Hilda cruel ,
为什么 卡莱斯特 你 希尔达 残忍的 ,

你为何称希尔达残忍?

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][ðə; ði] [ruːnz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] ! "
when she reads in the setting sun the runes of thy coming joy ! "
什么时候 她 阅读 在 这 环境 太阳 这 符文 的 你的 未来 喜悦 ! "

当她在夕阳中解读出你即将到来的喜悦的符文时!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɪdɪθ] , ['pleɪntɪvli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt]
" There is no joy for me , " returned Edith , plaintively ; and I have that
" 那里 是 不 喜悦 为了 我 , " 返回 伊迪丝 , 哀怨地 ; 和 我 有 那
[ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
on my heart ,
在 我的 心 ,

"我一点也不快乐,"伊迪丝哀怨地回答道,"我一直把这种感觉放在心上。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" she added , with a sudden and almost fierce change of tone ,
" 她 额外 , 和 一个 突然 和 几乎 凶猛的 改变 的 语气 ,

"她语气突然变得近乎激烈,补充道,"

" [wɪtʃ] [æt; ət][læst][aɪ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [spiːk] .
" which at last I will dare to speak .
" 哪个 在 最后的 我 将要 敢 到 说话 .

"我终于敢说出来了。"

[aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] , ['hɪldə] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['mɑːrd] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I reproach thee , Hilda , that thou hast marred all my life ,
我 责备 你 , 希尔达 , 那 你 哈斯特 受损 全部 我的 生活 ,

希尔达,我责怪你,你毁了我的一生。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [duːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [driːmz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn] [dɪ'sper] . "
that thou hast duped me with dreams , and left me alone in despair . "
那 你 哈斯特 受骗 我 和 梦境 , 和 左边 我 独自的 在 绝望 . "

你用美梦欺骗了我,却让我独自陷入绝望。

" [spiːk] [ɑːn] , " [sed] ['hɪldə] , ['kɑːmli] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] .
" Speak on , " said Hilda , calmly , as a nurse to a froward child .
" 说话 在 , " 说 希尔达 , 平静地 , 作为 一个 护士 到 一个 向外 孩子 .

"继续说,"希尔达平静地说,就像护士安抚一个任性的孩子一样。

" [hæst] [ðaʊ] [nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][maɪ] ['wʌndərɪŋ] ['riːz(ə)n] ,
" Hast thou not told me , from the first dawn of my wondering reason ,
" 哈斯特 你 不是 讲述 我 , 从 这 第一的 黎明 的 我的 好奇 原因 ,

"难道你从我懵懂的心灵萌芽之初,就没有告诉我吗?"

[ðæt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][lɑːt][wɜːr; wər][ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ([ðə; ði][wɜːrd] , [mæd][ænd; ənd]
that my life and lot were inwoven with — with (the word , mad and
那 我的 生活 和 很多 是 编织 和 — 和 (这 单词 , 疯狂的 和
['derɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

我的生命和命运都与——与(这个词,疯狂而大胆,)交织在一起

[mʌst; məst][aʊt]) — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hærəld][ðə; ði] ['pɪrləs] ?
must out) — with those of Harold the peerless ?
必须 出去) — 和 那些 的 哈罗德 这 无与伦比 ?

必须出去)——和那些无与伦比的哈罗德一样?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnfənsi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔː] ,

But	for	that	,	which	my	infancy	took	from	thy	lips	as	a	law	,
但	为了	那	,	哪个	我的	婴儿期	采取	从	你的	嘴唇	作为	一个	法律	,

但那条我从小就从你口中奉为圭臬的诫命，

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [soʊ] ['fræntɪk] !

I	had	never	been	so	vain	and	so	frantic	!
我	有	绝不	到过	所以	徒劳	和	所以	疯狂的	!

我从未如此虚荣，如此疯狂过！

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['treʒərd] [iːtʃ] [wɜːrd]

I	had	never	watched	each	play	of	his	face	,	and	treasured	each	word
我	有	绝不	观看	每个	玩	的	他的	脸	,	和	珍藏	每个	单词

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

from	his	lips	;
从	他的	嘴唇	;

我从未仔细观察过他脸上的每一个表情，也从未珍惜过他说的每一句话；

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [bʌt; bət] [ðə; ði]

I	had	never	made	my	life	but	part	of	his	life	—	all	my	soul	but	the
我	有	绝不	制成	我的	生活	但	部分	的	他的	生活	—	全部	我的	灵魂	但	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

shadow	of	his	sun	.
阴影	的	他的	太阳	.

我的生命从未脱离他的生命——我的灵魂只属于他，如同他的太阳。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [hæd; həd] [heild] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

But	for	that	,	I	had	hailed	the	calm	of	the	cloister	—	but	for	that	,
但	为了	那	,	我	有	赞誉	这	冷静的	的	这	修道院	—	但	为了	那	,

但正因如此，我才如此喜爱修道院的宁静——但正因如此，

[aɪ] [hæd; həd] [glaidid] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] .

I	had	glided	in	peace	to	my	grave	.
我	有	滑翔	在	和平	到	我的	严重	.

我安详地滑向了坟墓。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [oʊ] ['hɪldə] — " ['ɪdɪθ] [pɔːzd] ,

And	now	—	now	,	O	Hilda	—	"	Edith	paused	,
和	现在	—	现在	,	哦	希尔达	—	"	伊迪丝	暂停	,

“而现在——现在，哦，希尔达——”伊迪丝停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪk] [hæd; həd] [mɔːr] ['eləkwəns] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

and	that	break	had	more	eloquence	than	any	words	she	could	command	.
和	那	休息	有	更多的	口才	比	任何	字	她	可以	命令	.

那次停顿比她能说的任何话都更有感染力。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ['kwɪkli] ,

"	And	,	"	she	resumed	quickly	,
"	和	,	"	她	恢复	迅速地	,

“然后，”她迅速继续说道，“

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [driːmz] — [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['evər] [stʊd]

"	thou	knowest	that	these	hopes	were	but	dreams	—	that	the	law	ever	stood
"	你	最了解	那	这些	希望	是	但	梦境	—	那	这	法律	曾经	站立

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɪlt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

between	him	and	me	—	and	that	it	was	guilt	to	love	him	.	"
之间	他	和	我	—	和	那	它	曾是	有罪	到	爱	他	.	"

“你知道这些希望不过是梦想——法律始终横亘在我们之间——爱上他就是一种罪过。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [lɔː] , " ['ænsər] ['hɪldə] ,

"	I	knew	the	law	,	"	answered	Hilda	,
"	我	知道	这	法律	,	"	回答	希尔达	,

“我懂法律，”希尔达回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [fu:lz] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði][waɪz][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:bweb] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	but	the	law	of	fools	is	to	the	wise	as	the	cobweb	swung	over	the
"	但	这	法律	的	傻瓜	是	到	这	明智的	作为	这	蛛网	摇摆	超过	这

[breɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] .

brake	to	the	wing	of	the	bird	.
制动	到	这	翼	的	这	鸟	.

“但愚人的法则对智者来说，就像蛛网荡过刹车片荡到鸟儿的翅膀上一样。”

[ji:; ji][ɑ:r; ər] - [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [sʌm; səm][faɪv][taɪmz] [rɪ'mu:vd] ;

Ye	are	sibbe	to	each	other	,	some	five	times	removed	;
叶	是	-	到	每个	其他	,	一些	五	时代	已移除	;

你们是亲兄弟，有的相隔五代；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət] [roʊm] [seθ] [ðæt] [ji:; ji] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][wed] . [wen]

and	therefore	an	old	man	at	Rome	saith	that	ye	ought	not	to	wed	.	When
和	所以	一个	老的	男人	在	罗马	赛斯说	那	是的	应该	不是	到	结婚	.	什么时候

[ðə; ði] [ə'beɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][hoʊm] ,

the	shavelings	obey	the	old	man	at	home	,
这	剃须	服从	这	老的	男人	在	家	,

因此，罗马的一位老人说你们不应该结婚。当孩子们听从家中老人的话时，

[ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðer; ðər][oʊn] [waɪvz][ænd; ənd] -

and	put	aside	their	own	wives	and	frillas
和	放	旁边	他们的	自己的	妻子们	和	-

他们抛弃了自己的妻子和情妇

[-] , [ænd; ənd][əb'steɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪn][kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

[	137	]	,	and	abstain	from	the	wine	cup	,	and	the	chase	,	and	the
[	-	]	,	和	弃权	从	这	葡萄酒	杯子	,	和	这	追赶	,	和	这

[brɔ:l] ,

brawl	,
争吵	,

[137] 并戒酒、戒赌、戒争斗，

[aɪ] [wɪl] [stu:p] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:z] , — [wɪð; wɪθ] [dɪs'relɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət]

I	will	stoop	to	hear	of	their	laws	,	—	with	disrelish	it	may	be	,	but
我	将要	哈腰	到	听到	的	他们的	法律	,	—	和	厌恶	它	可能	是	,	但

[wɪ'ðaʊt] [skɔ:rn] .

without	scorn	.
没有	轻蔑	.

我将屈尊聆听他们的法律，——或许心怀不悦，但绝无轻蔑。

[-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][sɪn][tu:; tə] [lʌv] ['hærəld] ;

[	138	]	It	is	no	sin	to	love	Harold	;
[	-	]	它	是	不	罪	到	爱	哈罗德	;

[138] 爱哈罗德并不是一种罪过；

[ænd; ənd][noʊ] [mʌŋk] [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['ju:niən][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd]

and	no	monk	and	no	law	shall	prevent	your	union	on	the	day	appointed
和	不	僧	和	不	法律	将	防止	你的	联盟	在	这	天	任命

[tu:; tə] [brɪŋ] [ji:; ji] [tə'geðər] ,

to	bring	ye	together	,
到	带来	是的	一起	,

没有任何僧侣或法律能够阻止你们在约定的日子里结合。

[fɔ:rm][ænd; ənd] [hɑ:rt] . "

form	and	heart	.	"
形式	和	心	.	"

形式与本质。

" ['hɪldə] ! ['hɪldə] ! ['mædn] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn] ['ræptʃərəs]
" Hilda ! Hilda ! madden me not with joy , " cried Edith , starting up in rapturous
" 希尔达 ！ 希尔达 ！ 麦登 我 不是 和 喜悦 ， " 哭 伊迪丝 ， 开始 向上 在 欣喜若狂
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ，

“希尔达！希尔达！别让我高兴得发疯！”伊迪丝激动地喊道。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,
her young face dyed with blushes ,
她 年轻的 脸 染色 和 脸红 ，

她年轻的脸上泛起了红晕，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['renəveɪtɪd] ['bjuːti] [soʊ][sə'lestʃ(ə)l] [ðæt] ['hɪldə][hɜːr'self][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɔːd] ,
and all her renovated beauty so celestial that Hilda herself was almost awed ,
和 全部 她 翻新 美丽 所以 天体 那 希尔达 她自己 曾是 几乎 敬畏 ，

她焕然一新的美貌如此惊艳，连希尔达本人都几乎为之惊叹。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['freiə(r)] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['viːnəs] ,
as if by the vision of Freya , the northern Venus ,
作为 如果 经过 这 想象 的 弗蕾雅 ， 这 北方 金星 ，

仿佛是北方金星弗蕾雅的幻象所致，

[tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv]['æsgaːd] .
charmed by a spell from the halls of Asgard .
迷住了 经过 一个 拼写 从 这 大厅 的 阿斯加德 .

被来自阿斯加德殿堂的魔法所吸引。

" [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['dɪstənt] , " [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['vɑːlə] .
" But that day is distant , " renewed the Vala .
" 但 那 天 是 遥远 ， " 更新 这 瓦拉 .

“但那一天还很遥远，”瓦拉说道。

" [wʌt] ['mætərz] !
" What matters !
" 什么 事情 !

“什么才是最重要的！”

[wʌt] ['mætərz] !
what matters !
什么 事情 !

什么才是最重要的！

" [kraɪd][ðə; ði] [pjʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; " [aɪ][æsk][bʌt; bət][hoʊp] .
" cried the pure child of Nature ; " I ask but hope .
" 哭 这 纯的 孩子 的 自然 ； " 我 问 但 希望 .

“纯洁的自然之子哭喊道：‘我只求希望。’”

[ɪ'nʌf] , — [oʊ] !
Enough , — oh !
足够的 ， — 哦 !

够了，——哦！

[ɪ'nʌf] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['wedɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ! "
enough , if we were but wedded on the borders of the grave ! "
足够的 ， 如果 我们 是 但 已婚 在 这 边界 的 这 严重 ! "

够了，如果我们只是在坟墓边缘结为夫妻就好了！

" [loʊ] , [ðen] , " [sed] ['hɪldə] , " [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] [dɔːnz] [ə'gen] !
" Lo , then , " said Hilda , " behold , the sun of thy life dawns again !
" 洛 ， 然后 ， " 说 希尔达 ， " 看哪 ， 这 太阳 的 你的 生活 黎明 再次 !

“瞧，”希尔达说，“你生命中的太阳又升起了！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði]['vɑːlə] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərstɪst]

"	As	she	spoke	,	the	Vala	stretched	her	arm	,	and	through	the	intersticed
"	作为	她	辐	,	这	瓦拉	拉伸	她	手臂	,	和	通过	这	交错的

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪn] ,

columns	of	the	fane	,
列	的	这	费恩	,

"她说话间，瓦拉伸出手臂，透过神殿的柱子缝隙，

['ɪdɪθ] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæst]['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [swɔːrd] .

Edith	saw	the	large	shadow	of	a	man	cast	over	the	still	sward	.
伊迪丝	锯	这	大的	阴影	的	一个	男人	投掷	超过	这	仍然	草	.

伊迪丝看到一个巨大的男人影子投射在静止的草地上。

['prez(ə)ntli]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [keɪm] ['hærəld] , [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

Presently	into	the	space	of	the	circle	came	Harold	,	her	beloved	.
目前	进入	这	空间	的	这	圆圈	来了	哈罗德	,	她	心爱	.

这时，她心爱的哈罗德走进了圆圈里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [jet] ['riːs(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

His	face	was	pale	with	grief	yet	recent	;	but	,	perhaps	,	more	than	ever	,
他的	脸	曾是	苍白	和	悲伤	然而	最近的	;	但	,	也许	,	更多的	比	曾经	,

他脸色苍白，悲伤尚未消散；但或许，比以往任何时候都更加强烈。

['dɪgnəti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][step][ænd; ənd] [kə'mænd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

dignity	was	in	his	step	and	command	on	his	brow	,
尊严	曾是	在	他的	步	和	命令	在	他的	眉头	,

他步伐沉稳，眉宇间透着威严。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [naʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['restɪd] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['sæksn] ['ɪŋglənd] .

for	he	felt	that	now	alone	with	him	rested	the	might	of	Saxon	England	.
为了	他	毛毡	那	现在	独自的	和	他	休息	这	可能	的	撒克逊	英格兰	.

因为他觉得，如今只有他一人肩负着撒克逊英格兰的强大力量。

[ænd; ənd] [wʌt] ['rɔɪəl] [roʊb][soʊ] [in'vests][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

And	what	royal	robe	so	invests	with	imperial	majesty	the	form	of	a	man
和	什么	皇家	长袍	所以	投资	和	帝国	威严	这	形式	的	一个	男人

[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

as	the	grave	sense	of	power	responsible	,
作为	这	严重	感觉	的	力量	负责任的	,

而那件皇家长袍，又赋予了何等的帝王威严，以及何等庄严的权力感?

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [soʊl] ?

in	an	earnest	soul	?
在	一个	认真	灵魂	?

真心实意?

" [ðaʊ] ['kʌmɛst] , " [sed] ['hɪldə] , " [ɪn][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [prɪ'dɪktɪd] ;

"	Thou	comest	,	"	said	Hilda	,	"	in	the	hour	I	predicted	;
"	你	彗星	,	"	说	希尔达	,	"	在	这	小时	我	预测	;

"你如我预言的那样来了，"希尔达说，"

[æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] . "

at	the	setting	of	the	sun	and	the	rising	of	the	star	.	"
在	这	环境	的	这	太阳	和	这	上升	的	这	星星	.	"

在太阳落山、星辰升起之时。

" ['vɑːlə] , " [sed] ['hærəld] , ['gluːmɪli] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'poʊz] [maɪ] [sens] [tuː; tə][ðaɪ] ['prɔfisiz] ;

"	Vala	,	"	said	Harold	,	gloomily	,	"	I	will	not	oppose	my	sense	to	thy	prophecies	;
"	瓦拉	,	"	说	哈罗德	,	阴郁地	,	"	我	将要	不是	反对	我的	感觉	到	你的	预言	;

"瓦拉，"哈罗德沮丧地说，"我不会违背我的理智去相信你的预言；

[fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]

for	who	shall	judge	of	that	power	of	which	he	knows	not	the
为了	WHO	将	法官	的	那	力量	的	哪个	他	知道	不是	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ?

elements	?
元素	?

谁能评判自己不了解其基本要素的力量呢?

[ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] ?

or	despise	the	marvel	of	which	he	cannot	detect	the	imposture	?
或者	鄙视	这	奇迹	的	哪个	他	不能	探测	这	骗局	?

还是鄙视他无法识破骗局的奇迹?

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] .

But	leave	me	,	I	pray	thee	,	to	walk	in	the	broad	light	of	the	common	day	.
但	离开	我	,	我	祈祷	你	,	到	走	在	这	广阔	光	的	这	常见的	天	.

但请让我独自漫步在平凡日子的光明之中。

[ðiːz] [hændz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['pælpəb(ə)l] ,

These	hands	are	made	to	grapple	with	things	palpable	,
这些	双手	是	制成	到	抓钩	和	事物	可感知的	,

这双手天生就是用来抓握有形之物的,

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [frʌnt] [maɪ] [weɪ] .

and	these	eyes	to	measure	the	forms	that	front	my	way	.
和	这些	眼睛	到	措施	这	表格	那	正面	我的	方式	.

用这双眼睛去衡量眼前的一切。

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪ'sper] [ɔːr] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	my	youth	,	I	turned	in	despair	or	disgust	from	the	subtleties	of	the
在	我的	青年	,	我	转向	在	绝望	或者	厌恶	从	这	微妙之处	的	这

[skuːl'men] ,

schoolmen	,
学者	,

年轻时，我曾因对经院哲学家们的精妙论述感到绝望或厌恶而转身离开。

[wɪtʃ] [splɪt][ə'pɑːn] [her] [ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv] ['lʌmbəd] [ænd; ənd][fræŋk] ;

which	split	upon	hairs	the	brains	of	Lombard	and	Frank	;
哪个	分裂	之上	头发	这	大脑	的	伦巴第	和	坦率	;

这使得伦巴第和弗兰克的思想产生了细微的分歧;

[ɪn][maɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['mænhʊd] [ɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'iː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [wɪtʃ] [kən'fjuːz] [ɔːl] [maɪ]['riːz(ə)n] ,

in	my	busy	and	stirring	manhood	entangle	me	not	in	the	meshes	which	confuse	all	my	reason	,
在	我的	忙碌的	和	搅拌	男子气概	绞	我	不是	在	这	网格	哪个	迷惑	全部	我的	原因	,

在我忙碌而激动的人生旅途中，请不要让我陷入那些扰乱我所有理智的罗网之中。

[ænd; ənd] ['sɪkən] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ['ɪntuː] [driːmz] [ʌv; əv] [ɔː] .

and	sicken	my	waking	thoughts	into	dreams	of	awe	.
和	令人作呕	我的	醒来	想法	进入	梦境	的	敬畏	.

并将我清醒时的思绪转化为敬畏的梦境。

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][goʊl] !

Mine	be	the	straight	path	and	the	plain	goal	!
矿	是	这	直的	小路	和	这	清楚的	目标	!

我要走笔直的道路，达成明确的目标!

" [ðə; ði]['vɑːlə] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] , [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	The	Vala	gazed	on	him	with	an	earnest	look	,	that	partook	of	admiration	,
"	这	瓦拉	凝视	在	他	和	一个	认真	看	,	那	参与	的	钦佩	,

瓦拉用一种真挚的目光凝视着他，其中带着钦佩之情。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] [gluːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , [ænd; ənd]['hærəld] [riˈzjuːmd] :

and	yet	more	of	gloom	;	but	she	spoke	not	,	and	Harold	resumed	:
和	然而	更多的	的	愁云	;	但	她	辐	不是	,	和	哈罗德	恢复	:

气氛更加阴郁；但她没有说话，哈罗德继续说道：

" [let] [ðə; ði] [ded] [rest] , ['hɪldə] , — [praʊd] [neɪmz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

"	Let	the	dead	rest	,	Hilda	,	—	proud	names	with	glory	on	earth	and	shadows
"	让	这	死的	休息	,	希尔达	,	—	自豪的	姓名	和	荣耀	在	地球	和	阴影

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ken] ,

escaped	from	our	ken	,
逃脱	从	我们的	肯	,

“让逝者安息吧，希尔达——那些在世间拥有荣耀的骄傲名字，以及那些从我们视野中消失的阴影。”

[səbˈmɪsɪv] [tuː; tə]['mɜːrsi][ɪn]['hev(ə)n] .

submissive	to	mercy	in	heaven	.
顺从者	到	怜悯	在	天堂	.

顺服于天上的怜悯。

[ə; eɪ][væst]['kæzəm][hæv; həv][maɪ][steps] [ˌoʊvərˈliːpt] [sɪns] [wiː; wi][met] , [oʊ]['hɪldə] — [swiːt] ['ɪdɪθ] ;

A	vast	chasm	have	my	steps	overleapt	since	we	met	,	O	Hilda	—	sweet	Edith	;
一个	广阔的	深渊	有	我的	步骤	跃过	自从	我们	遇见	,	哦	希尔达	—	甜的	伊迪丝	;

自从我们相遇以来，我的脚步跨越了一道巨大的鸿沟，哦，希尔达——亲爱的伊迪丝；

[ə; eɪ][væst]['kæzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [greɪv] .

a	vast	chasm	,	but	a	narrow	grave	.
一个	广阔的	深渊	,	但	一个	狭窄的	严重	.

一道巨大的鸿沟，却是一个狭窄的坟墓。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , — " [ðaʊ] [wiːp] ,

"	His	voice	faltered	a	moment	,	and	again	he	renewed	,	—	"	Thou	weepest	,
"	他的	嗓音	犹豫不决	一个	片刻	,	和	再次	他	更新	,	—	"	你	最悲伤的	,

['ɪdɪθ] ;

Edith	;
伊迪丝	;

“他的声音颤抖了一下，然后又重新说道：”伊迪丝，你在哭泣；

[ɑː] , [haʊ] [ðaɪ] [terz] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] !

ah	,	how	thy	tears	console	me	!
啊	,	如何	你的	眼泪	安慰	我	!

啊，你的眼泪多么安慰我啊！

['hɪldə] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Hilda	,	hear	me	!
希尔达	,	听到	我	!

希尔达，听我说！

[aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['græntʃaɪld] — [lʌvd] [hɜːr; hər][baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [sɪns] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɜːrst]

I	love	thy	grandchild	—	loved	her	by	irresistible	instinct	since	her	blue	eyes	first
我	爱	你的	孙子	—	喜爱	她	经过	无法抗拒	本能	自从	她	蓝色的	眼睛	第一的

[smaɪld] [ɑːn] [maɪn] .

smiled	on	mine	.
微笑	在	矿	.

我爱你的孙女——自从她那双蓝眼睛第一次与我对视，我就凭着无法抗拒的本能爱上了她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] — [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] [æz; əz][ɪn]

I	loved	her	in	her	childhood	,	as	in	her	youth	—	in	the	blossom	as	in
我	喜爱	她	在	她	童年	,	作为	在	她	青年	—	在	这	开花	作为	在

[ðə; ði] ['flaʊər] .

the	flower	.
这	花	.

我爱她，从她的童年到她的青春——从她含苞待放到她盛开的那一刻。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['grændʃaɪld] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

And	thy	grandchild	loves	me	.
和	你的	孙子	爱	我	.

你的孙子很爱我。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [proʊ'skraɪb]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ;

The	laws	of	the	Church	proscribe	our	marriage	,	and	therefore	we	parted	;
这	法律	的	这	教会	禁止	我们的	婚姻	,	和	所以	我们	分手了	;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ,

but	I	feel	,
但	我	感觉	,

教会的律法禁止我们的婚姻，因此我们分开了；但我感觉，

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɪdɪθ] [fiːlz] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] ['æbsəns] :

and	thine	Edith	feels	,	that	the	love	remains	as	strong	in	absence	:
和	你的	伊迪丝	感觉	,	那	这	爱	遗迹	作为	强的	在	缺席	:

而你的伊迪丝则觉得，即使分隔两地，爱依然强烈：

[noʊ] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wedɪd] [lɔːrd] , [noʊ] ['ʌðər] [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] .

no	other	will	be	her	wedded	lord	,	no	other	my	wedded	wife	.
不	其他	将要	是	她	已婚	主	,	不	其他	我的	已婚	妻子	.

除她之外，别无他人能成为她的夫君；除她之外，别无他人能成为我的妻子。

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [meɪd] [sɔːft][baɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [soʊl][lɔːrd]

Therefore	,	with	heart	made	soft	by	sorrow	,	and	,	in	my	father's	death	,	sole	lord
所以	,	和	心	制成	柔软的	经过	悲哀	,	和	,	在	我的	父亲的	死亡	,	唯一	主

[ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,

of	my	fate	,
的	我的	命运	,

因此，我怀着悲伤，心如刀绞，父亲的去世，让我的命运完全掌握在自己手中。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , - ['sʌfər] [juː 'es][tuː; tə][hoʊp] [stɪl] ! -

I	return	,	and	say	to	thee	in	her	presence	,	'	Suffer	us	to	hope	still	!	'
我	返回	,	和	说	到	你	在	她	在场	,	-	遭受	我们	到	希望	仍然	!	-

我回来，当着她的面告诉你："请让我们继续抱有希望吧！"

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] ['ʌndər] [sʌm; səm] [kɪŋ] [les] [ɪn'θrɔːld] [ðæn; ðən] ['edwərd] [baɪ]['fɔːrm(ə)l]

The	day	may	come	when	under	some	king	less	enthralled	than	Edward	by	formal
这	天	可能	来	什么时候	在下面	一些	国王	较少的	着迷	比	爱德华	经过	正式的

[tʃɜːrtʃ] [lɔːz] ,

Church	laws	,
教会	法律	,

或许有一天，在一位不像爱德华那样受教会律法束缚的国王统治下，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃlz] — [ə; eɪ] [deɪ] ,

we	may	obtain	from	the	Pope	absolution	for	our	nuptials	—	a	day	,
我们	可能	获得	从	这	教皇	赦免	为了	我们的	婚礼	—	一个	天	,

[pər'hæps] , [fɑːr] [ɔːf] ;

perhaps	,	far	off	;
也许	,	远的	离开	;

我们或许能从教皇那里获得婚礼的赦免——也许那一天还很遥远；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] : [wiː; wi][kæn; kən]

but	we	are	both	young	,	and	love	is	strong	and	patient	:	we	can
但	我们	是	两个都	年轻的	,	和	爱	是	强的	和	病人	:	我们	能

[weɪt] . "

wait	.	"
等待	.	"

但我们都还年轻，爱情坚韧而有耐心：我们可以等。

" [oʊ]['hærəld] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] , " [wi:; wi][kæn; kən][weɪt] ! "

"	O	Harold	,	"	exclaimed	Edith	,	"	we	can	wait	!	"
"	哦	哈罗德	,	"	惊呼	伊迪丝	,	"	我们	能	等待	！	"

"哦，哈罗德，"伊迪丝喊道，"我们可以等！"

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][toʊld] [ði:] , [sʌn][ʌv; əv]['gɑ:dwɪn] , " [sed][ðə; ði]['vɑ:lə] , ['sɑ:ləmli] ,

"	Have	I	not	told	thee	,	son	of	Godwin	,	"	said	the	Vala	,	solemnly	,
"	有	我	不是	讲述	你	,	儿子	的	戈德温	,	"	说	这	瓦拉	,	庄严地	,

"我难道没有告诉过你吗，戈德温之子？"瓦拉庄严地说。

" [ðæt] ['i:dɪθs] [skeɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][,in'wəjvən][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ?

"	that	Edith's	skein	of	life	was	inwoven	with	thine	?
"	那	伊迪丝的	绞	的	生活	曾是	编织	和	你的	?

"伊迪丝的人生轨迹与你的人生轨迹交织在一起吗？"

[dʌst] [ðaʊ] [di:m] [ðæt] [maɪ] [tʃɑ:rmz] [hæv; həv][nɑ:t] [iks'plɔ:d] [ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

Dost	thou	deem	that	my	charms	have	not	explored	the	destiny	of	the	last	of
多斯特	你	认为	那	我的	魅力	有	不是	探索	这	命运	的	这	最后的	的

[maɪ] [reɪs] ?

my	race	?
我的	种族	?

难道你认为我的魅力还不足以洞悉我族最后一位成员的命运吗?

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd] ,

Know	that	it	is	in	the	decrees	of	the	fates	that	ye	are	to	be	united	,
知道	那	它	是	在	这	法令	的	这	命运	那	是的	是	到	是	团结的	,

要知道，命运的安排注定你们要在一起。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

never	more	to	be	divided	.
绝不	更多的	到	是	分割	.

永不再分裂。

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ][deɪ] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [nɑ:t][ɪts] ['mɔ:roʊ] ,

Know	that	there	shall	come	a	day	,	though	I	can	see	not	its	morrow	,
知道	那	那里	将	来	一个	天	,	尽管	我	能	看	不是	它是	明天	,

要知道，总有一天会到来，即使我看不见明天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][laɪz][dɪm][ænd; ənd][ə'fɑ:r] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] ,

and	it	lies	dim	and	afar	,	which	shall	be	the	most	glorious	of	thy	life	,
和	它	谎言	暗淡	和	远方	,	哪个	将	是	这	最多	辉煌	的	你的	生活	,

它隐匿在遥远而朦胧之中，那将是你生命中最辉煌的时刻。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðaɪn] , — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] [nə'tɪvəti] ,

and	on	which	Edith	and	fame	shall	be	thine	,	—	the	day	of	thy	nativity	,
和	在	哪个	伊迪丝	和	名声	将	是	你的	,	—	这	天	的	你的	耶稣诞生	,

在那一天，伊迪丝和名声都将属于你——你的诞辰之日，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ] [ði:] .

on	which	hitherto	all	things	have	prospered	with	thee	.
在	哪个	迄今为止	全部	事物	有	繁荣昌盛	和	你	.

迄今为止，万事万物都因你而兴旺发达。

[ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] [pri:tʃ] [ðə; ði]['moʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] : [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [ʃæl; ʃəl]

In	vain	against	the	stars	preach	the	mone	and	the	priest	:	what	shall	be	,	shall
在	徒劳	反对	这	明星	布道	这	钱	和	这	牧师	:	什么	将	是	,	将

[bi:; bi] .

be	.
是	.

徒劳地向星辰宣讲，金钱和祭司也宣讲：该发生的终究会发生。

['werfɔːr] , [teɪk] [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [oʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [taɪm] !

Wherefore	,	take	hope	and	joy	,	O	Children	of	Time	!
因此	,	拿	希望	和	喜悦	,	哦	孩子们	的	时间	!

因此，时间的儿女们，要充满希望和喜悦!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər][hændz] , [aɪ][bi'trəuð][jʊr; jər] [soʊlz] .

And	now	,	as	I	join	your	hands	,	I	betroth	your	souls	.
和	现在	,	作为	我	加入	你的	双手	,	我	聘	你的	灵魂	.

现在，当我握住你们的手，我将你们的灵魂许下契约。

" ['ræptʃər] [ˌʌnə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'fetik] , [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['hærəld] ,

"	Rapture	unalloyed	and	unprophetic	,	born	of	love	deep	and	pure	,	shone	in	the	eyes	of	Harold	,
"	狂喜	纯正的	和	不预言性的	,	出生	的	爱	深的	和	纯的	,	闪耀	在	这	眼睛	的	哈罗德	,

"纯粹的、不带任何预言色彩的狂喜，源于深沉而纯洁的爱，在哈罗德的眼中闪耀着光芒。"

[æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] .

as	he	clasped	the	hand	of	his	promised	bride	.
作为	他	紧握	这	手	的	他的	承诺	新娘	.

他紧紧握住未婚妻的手。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] ['iːdɪθs] [freɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lent] [kloʊz] ,

But	an	involuntary	and	mysterious	shudder	passed	over	Edith's	frame	,	and	she	leant	close	,
但	一个	非自愿	和	神秘	不寒而栗	通过了	超过	伊迪丝的	框架	,	和	她	倾斜	关闭	,

但伊迪丝不由自主地、神秘地颤抖了一下，她凑近了些。

[kloʊz] , [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'pɑːn] ['hɛrəldz] [brest] .

close	,	for	support	upon	Harold's	breast	.
关闭	,	为了	支持	之上	哈罗德的	胸部	.

靠近，靠在哈罗德的胸前。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər][roʊz][dɪ'stɪŋkt][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [ə; eɪ][stɜːrn] [braʊ] ,

And	,	as	if	by	a	vision	,	there	rose	distinct	in	her	memory	a	stern	brow	,
和	,	作为	如果	经过	一个	想象	,	那里	玫瑰	清楚的	在	她	记忆	一个	船尾	眉头	,

仿佛是幻象一般，她记忆中清晰地浮现出一张严厉的眉宇。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['terər] — [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [laɪf][ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] .

a	form	of	power	and	terror	—	the	brow	and	the	form	of	him	who	but	once	again	in	her	waking	life	the	Prophetess	had	told	her	she	should	behold	.
一个	形式	的	力量	和	恐怖	—	这	眉头	和	这	形式	的	他	WHO	但	一次	再次	在	她	醒来	生活	这	女先知	有	讲述	她	她	应该	看哪	.

一种力量和恐怖的形式——先知在她清醒的生活中告诉她应该再次见到的那个人的眉宇和身形。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][klæsp][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] ;

The	vision	passed	away	in	the	warm	clasp	of	those	protecting	arms	;
这	想象	通过了	离开	在	这	温暖的	搭扣	的	那些	保护	武器	;

那景象在保护者的温暖臂膀中消逝了;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['hɛrəldz] [feɪs] ,

and	looking	up	into	Harold's	face	,
和	寻找	向上	进入	哈罗德的	脸	,

抬头望着哈罗德的脸，

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'laɪt] [ðæt] [træns'fjuːzd] [ɪt'self][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]

she	there	beheld	the	mighty	and	deep	delight	that	transfused	itself	at	once	into
她	那里	观看	这	强大的	和	深的	喜	那	输血	本身	在	一次	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .

her	own	soul	.
她	自己的	灵魂	.

她在那里看到了那种强大而深沉的喜悦，它立刻融入了她的灵魂。

[ðen] ['hɪldə] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz]

Then	Hilda	,	placing	one	hand	over	their	heads	,	and	raising	the	other	towards
然后	希尔达	,	放置	一	手	超过	他们的	头部	,	和	提高	这	其他	向

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

然后，希尔达将一只手放在他们的头顶，另一只手举向天空，

[ɔːl]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [stɑːrz] , [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] :

all	radiant	with	bursting	stars	,	said	in	her	deep	and	thrilling	tones	:
全部	辐射状	和	爆发	明星	,	说	在	她	深的	和	惊险	音调	:

她浑身闪耀着繁星般的光芒，用她那深沉而激动人心的声音说道：

" [ə'test] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,

"	Attest	the	betrothal	of	these	young	hearts	,
"	证明	这	订婚	的	这些	年轻的	心	,

“见证这对年轻恋人的订婚，

[oʊ][jiː; jɪ] ['paʊɚz] [ðæt] [drɔː] ['neɪtʃər][tuː; tə]['neɪtʃər][baɪ] ['spɛlz] [wɪtʃ] [noʊ] - [kæn; kən] [treɪs] ,

O	ye	Powers	that	draw	nature	to	nature	by	spells	which	no	galdra	can	trace	,
哦	是的	权力	那	画	自然	到	自然	经过	咒语	哪个	不	-	能	痕迹	,

哦，诸神啊，你们以魔法将自然引向自然，而这魔法是任何巫师都无法追踪的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][noʊ] ['mɪstəri] [soʊ]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [lʌv] ,

and	have	wrought	in	the	secrets	of	creation	no	mystery	so	perfect	as	love	,
和	有	锻	在	这	秘密	的	创建	不	神秘	所以	完美的	作为	爱	,

在造物的奥秘中，没有比爱更完美的奥秘了。

— [ə'test] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] ['temp(ə)l] , [ðaʊ] ['ɔːltər] ! — [ə'test] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [sʌn] [ænd; ənd][oʊ] [er] !

—	Attest	it	,	thou	temple	,	thou	altar	!	—	attest	it	,	O	sun	and	O	air	!
—	证明	它	,	你	寺庙	,	你	坛	!	—	证明	它	,	哦	太阳	和	哦	空气	!

—圣殿啊，祭坛啊，请你作证！—太阳啊，空气啊，请你作证！

[waɪl] [ðə; ði][fɔːrmz][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] , [meɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [klɪŋ] [tə'geðər] — ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

While	the	forms	are	divided	,	may	the	souls	cling	together	—	sorrow	with	sorrow	,
尽管	这	表格	是	分割	,	可能	这	灵魂	黏着	一起	—	悲哀	和	悲哀	,

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	joy	with	joy	.
和	喜悦	和	喜悦	.

形体虽分离，灵魂却能相依相守——悲伤与悲伤，喜悦与喜悦。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɑːr; ər][wʌn] , — [oʊ][stɑːrz] ,

And	when	,	at	length	,	bride	and	bridegroom	are	one	,	—	O	stars	,
和	什么时候	,	在	长度	,	新娘	和	新郎	是	一	,	—	哦	明星	,

当最终新郎新娘合二为一时，——哦，群星啊，

[meɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['bɜːrðən] ; [meɪ] [noʊ]

may	the	trouble	with	which	ye	are	charged	have	exhausted	its	burthen	;	may	no
可能	这	麻烦	和	哪个	是的	是	带电	有	筋疲力尽的	它是	负担	;	可能	不

['deɪndʒər] [mə'lest] ,

danger	molest	,
危险	骚扰	,

愿你们所肩负的重担已然卸尽；愿你们远离一切危险。

[ænd; ənd][noʊ] ['mælɪs] [dɪ'stɜ:rb] , [bʌt; bət] , ['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] , [ʃaɪn] [ɪn] [pi:s] , [oʊ][ji:; ji]

and	no	malice	disturb	,	but	,	over	the	marriage	-	bed	,	shine	in	peace	,	O	ye
和	不	恶意	打扰	,	但	,	超过	这	婚姻	-	床	,	闪耀	在	和平	,	哦	是的

[stɑ:rz] !

stars	!
明星	!

没有恶意干扰，但在婚姻的床上，和平地闪耀吧，星星们!

" [ʌp] [roʊz][ðə; ði] [mu:n] .

"	Up	rose	the	moon	.
"	向上	玫瑰	这	月亮	.

月亮升起来了。

['meɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] [kɔ:ld] [ɪts] [meit] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breθləs] [baʊz] ;

May's	nightingale	called	its	mate	from	the	breathless	boughs	;
五月份	夜莺	称为	它是	伴侣	从	这	喘不过气	树枝	;

五月的夜莺在枝头轻柔的鸣叫声中呼唤着它的伴侣;

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['hærəld][wɜ:r; wər] [bɪ'troʊðd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

and	so	Edith	and	Harold	were	betrothed	by	the	grave	of	the	son	of
和	所以	伊迪丝	和	哈罗德	是	未婚妻	经过	这	严重	的	这	儿子	的

['sɜ:rdɪk] .

Cerdic	.
塞迪克	.

于是，伊迪丝和哈罗德在塞尔迪克的儿子墓前订婚了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['sɜ:rdɪk][hæd; həd] [kʌm] , [sɪns] ['ɛθɪlbɝt] ,

And	from	the	line	of	Cerdic	had	come	,	since	Ethelbert	,
和	从	这	线	的	塞迪克	有	来	,	自从	埃塞尔伯特	,

自埃塞尔伯特以来，塞尔迪克的后裔就一直延续着这一血脉。

[ɔ:l][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋz] [hu:] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['septər] [hæd; həd] ['reɪnd] ['oʊvər]

all	the	Saxon	kings	who	with	sword	and	with	sceptre	had	reigned	over
全部	这	撒克逊	国王	WHO	和	剑	和	和	权杖	有	统治	超过

['sæksn] ['ɪŋgləɪnd] .

Saxon	England	.
撒克逊	英格兰	.

所有曾用剑和权杖统治撒克逊英格兰的撒克逊国王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神